

POPOL WUJ

Kaqchikel Cholchi'



8 ULBIL YOL, SWITZ PARIL
Aca'wina de Lengua Mayan de P'ostolm





POPOL

WUJ

KAQCHIKEL CHOLCHI'

KULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG
Dirección Lingüística y Cultural -DILINC
K'AMÖL TAO B'EY:

Trinidad Matías Rafael Jiménez Camposeco
Nab'ey k'amöl b'ey

José Miguel Medrano Rojas
K'amöl b'ey samaj

Cruz Velásquez Mendoza
K'amöl b'ey pwbq

Aurelio Domingo Hurtado Montejo
K'amöl b'ey solchi'

SAMAJELA':
K'AMÖL B'EY RICHIN RUQ'ASAXIK WUJ PA MAYA'
CH'AB'ÄL
Sajikan, Modesto Cresencio Baquix Barreno
K'amöl b'ey richin ruq'asaxik
Modesto Cresencio Baquix Barreno
K'amöl b'ey richin ri samaj

MARCOS ARMANDO CALI SEMEYA
Q'asanela' tzij

JUAN YOL GOMEZ
ORTENCIA SIMON
Nik'onela'

B'uk Keej
Nuk'unel wuj

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
ACADEMIA DE LENGUAS MAYAS DE GUATEMALA

MAYA POPB'AL TI'
DIRECCION LINGUISTICA Y CULTURAL

KAQCHIKEL CHOLCHI'
COMUNIDAD LINGUISTICA KAQCHIKEL



POPOL
WUJ

POPOL WUJ

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala.
ALMG, 13 Calle 11-52 Zona 1, Guatemala, Guatemala, 2001.
Telefax. 2323404, 2329342, 2500213, 205711, 2207841.
e-mail: almg@terra.com.gt / DILINC@amigo.net.gt

K'AMÖL TAQ B'EY RICHIN RI KAOCHIKEL CHOLCHI'

Nab'ey k'amöl b'ey:	<i>Tz'unun Ya'</i> , María del Carmen Tuy Tocoeh
Ruka'n k'amöl b'ey:	María Esperanza Alicia Tuctuc Mux
Ajtz'ib':	Valerio Toj Cotzajay
K'amöl b'ey pwäq:	Arnulfo Axpuc Martínez
Nab'ey to'onel:	Oswaldo Ajzalan Morales
Ruka'n to'onel:	Santiesteban Chicol Gómez
Rox to'onel:	María García López de Rodriguez

MATYOXINEM

Chi re ri loq'ölaj Ajaw ruma xuya' ri na'oj chi rub'anik re samaj re.

Chuca' chi ke ri winaqí' ri xeto'on chi runik'oxik re samaj re:

Kaqtijax, Anastasio Guarcax y Guarcax

Aq'ab'al, Audelino Sajbin Barreno

Ixchel, María Eugenia Esquit

Juan Demetrio Sicajol Pérez

Hugo tiladelfio Sotz Gómez

OKB'AL TZIJ

Ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil ntajin nisamäj pa ruwi' rutenexik rukolik, chuqa' ritaluxik ri rokisaxik ri Maya' ch'ab'äl wawe' pa Iximulew.

Ronojel k'a re samaj re' nib'an richin chi k'oj ta jun q'ij tz'aqät ta ngab'än chi re ruch'ab'exik chuqa' ri rutz'ib'axik, richin k'a ke ri' nb'eqila' ta ri kinginem ri Maya' ch'ab'äl. Ruma k'a ri' ruk'in ronojel qak'u'x nqaya' apo chi iwe wakami re jun utziläj qawuj re kitz'ib'an kan ri qati't qamama', re wuj re' tz'ib'atäl kan pa K'iche' ch'ab'äl.

Ri K'ulb'il Yol Twitz Paxil xumäj chi janila k'atzinel chi ri qach'alal kaqchikela' k'oj ta re wuj re' pa kich'ab'al, ruma k'a ri' xuq'axaj pa Kaqchikel ch'ab'äl.

Re utziläj qawuj re' rub'ini'an "Popol Wuj", wawe' k'a e yakäl kan e tz'ib'atäl kan ri Maya' na'oj kichajin ri qati't qamama' pa ruwi' ri k'aslem, pa ruwi' ri kamik, pa ruwi' ri utzil chuqa' pa ruwi' ri itzelal, k'oj ri na'oj pa ruwi' rutz'ukik rawexik ri kik'aslem ri nab'ey taq winaqi' ri e nab'ey qate'qatata' rixetz'aq kuma ri Ajawa'. chuqa' nqil chupam re loq'oläj wuj re' achike rub'eyal xetz'ukutäj pe ri k'ichelaj, ri chikopi', ri ixkanul, ri palow, ri juyu', ri taq'aj.

Ri na'oj k'oj chi rupam ri Maya' b'anob'äl man junam ta ruk'in kina'oj ri ch'aca' chik winaqi' chi ruwäch ruwach'ulew, pa kaxlan na'oj xb'an kib'anik ri nab'ey taq winaqi' xa ruk'in jun rutzij xub'ij ri Ajaw, pa Maya' na'oj man ke ta re'. Ri popol Wuj nutzijo' chi qe chi ri Ajawa' xetzijon, xkiya' chi kiwäch, xkitun ri kina'oj, kan ke wi ri', ri kisamaj k'arunaj üt'z xel chi kiwäch k'a pa rukaj mul tz'aqät xel ri kisamaj.

Nutzijo' chuqa' chi rupam re qawuj re' chi pa rutikirib'al pe ri k'aslem k'oj ri itzelal chuqa' ri utzil, nutzijo' chi qe achike rub'anikil ri utzilal xch'akon pa ruwi' ri itzelal. Pa ruk'isib'äl nutzijo' jub'a' chi qe ri kik'aslem ri qach'alal K'iche'a' chi ruxe' kan kipetik ri kaxlan' wawe' pa Iximulew.

K'iy k'a ri na'oj, kiy k'a ri etemab'äl tikirel nqelesaj chi rupan re jun loq'oläj qawuj re', nqarayb'ej k'a chi töq ri kaqchikela' xtikisik'ij rupam, xtikisöl ta rij, xtikiq' ta rij, xtilik ta ri etamab'äl ri yakon kan chi rupam ri kitzij ri qati't qamama'.

Nqak'awumaj chi ke konojel ri winaqi' xe'ok chi rupam ri samaj xrajowaj pe ri ruq'axaxik pa Kaqchikel ch'ab'äl chuqa' chi ke konojel ri winaqi' ri xenik'on rupam.

RUSOLIK SAMAJ

Nab'ey taq tzij	
Rusolik samaj	·
Nab'ey Tzij: Rutikirib'äl ruxe'el ri Popol Wuj	:
Ruka'n Tzij: Rutz'ukik ri kaj, ulew	
Rox Tzij: Kitikik, kitz'ukik ri chikopi'	:
Rukaj Tzij: Ri nüm q'eqäl q'ol	·
Ruwo' Tzij: Runimil, ruq'aq'al ri Wuqu' Kaqix	:
Ruwaq Tzij: Ri Sipaknay, Ka'i' Raqän, ri kichaq' ki'	· ☉
Ruwuq Tzij: Kib'anob'äl ri Jun Ajpub', Ixb'alamkej	· ·
Ruwaqxaq Tzij: Rub'anob'äl ri Sipaknay	· :
Rub'elej Tzij: Ruch'akatajik ri Sipaknay	· :
Rulaj Tzij: Ri rub'anob'äl, ruch'akatajik ri Ka'i' Raqän	·
Rujulaj Tzij: Ri Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub' kichaq' ki'	· :
Rukab'laj Tzij: :Ruk'ayewal ri Xib'alb'ay	· ·
Roxlaj Tzij: Ri q'opoj Xkik'	: ·
Rukajlaj Tzij: Rutz'aqat ruk'aslem ri Xkik'	:
Ruwolaj Tzij: Ri kalaxik ri yoxi' Jun Ajpub', Ixb'alamkej	: :

Ruwaqlaj Tzij:	Ri Jun Ajpub', lxb'alamkej	: :
Ruwuqlaj Tzij:	Ri oyonen pa Xib'alb'ay	: :
Ruwaqxaqlaj Tzij:	Ri b'enan pa Xib'alb'ay	: :
Rub'eiejla j Tzij:	Rutijob'äl je' Xib'alb'ay	: :
Rujak'al Tzij:	Ri julëy chik rutojtob'äl Xib'alb'ay	: :
Nab'ey Rukak'al Tzij:	Ri ch'akonik pa jom	: :
Ruka'n Rukak'al Tzij:	Ri rayib'en kamik	: :
Rox Rukak'al Tzij:	K'astajib'äi	: :
Rukaj Rukak'a. Tzij:	Ri jotolen b'enam pa raxatzel	: :
Ruwo' Rukak'al Tzij:	Pan Paxil, Kayala'	: :
Ruwaq Rukak'al Tzij:	B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam	: :
Ruwuq Rukak'a. Tzij:	Kaj Paluna, Chom Ya', Tzunün Ya', Kaqix Ya'	: :
Ruwaqxaq Rukak'a. Tzij:	B'enan, tzolijnen Pa Tulan Siwan, Wuqu' Pëk, Wuqu' Siwan	: :
Rub'e. ej Rukak'al Tzij:	Ri loq'oläj q'aq', ri ajawaren k'ojlemal	: :
Rulaj Rukak'al Tzij:	Ri k'awomabäl	: :
Rujulaj Rukak'al Tzij:	Oyob'enik k'u'x	: :



Rukab'laaj Rukak'al Tzij: Pa Tojil, Awilix, Q'aq' Witz	∴ III
Roxlaaj Rukak'al Tzij: Ri ralaxib'äl ri q'ij	∴ III
Rukajlaaj Rukak'al Tzij: Rurayib'äl kik'u'x ri Tojil, Awilix, Q'aq' Witz	.
Ruwo'laaj Rukak'al Tzij: Ri kik' kotz'i'j	∴
Ruwaqlaaj Rukak'al Tzij: Kitaqchi'inik ri Ixtaj, Ixpuch'	∴
Ruwuqlaaj Rukak'al Tzij: Runuk'ik ri lab'al	II
Ruwaqxaqlaaj Rukak'al Tzij: Ruchajixik ri k'ox tun	∴
Rub'elejlaaj Rukak'al Tzij: Ruk'isib'äl taq kib'anob'äl ri nab'ey taq te' tata'	II
Rukak'al Tzij: Rusipanik ruk'awomab'äl ri Nakxit	∴
Nab'ey Roxk'al Tzij: Rutz'ukik Chi Ismachi'	· §
Ruka'n Roxk'al Tzij: Rutikik ri Q'uma'r Ka'aj	· ∴
Rox Roxk'al Tzij: Ri Ajaw Q'uq' Kumätz	·
Rukaj Roxk'al Tzij: Kib'i' ri nima'q Ajawa'	· ·
Ruwo' Roxk'al Tzij: Ri utzilä j taq rutzij runa'oj ri tinamit	· II
Ruwaq Roxk'al Tzij: Kimi'al kik'ajol ri Ajawa'	· ∴
Ch'uticholtzij	· ∴

Nab'ey Tzij

 Rutikirib'äl ruxe'el ri *Popol Wuj*

Ja re' ruxe' rı ojer taq tzij rı xek'ulwachitäj wawe' pa ruwach'ulew **K'iche'** rub'i'.

Chere' xtiqatz'ib'aj wi, xtiqatikib'a' wi ri ojer taq tzij, ri rutikirib'äl, rı ruxe' ronojel ri xb'an pa **K'iche'** tinamit, kamaq' ri k'iche' winäq.

Wawe' k'a xtiqak'am pe ruk'utik, ruq'alajirisaxik, rutzi'oxik chuqa' ri awexab'al, saqirib'äl ruma ri **Tz'aqol**¹, **B'itol**², rı **Alom**³, **K'ajolom**⁴ kib'i'. Ri **Jun Ajpub' Wuch'**, **Jun Ajpub' Utiw**, ri **Saqinim Aq**⁵, **Saqinim Sis**, ri **Tepew**, **Q'uq' Kumätz**, rı **Ruk'u'x Choy**, **Ruk'u'x Palow**, rı **Ajrxaläq**, **Ajrxasel**⁶.

Ch. rucha'xik, rachib'ixik, rachtzijoxik kij, rı **Iyom**⁷, **Mamom**⁸, ri **Xmukane**, **Ixpiyakok** kib'i'. Ri **Matzenel**, **Kuchunel**, ri **Kamul Iyom**, **Kamul Mamom** xe'ucha'ex⁹ pa k'iche' taq tzij. Ja rı toq xkitz'oj kan ronojel rı chi saqil k'o'jem, chi saqil tzij xkib'an.

Chere' xtiqatz'ib'aj chi rupam kaxlan tz'ib'anik chik, pa kristyan ruq'ijul chik xtiqelesaj rutzijol ruma man k'oj ta chik ri tz'etb'äl, ri **Popol Wuj**, ape' nilitaj wi rusaqil ri k'aslemal toq xpe juk'an ya', juk'an palow, rutzijoxik qamujal, rutz'etb'al saqak'aslem. Keri' xe'ucha'ex.

K'oj wi kan ri nab'ey ruwujil, rı ojer tz'ib'an ruwäch, xa ewatäl, yakäl k'a chi ruwäch ri ajch'ob'oj. Nim rub'anik, nim rutzijoxik k'a töq xk'achöj, toq xnuk'utäj ronojel rı kaj, ulew, rukaj tz'ukuxik, rukaj xukutil, retaxik, rukaj che'exik¹⁰. Ri rumejk'amaxik¹², ruyuqk'amaxik¹² chi rupam kaj, chi rupam ulew "Kajtz'uk, kajxuküt" xb'ix kan chi re ruma rı **Tz'aqol**, **B'itol**, ri **Ruchuch**¹³, **Ruqajaw**¹⁴ ri k'aslem, winaqirem, rı uxlanel, k'u'xlanel, rı alal richin, k'u'xla'al richin rı saqil, amaq'ı, rı saqılal, saqil k'ajol, rı ajch'ob'oj, ajna'oj chi re ronojel rı k'oj pa ruwı' rı kaj, ulew, rı choy, palow.

Ruka'n Tzij

Rutz'ukik ri kaj, ulew

- ∴ Ja' re' rutzijoxik wawe': k'a silan, k'a tz'iran, k'a si'il, k'a chamäl, k'a timalin, k'a tolan rupam ri kaj.
- ∴ Ja k'a re' ri nab'ey taq tzij, nab'ey taq ch'ab'äl: man jani wi jun winäq, jun chikop, tz'ikin, kär, tap, che', ab'äj, jül, siwan, k'im, k'echelaj, xa xe wi kaj ri k'oj.
- ∴ Man q'aläj ta ri ruwäch ulew, xa xe remël ri palow chi ruwäch chi rupam ri kaj.
- || Man jun nuk'un, niq'ajan, man jun nisilon, nisik'in pa rujamalil ri kaj.
- ∴ Man jun chuxtäq k'o, pa'äl ta. Choj remël ri ya', si'il ri palow, xa xe remël, man jun chuxtäq k'oj ta.
- Ronojel tolan rub'anon, xa xe q'equ'm, aq'a' rub'anon.
- ∴ Xa xe ri Tz'aqol, B'itol, ri Tepew, Q'uq' Kumätz, e Alom, K'ajolom pa saqtetöj ya'
- ∴ e k'oj wi. E matzal pa kisamal q'uq', pa niraxrojin kij. Ke re' rub'ini'an ri Q'uq' Kumätz. E nima'q taq etamaneia', e nima'q taq ajna'oj, pa kik'ojelema'. Kan qitzij na wi e ach'el ri e k'oj pa kaj, e k'oj pa Ruk'u'x Kaj, ja k'a re' ri Kab'awil¹⁵ kib'i'. Xe'uucha'ex.
- ∴ Ja ri' töq xpe k'a ri rutzij chere', xulqa k'a kuk'in ri Tepew, Q'uq' Kumätz wawe' pa q'equ'mal, pan aq'ab'äl. Xcn'o'n, xtzijon kuk'in ri Tepew, Q'uq' Kumätz.
- || ✱ Xech'o'n k'a. Ja ri' töq xenojin k'a, ja ri' toq xech'ob'on, xketamaj k'a kiwäch, xkijunamaj kitzij, kina'oj. Ja k'a ri' töq xsaqirisan pe.
- ∴ Ja ri' toq xkik'u'xla'aj ki'. Xa xe k'a ri saqil k'oj toq xk'ulun pe ri winaq. Ja ri' töq xkina'o'j rutz'ukik, ruwinaqirisaqik ri che', k'am, rutz'ukik ri k'aslem, winaqiren pa q'equ'mal, pan aq'ab al ruma ri Ruk'u'x Kaj, Jun Raqän rub'i'

- :|| Jun Raqän ri nab'ey. Ri ruka'n Ch'i'p Kaqolajay. Ri rox chik, Răx¹⁶ Kaqolajay. Chi e oxî' e Ruk'u'x Kaj.
- :|| Ja ri töq xetoqa kuk'in ri Tepew, Q'uuq' Kumätz, ja ri' töq xena'ojin pa ruwi' jun ch'ajch'öj k'aslem: –¿achike ta k'a rawexaxik xtiqab'an richin xtoqa ri tzuquy qichin, ri iliy qichin?
- :|| Ke ri' töq xb'anatäj, ke ri' töq xna'ojitäj: –¿xa xtuch'är ta k'a ri' ri ya'! ¿Xa xtijamatäj ta k'a! ¿Tiw'naqir k'a pe ruwäch ri ulew! ¿Xtunük' ta k'a ri'! ¿Ch'ajch'oj ta xtub'än! ¿Talax k'a, tisaqirisan k'a ri kaj, ulew! ¿La manäq ta k'a ruq'ij rub'anikil rij ri qatz'aq, qab'it? Kewinaqir k'a ri winäq tz'aq, winäq b'it–
- ¶ ke k'a ri' xkib'ij. Jani' töq xwinaqir ri ulew kuma rije'.
- • Xa ruk'in kitzij xk'oje' ri ruwinaqirik. Xwinaqir ri ulew.
 ¿Ulew! xecha', pa jun anin merwäch xwinaqir.
- : Ke k'a ri' xa sutz', xa moyew ri ruk'ojlem ruwinaqirem. Xoqa, xb'ek'ulun pe pa ya' ri juyu', pa juyik' xe'ok el nima'q taq juyu'.
- : Xa ruk'in kinawal, xa ruk'in kipusil xk'achöj, xb'anatäj wi runa'ojixik ri juyu', taq'aj, pa juyik' xb'anatäj kik'iyirik, kiwinaqirik ri k'isis, ri chäj chi ruwäch ulew.
- : K'a ri' k'a xkikot ri Tepew, Q'uuq' Kumätz: –¿utziläj ri apeteb'al rat Ruk'u'x Kaj! ¿Rat Jun Raqän! ¿Rat loq oläj Ch'i'p Kaqolajay! ¿Răx Kaqolajay!
- | –Xutzir k'a ri qatz'aq, qab'it– xecha' k'a.
- • Nab'ey k'a xwinaqir ri ulew, ri uyu', taq'aj. Xejaqalöx k'a kib'ey ri ya', k'a ri' xeb'e xeb'iyin chi kikojol taq juyu'. Choj ch'ob'ol xek'oje' wi ri ya', ja ri' töq xkik'ut ki' ri nima'q taq juyu'.
- : Ke k'a re' rutz'ukik ri ruwäch ulew toq xwinaqirisax kuma r Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew xkitz'oj k'a rij. Ke k'a re' nab'ey xk'na'ojj ruk'olik ri kaj, ka ri' ri ruwäch ulew ri k'oj chi rupam ri ya'.

- :: Ke k'a re' runojixik töq xkinük', töq xkich'öb' rutzil ri xb'anatäj kuma rije'.

Rox Tzij

Kitikik, kitz'ukik ri chikopi'

- :: Ja re' töq xena'ojin chik xkib'än, xkitik ri ruchikopil juyu', ri e chajiy k'echelaj, ri jalajöj ruwinaqil juyu': ri Kej¹⁷, tz'ikin, köj, b'alam, kumätz, sochöj, k'anti', chajiy k'am.
- || Xkib'ij k'a ri **Alom, K'ajolom**: -zxa tz'iran, timalin ruxe' taq che', taq k'am? Xa k'atzinel chi tik'oje' chajiy kichin-
- :: Xecha' k'a. Ja ri' töq xkina'ojij, xkitzijo. Pa juyik' k'a, pa merwäch xewinaqir ri Kej, ri tz'ikin. Ja k'a ri' töq xspäx ri kachoch ri Kej, ri tz'ikin:
- :: -rat Kej: pa taq raqän ya', pa taq siwan xkawar wi, chere' xkak'oje wi, pa taq k'im, pa taq q'ayis, pa k'echelaj xtiwalaj wi iwi'. Kajakä k'a ib'inib'äl¹⁸, ichakalib'äl xtik'oje' - xe'ucha'ex.
- :: K'a ri' xk'ut kachoch ri ch'uti'n taq tz'ikin, nima'q taq tz'ikin. -Rix tz'ikina' pa ruwi' taq che', pa ruwi' taq k'am, sibaq', chi ri' yixb'e'achochin wi, yixb'ejayin wi. Chi ri' xkixpuqan wi, xtikiraj iwi'¹⁹ chi kiq'a' ri che', chi kiq'a' ri k'am-
- :: Xe'ucha'ex kan ri Kej, ri tz'ikin. Jari' töq xkib'än kib'anoj, konojel xkik'ui kiwarab'al, kiyaka ib'al. Choj xok kachoch chiköp ri ulew xuya' ri **Alom, K'ajolom**, üt xikib'an konojel ri Kej, ri tz'ikin.
- || Jari' töq xe'ucha'ex chik k'a ri Kej, ri tz'ikin ruma **Tz'aqol, B'itol, Alom, K'ajolom**:
- || jkixch'o'n k'a, kixsik'in k'al jkixq'ajan k'a, tiraqa' ichi' jkixch'o'n k'a chi ijujunal, pa taq molaj, pa taq tzob'ajl - xe'ucha'ex ri Kej, tz'ikin, köj, b'alam, kumätz.

- :|| –jTib'ij k'a ri qab'i', kojikajarisaj²⁰ rōj ite', rōj itata'l jKe re' k'a rub'ixik ri qab'i' xtib'ij: **Jun Raqān, Ch'i'p Kaqolajay, Rāx Kaqolajay, Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew, Tz'aqol, B'itol, Alom, K'ajolom** jKixch'o'n, tiya' qaq'ij, kojiq'ijela'l – ke k'a re' xb'ix chi ke.
- :|| Choj k'a xewitz'iwot, man k'a xutzir ta xech'o'n achi'el ri wināq, xa xe xewech'ēch', xa xeqerelōj, xa xejaq'on. Man xwachin ta ruwāch ri kich'ab'āl, xa jalājōj k'a kich'ab'āl xkokisab'ej chi kijujunal.
- :||| Ja ri' toq xkak'axaj ri **Tz'aqol, B'itol** chi choj xewitz'iwot, chi man xutzir ta xech'o'n. Xkib'ij k'a chi kiwāch: –man xutzir ta rub'ixik ri qab'i' ruma rōj ri ōj kajtz'aq, ōj kajb'it, re' man e ūtz ta - xecha' chi kiwāch ri **Alom, K'ajolom**.
- :§ Xa ke k'a re' xe'ucha'ex chik: –xa xkixjalatāj ruma man xixutzir ta, man xixch'o'n ta, wakamin k'a xqajāl qatzij. Ri iway, iq'os, iwarab'āl²¹, ik'ojlib'āl, xa chi ri' xkixwachin wī, pa taq siwan, k'echelaj ruma man xutzir ta ri qaq'ijeloxik, man xojinataj ta.
- • –Xa k'a e k'oj k'a xkeya'on qaq'ij, xa xkeqab'ān chik ri e nimanel qichin. Rix tik'ama' pe ri ipatan, ri iti'ojil. jKe ri' tib'an!
- : Ja k'a re' tipatanij xe'ucha'ex tōq xepixab'āx ri ch'uti'n taq chikōp, nima'q taq chikōp ri e k'oj chi ruwāch re ruwachulew.
- : Ja ri' tōq xkitij chik k'q'ij, tōq xkitojtob'ej chik k'a, xuraj k'a xkinūk' chik kiq'ijilab'āl.
- : Xa man xq'ax ta chi kiwach ri kich'ab'āl. Xa man xewachin ta, xa man jun xb'anatāj.
- : Xa ruma k'a ri' xchaqatāj²³ wī ri kiti'ojil, richin yetij, yekamisāx ri chikop ri e k'oj wawe' chi ruwāch re ruwachulew.

- : ∴ Ke k'a ri' rutojto' b' exik chik ri winaq tz' aq, winäq b' it, kuma ri Tz' aqol, B' itol, Alom, K' ajolom.
- : ∴ –Xa tiqatija' chik qaq' ij jun mut, xa nisaqirisan yan pe. ∴ Tiqab' ana' k'a ri tzuquy qichin, iliy qichin!
- : ∴ , Achike ta k'a xtiqab' an richin xkojsik' ix, xkojnatäx chi ruwach ri ruwachulew? Xqatij yan qaq' ij chi kij ri nab' ey qatz' aq, qab' it. Man xutzir ta qaq' i' loxik, qaq' alajirisaxik chi kiwach rije'. Tiqatojto' b' ej kib' anikil k'a ri winaq nimay tzij, ya' oy qaq' ij, tuquy qichin. iiy qichin xecha'.
- : ∴ Ja re' rutz' ukik, rub' anik k'a. Ruk' in ulew, ch' ab' äq ri ruti' ojl xkib' an.
- : ∥ Man üt' z ta k'a xkitz' et, xa n' yojöj, xa lub' ulik, xa tuk' utik, xa tuqutik, xa wuluwik, xa niq' umär. Man nusiloj ta rujolom²⁴. Xa tzalawach, man nitzu' un ta chi rij. Pa rutikrib' al xch' o' n, xa manäq runa' oj. Xa chi anin xtumar pa ya', xa man kow ta.
- : ∴ Xkib' ij k'a ri **Ajtz' aq, Ajb' it**: –kan q' aläy wi chi man yeb' i' yin ta, man yepuqan, ye' alan ta. Wakamin xa xe k'a ri na' oj nirajo' pa ruwi' – xecha'.
- : ∴ Ja ri' töq xk' yöj chik k'a, xk' yöj chik ri kitz' aq, kib' it, k'a ri xkib' ij chik: , Achike ta k'a xtiqab' an chi re richin ta xtutzir, xtiwachin ri q' i' jilol qichin, sik' il qichin?
- : ∴ Xecha' töq xkina' oj chik Tiqab' ij chi ke ri **Xpiyako' k, Xmukane, Jun Ajpub' Wuch', Jun Ajpub' Utiw**. Tiqatija' chik ruq' i' uxik, rub' itaxik! xecha' chi kiwach ri **Ajtz' aq, Ajb' it**. Ja ri' toq xkib' ij chi ke ri **Xpiyako' k, Xmukane**.
- : ∴ K'a ri' xkib' ij chi ke ri e **Nachanela', Rati' t Q' ij, Rati' t Säq**. Xb' ix chi ke kuma ri **Tz' aqol, B' itol**, ke re' kib' i' ri **Xpiyako' k, Xmukane**.

- : || Xkib'ij k'a ri **Jun Raqän** ruk'in **Tepew**, **Q'uq' Kumäztz**. Ja re' xkib'ij ch' ke ri e **Ajq'ij**, **Ajb'it** ri e **Nachanel**: -tikik'ulu' xa chuqa' tikikanuj, xa ach'el ta chik chi kib'anik ri qawinaq b'itoj, qawinaq tz'aqoj xke'el ri e tzuquy, iliy qichin, xkoksik'ix ta, xkojnab'äx ta chuqa'.
- : || -Kxok k'a pa tzijonen **Iyom**, **Mamom**, **Qati't**, **Qamama'**, **Xmukane**, **Xpiyako'k**. Nik'achöj ta chi iwäch töq xtiseqer pe, xko,sik'ix ta k'a, xkojloq'ox ta k'a, xkojnatäx ta k'a kuma ri winaq tz'aq, winäq b'it, winäq poy, winäq b'anon. jKe ta k'a re' xtib'an!
- : || -Tik'utu' iwi' **Jun Ajpub' Wuch'**, **Jun Ajpub' Utiw**, **Kamul Alom**, **Kamul K'ajolom**, **Saqinim Aq**, **Saqinim Sis**, **Ajq'owal**²⁵, **Ajyamanik**, **Ajch'ut**, **Ajtz'aläm**, **Ajxaxäläq**, **Ajxaxasel**, **Ajq'ol**, **Ajtoltekat**, **Rati't Q'ij**, **Rati't Säq**. Xkxch'ab'äx kuma ri qatz'aq, qab it.
- : || Tiwob'aj ri ixim, ri tz'te', xa xtib'anataj, xa jeb'el xtel ta rub'anikil ri qasamaj. Tiya' retz'ab'äl ruchí', ruwach²⁶ - xe'ucha'ëx ri **Ajq'ija'**.
- : || K'ate xkiya' ruq'ijiloxik, rawob'axik chi ixim, chi tz'te'. - jQ'ij! 'b'it! - xecha' k'a ri **Jun Ati'taj**, **Jun Mama'aj** chi ke. Ja k'a re' ri **Mama'aj**, ja k'a re ri **Ajtz'ite'**, **Ixpiyakok** rub'i' ja k'a re ri **Ati'taj**, **Ajq'ij**, **Ajb'it**, chi raqän **Ixmukane** rub'i'.
- : j Xecha' k'a tòq xkitikib'a' ruwa q'ijunük: -;xa xtiril k'a rub'eyal, xa xtiril k'a rusaqil' jTib'ij, tikak'axaj na ri qaxikin ri ich'ab'al, ri itz'ijob'äl! Xa tuk'ulu' ri' ri che', tajäx, tijös kuma ri **Ajtz'aq**, **Ajb'it**. Ja', ja re' ri e tuquy . iliy qichin töq xtaxewax, ri töq xtisaqirisan pe.
- Rat ixim, rat tz' te', rat q'ij, rat b'it ,tat kirib'a' k'a r' apatan, asamaj! xub'ij chik chi re ri ixim, tz'ite'. - ,Q'ij! ,b'it! jTasik'ij, taq'ijila' **Ruk'u'x Kaj**, man takajij man tatz'ila' ruchí', ruwach ri **Tepew**, **Q'uq' Kumäztz**!

- ⋮ : Xecha' toq xkina'ojij k'a rilixik, rutzuquxik: -ja re' ütztel rub'anik ri poy, ajan che'²⁷. Tich'o'n titzijon na k'a chi ruwäch ri ulew.
- ⋮ : ;Ke ri' tib'an!- xecha' k'a. Töq xkib'ij xa pa juyik'²⁸ xk'achöj ri poy, ajan che'. Achi'el winäq xwachin, achi'el winaq xtzijon. Ja k'a re' ruwinaqil ruwach ulew.
- ⋮ : Xeb'an k'a, xewinaqir k'a, xemi'alan, xek'ajolan ri poy, ajan che'. Xa manäq kik'u'x, manäq k'a kina'ojib'äl, chuqa' man xekinataj ta ri **Kajtz'aq, Kajb'it**. Xa loq' xeb'iyin, xa chöj xecha'kchotlan.
- ⋮ | Man xkinataj ta chik ri **Ruk'u'x Kaj**. Ke re' k'a töq xepaj ruma xemakun, xa jun rutojtoq'exik, xa jun rutz'ukik xb'an chik. Kan pa rutikirib'äl man xech'o'n ta, xa chaqi'j kiwäch²⁹, xa b'ayab'äq kiq'a', kaqän, manäq kikik'el, kiti'ojil, manäq kitz'ojpil, kiq'anal, chaqi'j kiq'o'tz, ch'imo'y kiwäch, chuk'uchäq kiq'a', kaqän, tuk'utäq kiti'ojil, kib'aqil.
- ⋮ | Ke k'a re' töq man xechojmitäj ta chik chi ruwäch ri **Tz'aqol, B'itol**, ri alal kichin, uxla'el kichin. E nab'ey mo'aj winäq ri xek'oje' chere' chi ruwach ulew.

Rukaj Tzij

Ri nīm q'eqäl q'ol

- ⋮ : K'a ri' k'a xpe kik'isik, kichupik, kiqupixik. Xekamisax chik k'a ri e poy, ajan che'.
- ⋮ || Ja ri' töq xnojix kiq'utik³⁰ ruma **Ruk'u'x Kaj**, nīm q'utik k'a ri xpe pa kiwi' ri e poy, ajan che'.
- ⋮ || Tz'ite' xok ruti'ojil ri achin toq xajax ruma ri **Tz'aqol, B'itol**. Ri ixöq sib'äq' k'a ruti'ojil xokisax ruma ri **Tz'aqol, B'itol**.
- ⋮ || Man xena'on ta, man xech'o'n ta chi ruwäch ri **Kajtz'aq, Kajb'it**, ri **B'anol Kichin, Winaqirisol Kichin**.

Xa ruma k'a ri' xekamisäx, xeq'ut. Xpe nīm q'ol chi la' chi kaj. **Kotk'owäch** rub'i' ri xk'oto'n el runaq' kiwäch. Xpe k'a ri **Kamalotz** xb'eruq'upila' pe kijolom. Xpe chik k'a ri **Kotz B'alam** xutij³¹ ri kiti'ojil. K'a ri' xpe chik ri **Tukum B'alam** xutük, xukich ri kib'aqil, kib'och'il. Xk'ajix, xmuch'uch'ëx kib'aqil richin k'ajisab'al kiwäch

Xa ruma k'a man xkib'an ta pa ruchojmilal chi kiwäch ri kite', kitata', ri **Ruk'u'x Kaj, Jun Raqän** rub'i'. Töq xq'equ'mataj ruwach ulew, k'a ri' xpe q'eqäl jäb', chi paq'ij jäb', chi chaq'a jäb' xqa pe.

K'a ri' xe'oqa ri ch'uti'n taq chiköp, nima'q taq chiköp. Xq'ut³² kiwäch kuma ri che', ab'äj. Xech'o'n k'a ri kikuku'³³, kixot, kiläq, kib'oyo'y, kitz'o', kika'. Chi ronojel xq'ut kiwäch.

–K'ayew xib'an chi qe, xojik'üx³⁴. Wakamin k'a rix xkixqak'ux chik– xcha' ri kitz'i', kāk' chi ke.

Ja k'a ri ka': xjok'o'n qichin iwuma rix q'ij q'ij, chi xq'eq³⁵, chi nimaq'a'. Jantape' "jol jol, jok' jok'" nub'an qawäch iwuma. Ja re' ri nab'ey taq qapatan xqab'an chi wäch, rix k'a re' ix winäq, wakamin xtitij quchuq'a', xtiqake'ej, xtiqajök' k'a ri iti'ojil xcha' ri kika' chi ke.

Ja k'a re chik xub'ij ri kitz'i' töq xch'o'n chik: –ächike ruma man xojitzüq ta? Xa chöj xojitzu', xa xojich'äy pe, xa xojiwoqotaj pe, xa jantape' k'oj jun che' iwuk'in töq yixwa'.

Ke re' xib'an chi qe, xa ruma man yojtikir ta wi xojch'o'n, xa jub'a' man xojkamisaj. ÄAchike k'a ruma man xixna'on ta? Man xijoyowaj ta qawäch. Xa chi wij k'a xojisachataj wi. Wakamin k'a xkixkuyun chi eyaj, xa xkixqak'ux– xecha' ri kitz'i' chi ke töq xq'ut³⁶ kiwäch.



- ⋮ ||| Ke re' chuqa' xub'ij ri kixot, kib'oyo' y chi ke: -k'ayew xib'an chi qe, xaqir ri qachi', xaqir ri qawach, jantape' oj tzakal pa ruwi' q'aq', xojporoj, xa xqakoch' ri rayil, poqonal ri xib'an chi qe.
- ⋮ ||| Wakamin k'a xtitij rayil poqonal, xkixqaporoj xecha' ri kib'oyo' y chi ke konojel. Xporox kiwach. Toq k'a ri' nitel pe pa q'aq' ri kixuk'ub', choj tijumum xuk'aq pe ri pa kijolom. K'ayew ri xb'an chi ke.
- ⋮ ① Aninaq kemalmotlan, ye'animaj. Nikajo' yejote' pa ruwi' taq jay, xa nib'ewuluwu' pe chi kij, xa yetzaq pe ri jay. Nikajo' yejote' pa ruwi' taq che', xa yech'aqix pe kuma ri che'. Nikajo ye'ok pa jul, xa nuyuch ri' ruchi' ri jul chi kiwach.
- ⋮ · Ke k'a re' toq xeyoj ri winaq tz'aq, winaq b'it. Ri xa e yojyaq, xa e tzalatzaq chi winaq. Xyoj k'a, xq'ut k'a kichi', kiwach konojel.
- ⋮ : Nicha' k'a. —Ja retal ri k'oy ri k'oj pa k'echelaj wakamin. Wawe' xkanaj wi kan ri retal, ruma xa che' xokisax richin kiti'ojil kuma ri **Ajtz'aq, Ajb'it**.
- ⋮ : Xa ruma k'a ri' ri k'oy xa achi'el winaq tiwachin. Retal richin julay winaq tz'aq, winaq b'it, ri xa poy, xa choj ajan che'.

Ruwo' Tzij

Runimil, ruq'aq'al ri **Wuqu' Kaqix**

- ⋮ : Ja k'a re' rub'anon wi ri ruwach ulew, man jani k'oj ri q'ij, ronojel saqmuqumuj rub'anon. K'oj jun k'a ri nunimirsaj ri', ja ri **Wuqu' Kaqix** rub'i'.
- ⋮ | Nab'ey k'oj ri kaj, ulew, xa timoymot ruwach ri q'ij, ik'.
- ⋮ -| Nicha' k'a ri' chi ja rija' rusaqil retal ri winaq ri xq'ut, xa achi'el ri nawal winaq ruk'oje'm.



¡Rin ri in nimalāj, ri in k'oj pa ruwi' wināq tz'aq, wināq
b'it! ¡Rin ri in ruq'ij! ¡Rin in rusaqil! ¡Rin chuqa' ri in rik'ilal!
¡Xa ke re' k'a tōq xtinimār ri nusaqil!

Rin ri in b'inib'al, rin ri in chakanib'äl kichin ri winaqi'.

–Ruma pwaq ri runaq' nuwäch, xa niyik'ilun chi rāx ab'āj,
niraxrojin. Chuqa' ri wey niraxq'ulq'utin chi ab'āj achi'el ri
ruwa kaj.

–Ri nutza'n, nitz'intz'öt chi nāj achi'el ri ik'. Ri nuch'akatb'äl
kan saqipwāq. Tōq yiyakatāj el pa nutz'uyub'äl nisaqir chi
jun ri ruwach ulew.

–Ke ri' chuqa' rin kan in q'ij wi, in ik' chuqa' kichin ri saqilal,
saqil k'ajol, kan ke ri' wi ruma k'a nāj napon wi nutzub'al–

ke k'a re' xub'ij ri **Wuqu' Kaqix**. Xa man qitzij ta k'a chi q'ij ri
Wuqu' Kaqix, xa choj nunimirisaj ri' ruma ri ruxit³⁷, rupwaq.

Xa man nāj ta napon wi ri rutzub'al, xa man ronojel ta
ruxe' ri kaj napon wi rutzub'äl.

Xa k'a man jani tz'etel ruwäch ri q'ij, ik', ch'umil, xa k'a
man jani wi kesaqirisan wi.

Ke k'a ri' **Wuqu' Kaqix** tōq xurokisaj ri' q'ij, ik'. Tōq xa k'a
man jani wi tiq'alajin, tiwachin rusaqil ri q'ij, ik'. Xa xurayij
k'a ri nimilen, ri q'aq'aren.

Ja k'a re' toq xb'an ri q'utik kichin ri poy, ajan che'.

Wakamin k'a xtiqatzijoj chik ruma tōq xkam ri **Wuqu' Kaqix**,
ruma tōq xch'akatāj Chuqa' achike ruma xb'anatāj ri wināq
kuma ri **Ajtz'aq, Ajb'it**.





Ruwaq Tzij

Ri *Sipaknay*, *Ka'i' Raqän*, ri kichaq' ki'

||| Chere' xtkiir ruxe' ruch'akatajik, rutzaqik ruq'ij ri **Wuqu' Kaqix** kuma ri e ka'i' k'ajola'³⁸. **Jun Ajpub'** rub'i' ri jun, **Ixb'alamkej** rub'i' ri ruka'n.

||| Rije' e **Kab'awil**, ruma ri' itzel xkitz'ët ri runimirsab'äl ri'il ri xuraj xub'än chi ruwach **Ruk'u'x Kaj**. Xecha' k'a ri k'ajola': -xa man wi üt z k'a tib'anataj chik ke re'. Man jun winäq tik'ase' chi ruwach ulew.

| 0 -Tiqatija' qaq'ij chi rupub'axik pa ruwi' ruwa'im, tiqapub'aj k'a chi ri', tiqokisaj ruyab'il richin tik'is rub'eyomal, ruxit, rupwaq, ruyamanik ri yereplun. Richin man ta k'a ke re xtikib'än konojel ri winaqi'.

| • -Man ruk'in ta k'a ri pwäq xtiwinaqir ri ruq'aq'al, xa xtiq'atatä j k'a- xecha' ri k'ajola', töq kitelen el kipub' chi kijujunal.

| : Ja k'a ri **Wuqu' Kaqix** e k'oj ka'i' ruk'ajol, ri nab'ey ruk'ajol **Sipaknay** rub'i', ri ruka'n ruk'ajol **Ka'i' Raqän** rub'i', **Chimalmat** k'a ri' rub'i' ri kite', ri rixjayil ri **Wuqu' Kaqix**.

| : Ja k'a ri **Sipaknay** ja re' nub'än, netz'an kuk'in ri nima'q taq juyu' ri **Chi Q'aq'**, **Jun Ajpub'**, **Peku'**³⁹, **Raxq'anul**, **Makamob'**, **Julisnab'**, ke ri' ye'ucha'ex kib'i' ri juyu'. E k'oj chik töq xsaqer pe, xa pa jun aq'a' xewinaqir⁴⁰ el ri juyu' ruma ri **Sipaknay**.

| : Ja k'a re' xub'än ri **Ka'i' Raqän**, yesilon ri juyu' ruma, yeruyikikej chi ch'uti'n, chi nima'q taq juyu'.

|| Xa xe wi nimirsab'äl xkib'än ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**. -jRin k'a ri q'ij!- xcha' ri **Wuqu' Kaqix**. -jRin in b'anöy ulew!- xcha' ri **Sipaknay**. -jRin chik k'a ri in silöy kaj chuqa' in wuläy ronojel ri ulew!- xcha' ri **Ka'i' Raqän**.

Ri ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix** xa chi rij k'a ri kitata' xkik'äm wi ri kinimiren. Ja re' ri itzel xkitz'ët ri k'ajola'.

Chi ri' k'a man jani keb'an ri nab'ey qate', nab'ey qatata'.

Xa ke ri' k'a tòq xnojix chik kikamik, kisachik kuma ri k'ajola'.

Ruwuq Tzij

Kib'anob'äl ri Jun Ajpub', Ixb'alamkej

Wawe' k'a xb'an pub'axik richin **Wuqu' Kaqix** kuma ri e ka'i' k'ajola'. Xtqatzijoj ri kich'akatajik chi kijujunal ri kinimirsan ki'.

Ri **Wuqu' Kaqix** nutz'et ruwäch jun nüm che' tapa'l rub'i', ja ri' ruway **Wuqu' Kaqix**, nutz'et k'a ruwäch ri che', ronojel q'ij nijote' pa ruwi'. Xtz'et k'a ruwayib'äl kuma ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Xkiq'ijuj k'a rij tòq xtoqa ri **Wuqu' Kaqix** chi ruxe' che'. Yenachan pe pa ruxaq che' ri e ka'i' k'ajola'. Tòq xapon k'a ri **Wuqu' Kaqix** chòj xjote' pa ruwi' ri ruwayib'äl, ri tapa'l.

K'a ri' tòq xpub'äx k'a kuma ri **Jun Ajpub'**, chòj xb'e ruk'aqb'äl k'a pa rukaxkate', xa xuraqaqej ruchi' tòq xb'etzaq pe pa ruwi' che' k'a pan ulew.

Chi anin, timalmòt xb'e apo ri **Jun Ajpub'**, nib'eruchapa' apo, xa chi ri' k'a tòq xq'upix el ruq'a' ri **Jun Ajpub'** ruma ri **Wuqu' Kaqix**, pa juyik' xtzaq qa, xtz'oqix el chi rutza'n rutele'm.

K'a ri' xurisq'opij el ri **Jun Ajpub'** ri **Wuqu' Kaqix**, choj üt zhub'än re kere' xkib'an, xa man nab'ey ta xech'akatä ta ruma ri **Wuqu' Kaqix**.

Uk'wa'n chik el ruq'a' ri **Jun Ajpub'** ruma **Wuqu' Kaqix**. Ja ri' tòq xb'e chi rachoch, rutemen rukaxtate' xapon.

- I || Achike k'a rı ak'amon pe chi la'? - xcha' rı **Chimalmat**, rıxjayıl rı **Wuqu' Kaqix**. - Achike xinb'an? Xa e ka'i' k'axtok' xinikipub'aj, xkikorob'a' rı nukaxtate'
- I ·||| Ruma k'a rı' nikoroköt chik rı wey, janina chik niq'axom. Wakamin titzeqe' k'a pa ruwi' q'aq' rı q'ab'aj, chi rı' tijeke', qitzij kan e k'axtok' wi- xcha' rı **Wuqu' Kaqix**, loman nutzegeb'a' ruq'a' rı **Jun Ajpub'** pa ruwi' q'aq'.
- ||| Kina'ojin chik rı **Jun Ajpub'**, lxb'alamkej töq xkib'ij k'a chi re rı jun mama'aj, qitzij chi säq chik ruwi' rujolom rı mama'aj rı', chi re chuqa' jun ati'taj, qitzij chi kamul ati'taj chik, xa yelukukin chik ruma rijixik.
- I ·||| **Saqinim Aq** rub'i' rı mama'aj, **Saqinim Sis** k'a rı' rub'ı' rı ati'taj.
- I ·||| Xkib'ij k'a rı k'ajola' chi ke rı ati'taj, mama'aj: xa xkixqachib'ilaj ta töq xtib'ek'ama' rı qaq'a' ruk'in rı **Wuqu' Kaqix**, xa xkojb'e chi wij. Xa ke re' k'a xtib'ij: "rije' xa e qamam e qachib'ılan, xa kaminäq rı kite', kıtata'. Xa ruma k'a rı' yetzeqeyaj chi qij, xa b'a akuchi nisipäx wi kijasta'q, rije' xa xe elesan ruchikopil eyaj nkib'an" kixcha'.
- | ① -Xa achi'el k'a öj ak'wala' xkojrutz'ët rı **Wuqu' Kaqix**, röj rı' xa niqaya' ina'oj- xecha' rı e ka'i' k'ajola'.
- Utz k'a rı- xecha' rı ati'taj, mama'aj.
- · K'a rı' töq xeq'ax rı ati'taj, mama'aj. Jaq'al k'a rı **Wuqu' Kaqix** pa ruq'alib'äl⁴¹ rı **Ajaw**. Ja rı' töq xe'ik'o rı ati'taj, mama'aj, kachib'ılan rı e ka'i' k'ajola' yetze'en. Ja rı töq xe'ik'o chi ruxe' rochoch rı **Ajaw**, najın nuraq ruchı' rı **Wuqu' Kaqix** ruma ruq'axomal rey.
- | : K'a rı' töq xutz'ët k'a rı **Wuqu' Kaqix** rı ati'taj, mama'aj rı kachib'ılan ki'. - Achipe wi rix qamama'?- xcha' k'a

re **Ajaw** re'. Roj xa niqakanuj ri qaway, quk'iya' rat **Ajaw**- xecha' chi re.

• : -¿Rix achike k'a nikanuj? ¿La man iwalk'wa'l ta la e' iwachib'an? -Man e qalk'wa'l ta rat **Ajaw**! Rije' xa e qiy, qamam, xa niqajoyowaj kiwäch, xa k'a ya'ël, sipäl jupir, juwech' kiway ri niqaya' chi ke rat **Ajaw**- xecha' k'a ri atitaj, mama'aj.

• : Xa nijilo'n k'a ri **Ajaw** ruma ruq'axomal rey, xa chöj nimaril chik nich'o'n. -Ruk'in ta jub'a' nijoyowaj ta nuwäch. ¿Achike pe nib'an r.x? ¿Achike pe niwaq'omaj? - xcha' k'a ri **Ajaw**.

• : -Xa ruchikopil eyaj niqelesaj, xa runaq' wachaj niqaq'omaj, ri yuquj b'aq niqab'an, rat **Ajaw**- xecha' k'a chi re.

• : -Ütz ta k'a ri' we yiniwaq'omaj ta jub'a', qitzij ronojel q'ij niq'axom, xa xik'o yan nuk'u'x chuqa' man jun nuwaran ta ruma niq'axom runaq' nuwäch.

• : -Xa xinkipub'aj e ka'i' k'axtok', chi ri' töq xtikir ri nuq'axomal, xa man utz ta chik yiwa' ruma. Xa xtijoyowaj ta jub'a' nuwäch, xa nikorokot chik ri wey.

• : Utz k'a ri rat **Ajaw**, xa chiköp nik'uxan richin, xa ruk'exel nirajo'. Xa man utz ta nel ri wey ruma rin in **Ajaw**, xa e nukowib'äl ri wey ruk'in ri runaq' nuwäch.

• : -Xa xtiqak'ojoj, xa xt qab'an ruk'exel ruk'in ri jok'on b'aq- Ja k'a ri jok'on b'aq ri' xa choj saq ixim.

• : Utz k'a ri', t welesaj, kinito' pe- xcha' k'a. Ja ri' töq xe'el k'a ri rey ri **Wuqu' Kaqix**. Xa saq ixim ruk'exel ri rey xok, xa saqb'utub'üj nub'an pe ri ixim pa ruchí'.

- :|| Chi anin xpoyitaj ruwäch, man **Ajaw** ta chik xwachin, xb'ek'is k'a ri ruq'ował taq rey, xkanäj ri raxkawaköj rub'anon pe pa ruchi'. Xaq'omäx chik k'a ri runaq' ruwach ri **Wuqu' Kaqix**, xpoch' k'a ri runaq' ruwäch, xk'is ri runimil ruk'ojlem.
- :|| Xa man xq'axon ta xuna'. Xa ke k'a ri' toq xk'is runimirsab'al. Ja re' xk'achoj xa ruma kina'oj ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.
- :|| Ja ri' töq xkäm k'a ri **Wuqu' Kaqix**, k'a ri' xköl kan ri ruq'a' ri **Jun Ajpub'**. Xkäm chuqa' ri **Chimalmat**, rixjayil ri **Wuqu' Kaqix**.
- :|| Ke k'a ri' rusachik rub'eyomal ri **Wuqu' Kaqix**. Xa aq'omanel ri xk'amon el ri ruq'uwal, ri ruyamanik ri xuchapej ruk'in chere' chi ruwach ulew.
- ||| Ja ri nawal ati'taj, nawal mama'aj xeb'anon ke re'. Ja ri' töq xkik'am el ri q'ab'aj, xkiya', xkinak'ab'a' chik el.
- :||| Xa richin k'a rukamik ri **Wuqu' Kaqix** xkajo' ke re' xkib'an, itzel xkitz'ët ri runimirisab'al. Xa ruma k'a ri' xeb'e chik ri e ka'i' k'ajola', ruma xkinimaj rutzij ri **Ruk'u'x Kaj** töq ke re' xkib'an.

Ruwaqxaq Tzij

Rub'anob'al ri *Sipaknay*

- :|| Wawe' k'a xtiqatzijoj chik rub'anob'al ri **Sipaknay**, ri nab'ey ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**. –Rin in b'anöy juyu' - ncha' k'a ri **Sipaknay**.
- :|| Natin k'a ri **Sipaknay** chi ruchi' ya' toq xe'ik'o ri omuch' k'ajola', kiquirren jun che' richin ruk'u'x ruxatatil kachoch, e omuch' richin rub'inisaxik ri che'. Xkiquasaj k'a jun chi nimalaj che' richin ruk'u'x rutemal kachoch.



- 1 | K'a ri' k'a xb'e ri **Sipaknay**, xapon k'a kuk'in ri omuch' k'ajola': -¿achike nib'an rix k'ajola'? -Xa man yojtikir ta niqayäk el re che' chi ruwi' qatele'm. -Tintelej k'a el chi iwäch. ¿Akuchi nik'wa'j wi? ¿Achike k'a rusamaj xtiya'?
- 2 | -Xa rutemal qachoch nik'atzin wi chi qe. -Ütz k'a ri'- xcha' k'a. Xutzeqej k'a el ri che', xutelej el, kan k'a chi ruchi' kachoch ri omuch' k'ajola' xb'eruya' wi kan.
- 3 | -Xa ta yak'oje' quk'in rat k'ajol? ¿La e k'oj ri ate', atata'? - E manäq chik- xcha' k'a. -Xa xkatıqapeyoj jub'a' chwa'q richin rupab'axik jun qache', raqän qaka'aj. -Ütz k'a- xcha'.
- 4 | K a ri' k'a xkijunamaj kina'oj ri omuch' k'ajola': -¿achike ta jun xtiqab'an chi re? tiqakamisaj, ruma man ütz ta la nub'an, xa pa ruyonil xutzeqej la che'.
- 5 | -Tiqak'oto' k'a jun nimaläj jül, xa chi ri' k'a xtiqatäq wi qa'. "Kaqa' qa pa jül, tab'ewelesaj pe ri ulew" xkojcha' chi re. Ke ri' töq xtichake qa chi ruk'otik ri ulew pa jül, ja k'a ri' töq xtiqatorij qa ri nimaläj che' chi rij, chi ri' k'a xtikäm wi pa jül-
- 6 | Ke re' xkib'ij ri omuch' k'ajola'. Ja ri' toq xkik'öt ri jun nimaläj jül. Naj chik k'a qajnäq qa ri jül töq xkitäq qa ri **Sipaknay** chi rupam. -Röj yojkanäj kan chere' tab'ek'oto' qa ri ulew, ruma röj man yojtikir ta chik niqil- xkib'ij chi re.
- 7 | -Ütz k'a- xcha'. Xa ke k'a ri' töq xqa qa pa jül. -Kasik'in pe töq xtik'ototäj ri ulew... ¿La näj yan xqa qa awuma?- xucha'ex qa. -Ja!- xcha' pe, töq xutikirib'a' qa ruk'otik ri jül, xa pa ruxikin ri rujül xuk'öt wi ok, richin nuköl ri'.
- 8 | Rija' xuna' ri rukamik, ruma k'a ri' xuk'öt chik jun jül chi ruxikin ri nab'ey jül richin nukolib'ej ri'.





- ⋈ ⋈ | –¿Janipe xak'öt yan qa?– xuchna'ex qa kuma ri omuch' k'ajola'. –K'a nuchapon nutz'amon ruk'otik, xa xkixinwoyoy el töq xtik'ototäj– xcha' pe ri **Sipaknay** pa jül.
- ⋈ ⋈ | Xa man nuk'öt ta ri jül, rumuqubäl, xa nuk'öt jun chik richin rukolib'äl. Ke k'a ri' töq xsik'in pe ri **Sipaknay**, xa rukolon chik ri' pa rujül töq k'a ri' xsik'in pe.
- ⋈ ⋈ | –¿Kixqa pe! to'ijoko' qa ri ulew pa rachäq ri jül xa xk'ototäj yan. Qitzij naj yan xqa qa wuma. ¿La man niwak'axaj ta k'a ri nusik'ib'äl? Isik'ib'äl rix nik'oxoman el, xa achi'el jun releb'äl, ka'i' releb'äl ruchuq'a' ruk'oxomal nub'an el, xa ix k'oj k'a chi ri' ninwak'axaj–
- ⋈ || Xcha' k'a pe ri **Sipaknay** pa rujül. Chi ri' k'a wuq'ül wi. Nisik'iyaj pe pa jül.
- ⋈ ⋈ | K'a ri' xtzeqëx el ri nimache' kuma ri k'ajola', k'a ri' xkitorij qa ri che' pa jül.
- ⋈ || –Man kow kojch'o'n richin xtiqak'axaj töq xturäq ruchi' töq xtikäm– xecha' chi kiwäch. Xa yejasløj, xa choj yematzaløj chi kiwäch chi kijujunal ja ri toq xkitorij qa ri che'.
- ⋈ || –¿Ay!– xcha' k'a. Ke re' k'a töq xuraqagej ruchi', xa jun mul ok xsik'in töq xqa ri che'.
- ⋈ || –¡Aaa...! ¡Ütz xub'an! ¡Kan jeb'ël xqab'an chi re! ¡Xkäm k'a! Ja b'ey re' ruk'amon pe ri nub'an. Xuk'is ta rub'anik ri rutikirib'an pe', k'oj ta jun nimaläj qak'ayewal wakamin. Ruma okinäq chik chi qakojol ro, omuch' k'ajola'–
- ⋈ || xecha' k'a, yekikot chik. Xa ruma k'a ri' xkojqumun oxij, xtiqachajij, xtiqanimaq'ijuj chi qachoch ri röj omuch' k'ajola'–



xecha'. –Chwa'q xtiqatz'ët na k'a, kab'ij xtiqatz'et we man yepe ta k'a ri sanik pan ulew toq xtichuwir, tòq xtiq'äy pe', k'a ja ri' xtikuqir qak'u'x, k'a ja ri' xtiqaqüm ri qaki'⁴² – xecha' k'a.

Xa nirak'axaj k'a pe ri **Sipaknay** chi ri' pa jül ri xkib'ij ri k'ajola'. Pa ruka'n q'ij xetob'uq'ij ri sanik, xetoqa, xetub'uchub'u' el. Ja ri' tòq xek'ulun chi ruxe' ri che'.

Jub'utzej rismal wi'aj kikayelo'n, kikayelo'n chuqa' rixk'äq ri **Sipaknay**. Toq xkitz'ët k'a ri k'ajola': –iman xkowin ta ri k'axtok'! Titz'eta' ri sanik xetok'ulun, xetob'os el! rismal wi'aj kikayelo'n, julay chik ixk'äq. Titz'eta k'a ri xqab'än! – xecha' chi kiwäch.

Ja' k'a ri **Sipaknay** xa k'äs, xa xuk'üq ei rismal ruwi'⁴³, xa choj nuk'ux ei rixk'äq richin nuya' el chi ke ri sanik.

Xa ke k'a ri' toq xkäm pa kik'u'x ri omuch' k'ajola', pa rox q'ij xkitikirib'a' ri kiqu muj. Kan xeq'ab'är konojel ri k'ajola'.

Töq e q'ab'arela' chik konojel ri omuch' k'ajola', tòq man nkina' ta chik, k'ate xwuläx ri kika'aj pa kiwi', ruma ri **Sipaknay** xa ke k'a ri' tòq xk'is kich'ayik konojel.

Man jun jun, man jun ka'i' xkolotaj ta kan chi ke ri omuch' chi k'ajola', xa xekamisax ruma ri **Sipaknay**, ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**.

Ke k'a re' kikamik ri omuch' k'ajola' ri xtizjox kan. Ja k'a re ri xe'ok ch'umil, xa "**Säq Mo'tz**" xub'ini'aj kuma. Ruk'in b'a saqil tzij re'.

Rub'elej Tzij

Ruch'akatajik ri Sipaknay

Wawe' k'a xtiqab'ij wi ri ruch'akatajik ri **Sipaknay** kuma ri xa'ri k'ajola' ri **Jun Ajpub'**, lxb'alamkej.





- ∴ | Ja k'a re' ruch'akatajik, rukamik ri **Sipaknay** toq xcn'ak kuma ri e ka'i' k'ajola' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.
- ∴ · Niq'aq'an kik'u'x⁴⁴ ri e ka'i' k'ajola' ri omuch' chi k'ajola' xekam ruma ri **Sipaknay**.
- ∴ ∴ Xa kar, xa täp nukanuj chi taq ya', richin nirilib'ej ri' q'ij q'ij. Ri paq'ij nik'astan nukanuj ruway. Ri chaq'a nurejqaj ri juyu'.
- ∴ ∴ Xb'än k'a ruwachib'äl jun nīm täp kuma ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Xkokisaj ri ruwäch jech'ëch'⁴⁵, ri nima'q taq jech'ëch' ri e k'oj pa taq k'echelaj.
- ∴ ∴ Chi re ri ruxul, ri ruq'a', raqän xkokisaj ri pajak rub'i'⁴⁶. Richin ri kowokik rij, ruwarachaq tap xkokisaj ri selab'äj rub'i'⁴⁷.
- ∴ || K'a ri' k'a xkokisaj ok ri täp chi ruxe' ri pëk⁴⁸ ri k'oj chi ruxe' nīma'q taq juyu'. **Me'owan** rub'i' ri juyu' ape' xch'akatäj wi.
- ∴ ·|| K'ate k'a xepe ri k'ajola' xkik'ül k'a ri **Sipaknay** pa ya'. – ¿Akuchi yab'e wi rat k'ajol?– xucha'ëx k'a ri **Sipaknay**. – Xa man jun ape' ta yib'e wi, xa nuway ninkanuj rix k'ajola'– xcha' ri **Sipaknay**.
- ∴ ∴ ¿Achike k'a ri away? –Xa kār, xa täp. Manäq chik yenwil ta. Xb'e oxi' q'ij ri man in wa'inaq ta, xa man ninkoch' ta chik ri numik⁴⁹ xcha' ri **Sipaknay** chi ke ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.
- ∴ ∴ –Jun täp k'oj pe chi ruxe siwan. ¡La' qitzij chi jun nīm täp! Xa man xtak'is ta rutijik! Xa yojruk'apij roma ri' man niqachäp ta. Niqaxib'ij q' ruma, ruma ri' man niqachäp ta xecha' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.



„Tijoyowaj k'a nuwäch! Yixb'e ta b'a wuk'in rix k'ajola'- xcha' ri **Sipaknay**. –Röj man yojtikir ta yojb'e, k'ab'iyin ayon, xa man sachib'äl ta, xa xe ri raqän ya' tawojqaj el. Xa xtab'ewila' apo chi ruxe' nım juyu', wak'äl wı chi ruxe' ri siwan. „Jät k'a!– xecha' ri **Jun Ajpub'**, lxb'alamkej chi re.

– „La nijoyowaj nuwäch? Xa man xtinwil ta. Rix k'ajola' tib'ek'utu' b'a chi nuwach. Rin ninb'ek'utu' chi iwäch ri tz'kina', richin ye'ipub'aj ta, xa weta'am akuchi e k'oj wi– xcha' chik k'a ri **Sipaknay**.

Xch'ob'on na richin xunimaj kitzij ri k'ajola'. –We man xkatikir ta xtachäp xtatz'am, yojtzolin chik pe awuma rat. Roj man xqatij ta, xa nik'apin pe töq jupül xojök ok, xa nuxib'ij ri' chi qawäch töq pa k'awalik yojok ok. Xa jub'a' man xqachäp xqatz'am, xa üt z k'awäl yatok ök– xucha'ex.

–Ütz k'a– xcha' ri **Sipaknay**. Ja re' töq xerachib'ilaj k'a el **Sipaknay**. Xeb'e'apon chi ruxe' ri siwan, tzalan k'a ri täp, kaqwak'awöj rub'anon rij chi ruxe' ri siwan ri ape' xkiq'olib'ej wi.

– „Utz k'a!– xkikot ri **Sipaknay**. K'oj ta nirajo' nuya' chi anin ri q'utu'n pa ruchi' ruma ri qitzij niwa'ijan. Xutojto'ej k'a, tijupujüt xok ok, xa ja k'a ri täp tiwak'awot xb'e pa jotöl.

K'a ri' k'a xel chik el. „Man xachäp ta?– xucha'ex k'a. – Manäq ruma xa xb'e pa jotöl, xa jub'a' man xb'enq'i'. Ütz ta we yinok pa k'awalem– xcha' chik k'a.

Chi anin xok chik el pa k'awalem, toq jub'a' man nuk'is ok ri ruch'akul chi rupam ri jül töq xb'ejiljo' pe ri nım juyu' chi ruwa ruk'u'x.

Chi ri' k'a xmuqutäj wı kan, chi ri' ab'äj k'a xupo' wi ri' ri **Sipaknay**.





- || · Ke ri' k'a ruch'akatajik ri **Sipaknay** kuma ri k'ajola' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. "Ri b'anoy juyu'⁵⁰" xb'ix chi re ojer kan ri nab'ey ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**.
- || : Chi ruxe' ri juyu' **Me'owan** rub'i' xch'akataj wi. Xa ruk'in nawal xch'akataj ri ruka'n runimirisan ri'. Wakamin k'a jun chik k'a xtiqab'ij rub'ixik.

Rulaj Tzij

- Ri rub'anob'al, ruch'akatajik ri **Ka'i' Raqän**
- || : Ri rox runimirisan ri' ja ri ruka'n ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**, **Ka'i' Raqän** rub'i': -i'rin in wuläy juyu'!~ xcha'.
- || : Ke k'a re' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej** xech'akon ri **Ka'i' Raqän**. Xcha' ri **Jun Raqän**, **Ch'i'p Kaqolajay**, **Räx Kaqolajay** töq xch'o'n kuk'in ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**:
- || | Ri ruka'n ruk'ajol ri **Wuqu' Kaqix**, jun chik chi ke ri xch'akatäj ruma qatzij, ruma man ütztä xkib'an chi ruwach'ulew, xa nkik'owisaj kiq'ij, chi nımalem, chi alalem, man ke ta k'a ri' tib'an.
- || · -Kixk'awoman k'a chi la' pa releb'al q'ij~ xcha' k'a ri **Jun Raqän** chi ke ri e ka'i' k'ajola'.
- || : -Ütz k'a **Ajaw**. Man ütztä niqatz'ët. Xa xe rat ri at k'oj, xa xe rat ri at yakël, rat at **Ruk'u'x Kaj**~ xecha' k'a ri k'ajola' töq xkik'ül ri rutzij ri **Jun Raqän**.
- || : Ja k'a re' najin ri **Ka'i' Raqän**, yojoy juyu'⁵¹, xa jub'a' ok nutinij raqän chi ruwach'ulew, chi anın nıwule' ri nıma'q taq juyu', ch'uti'n taq juyu' ruma.
- || : Ja ri' töq xk'ulutäj kuma ri e ka'i' k'ajola': -zakuchi k'a yab'e wi rat k'ajol?~ xecha' chi re ri **Ka'i' Raqän**. Man



jun ape' yib'e wı, xa in wulay juyu', xa in yojol richin tib'e q'ıj, tib'e säq - xcha' k'a ja rı tōq xch'o'n.

Xub'ıj k'a rı **Ka'i' Raqän** chi ke ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**:
¿achike no'ib'ana'? Xa man wetaman ta iwach ¿Achike k'a ib'i'? - xcha' ri **Ka'i' Raqän**.

Manaq k'a qab'i', xa öj pub'anela', xa öj tzaranela' pa taq juyu', xa oj meb'a'i', man jun k'oj ta qılon qichin rat k'ajol.

Xa pa ch'uti'n taq juyu', xa pa nima'q taq juyu' yojb'e wı rat k'ajol. K'oj k'a jun nim juyu' qatz'eton, jun juyu' ri janipe na näj b'enaq wı chi kaj, rı ik'owinaq chi kiwäch rı ch'äqa chik juyu'.

K'a manaq jun, ka'i' tz'ikın qachapon ta chı ruwäch rat k'ajol. - ¿La kan qitzij yatikir nawulaj ronojel taq juyu' rat k'ajol? - xecha' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej** chi re ri **Ka'i' Raqän**.

Man qitzij ta xitz'et rı juyu' nib'ij. ¿Akuchi k'oj wı k'a? Xa xtitz'et na k'a tōq xtinwulaj qa. ¿Ape' xitz'et wı? - Ke la' b'a k'oj wı pa releb'al q'ıj - xecha' k'a rı **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.

Utz, tik'wa'j ri qab'ey - xe'ucha'ex ri e ka'i' chi k'ajola'.

Ja rı' manäq! xa yatiqaya' el pa nık'aj, chi qaxojol yatk'oje wı, jun pan axokon, rı jun chik pan awikiq'a' chi qe ruma k'oj qapub'. We e k'oj tz'ikın yeqapub'aj - xecha' k'a.

Yekikot chik, yekitojto'ela' rı kipub'anık, xa manaq rupam rı kipub'. Xa yekuxlab'ej rı tz'ikına' tōq yekipub'aj. Ja k'a re' yerumäy ri **Ka'i' Raqän**.

Ja rı' tōq xkitzij⁵² k'a ri kiq'aq' ri k'ajola'. Xekisa'⁵³ k'a ri tz'ikına' chi ruwach rı q'aq'. Jun k'a tz'ikın xkıkıl rı sajkab' chi rij, säq ulew xkokisaj:



- ||| : ja k'a re' ri xtiqaya' chi re, richin xtusëq ruxla', rujub'ulik ri tz'ikin töq xtisatäj. Ja k'a ri ulew xok chi rij ri tz'ikin quma. Pan ulew xtiqatzäq wi, ke k'a chuqa' ri', xa pan ulew k'a xtiqamüq wi.
- ||| : –jNima'q k'a retamab'äl jun tz'aq, jun b'it⁵⁴! jttöq xtiq'alajin pe, töq xtisaqirisan pel– xecha' ri k'ajola'.
- || : –Ruma ri rurayib'äl ri ruk'uxlal richin rutijik, ruk'uxik. Ke re k'a ri rurayib'äl ri **Ka'i' Raqän**– xecha' chi kiwäch ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- || : Töq xkisa' ri tz'ikin chuqa' xchaq'aj k'a, q'an q'an rusa'ik, niyipo rij, nik'imo rij ri tz'ikin, jub'ul jub'ül ri ruxla'.
- || : Ja k'a ri **Ka'i' Raqän** nurayij chik nutij, xa nlejo' chik ruchub' chi rij, xa nib'iq'b'o'x chi rutijik, ruma ri rusimilik ri tz'ikin.
- || : Ja ri' töq xuk'utuj k'a: –achike k'a ri irikil? Kan qitzij chi jeb'ël ri ruxla' ninsëq. Niya' ta k'a jub'a' chi nuwe rin– xcha' k'a.
- || : Ja ri' töq xya' k'a jun tz'ikin chi re ri **Ka'i' Raqän**, xa richin ruch'akatajik. K'a ri' rija' k'a xuk'is rutijik ri tz'ikin. Töq xeb'e chik k'a, xeb'e'apon k'a pa releb'äl q'ij ri akuchi k'oj wi ri nım juyu'.
- || : K'a ri' k'a ri **Ka'i' Raqän** xa xetuqutu' k'a ri ruq'a', raqän. Manäq nikowin ta chik ruma ri ulew kilon pe chi rij ri tz'ikin ri xutij. Xa ruma k'a ri', man jun chik niril ta achike nub'an chi re ri juyu', xa man xtikir xuwulaj ta.
- || : Ja ri' töq xxim k'a kuma ri k'ajola', chi rij xxim wi ruq'a', xjitz' ruq'a' kuma ri k'ajola'. Xxim chik ruquy raqän, k'a ri' xkib'irij pan ulew, ja k'a ri' töq xetikir xkimuq wi.
- || : Ke re' k'a ruch'akatajik ri **Ka'i' Raqän** ri'. Ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej** man wi ajilatäl ta ri kib'anoj chere' chi ruwäch ulew.

Wakamin k'a xtiqab'ij chik kalaxik ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Pa nab'ey xqab'ij pa ruwi' kich'akatajik ri **Wuqu' Kaqix** ruk'in **Sipaknay** ruk'in **Ka'i' Raqän** wawe' chi ruwach ulew.

Rujulaj Tzij

Ri Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub' kichaq' ki'

Wakamin k'a xtiqab'ij chik rub'i' ri kite', kitata' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Xtiqakamuluj chi ruwi' kaqän, chuqa' xtiqakamuluj chik rub'ixik, rutzijoxik chuqa' ri kik'ajolaxik ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Xa xe k'a nik'aj chik ök xtiqab'ij ruma, xa q'equ'm rub'ixik⁵⁵ ri kite', kitata'.

Chere' k'a rutzijoxik, ja re' kib'i': ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** ye'ucha'ex. Rije' k'a kite', kitata' ri **Xpiyako'k**, **Ixmukane** kib'i'. Chi q'equ'mal, chi aq'ab'äl kalaxik ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** kuma ri **Xpiyako'k**, **Xmukane**.

Ja k'a ri **Jun Jun Ajpub'** e ka'i' xeralk'walaj, e chuqa' ka'i' k'a ri ruk'ajol: **Jun B'atz'** rub'i' ri nab'ey alk'walaxel, **Jun Chowen** rub'i' ri ruka'n chik alk'walaxel.

Ja k'a ri rub'i' ri kite' ja re': **Xb'aqiyalo** nib'ix chi re ri rixjayil ri **Jun Jun Ajpub'**. Ja k'a ri **Wuqu' Jun Ajpub'** manäq rixjayil ta, xa ruyonil ök.

Xa chi e ka'i' k'ajol kiwäch, e nima'q taq ajna'oj, nīm chuqa' ri ketamab'äl, e q'än taq winäq wawe' chi ruwach ulew. Xa utzilaj ri kik'ojlem, kipeten k'a.

Xkik'üt k'a ri kina'oj, ketamab'äl chi kiwäch ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen**, e ruk'ajol ri **Jun Jun Ajpub'**. E ajxul, e ajb'ix, e ajpub', chuqa' ajtz'ib', chuqa' ajk'ot, e ajxit, e ajpwaq. Xkib'an ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen**.

- || || Ja k'a ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'** xa sakini', xa chajik⁵⁶ ri nkib'än ronojel q'ij. Xa pa kaka' nkik'ulula'aj ki', e kaji' k'a chi konojel ri nkimolola' ki' töq ye'etz'an k'a pa jom⁵⁷.
- || ·||| Xoqa k'a ri **Wak'** chi kinachaxik, ri **Rusamajel**⁵⁸ ri **Jun Raqän**, **Ch'i'p Kaqolajay**, **Räx Kaqolajay**. Ja k'a re **Wak'** re' man näj ta nikanäj kan chi ruwach ulew, chuqa' man näj ta nikanäj kan chi ri' **Xib'alb'ay**, xa pa juyik' na'pon chik chi kaj ruk'in ri **Jun Raqän**.
- || ·||| Xeyalöj k'a chere' chi ruwach ulew, xkäm k'a ri kite' ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen**.
- || ·||| Pa rub'ey k'a ri **Xib'alb'ay** yecha'aj wi töq xkak'axaj ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame** ri e rajawal ri **Xib'alb'ay**:
- || ·||| –ǰachike k'a nib'an chi ruwach ri ulew? Xa yetinitót, xa chuqa' yejumüm. ǰKeb'ek'amär k'a, keb'e'oyöx k'a richin kepe wawe'! ǰKeto'etz'an, xa xkeqach'äk ta k'a! Xa man yojnimax ta kuma, man b'a yeniman, xa yexule', yejote' pa qawi' – xecha' k'a konojel ri xib'alb'ay.
- || · Ke ri' töq xkimöl ruchi' kina'oj konojel. Ri kib'i' **Jun Kame**, **Wuqu' Kame** e nima'q taq q'atoy tzi, ja k'a rije' ri e **Ajawa'**. Niya'öx rupatan, rusamaj chi kijujunal ri ajawa' kuma ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**.
- || · Ja k'a ri **Xik'ir Pat**⁵⁹, **Kuchun Kik'** kib'i' ri **Ajawa'**, ja ri kıpatan, kisamaj ri kik' nkiyab'ilaj ri winäq. E k'oj chik chuqa' ri **Ajpüj**, **Ajq'anya'**, k'a e k'iy na ajawa' chik.
- || : Ja k'a re' kajawaren⁶⁰: ri kisipojik ri winaqi', nipe püj chi rij kıq'a', kaqän. Nipe q'än ya' chi rij kiwach, ri q'anya'al tucha'ëx chi re. Ke ri' k'a kajawaren ri **Ajpüj**, **Ajq'anya'**.

Ja re' chik k'a ri **Ajaw Ch'ami'y B'aq, Ch'ami'y Jolom**, ri e **Rajch'ami'y ri Xib'alb'ay**, xa b'aq k'a ri kich'ami'y. Ja k'a re' ri kajch'amiyal: xa yeb'aqir ri winaqi'. K'a janipe qitzij b'aq chik nub'an kijolom chik kuma. Toq yekam, xa xe chik jutzeqaj b'aq yekik'waj el. Ja k'a re' kipatan ri **Ch'ami'y B'aq, Ch'ami'y Jolom** kib'i'.

Juley chik **Ajawa' ri Ajmes, Ajtoq'ob'** kib'i'. Ri kisamaj ja ri rub'anik chi ri winaqi' k'oj itzel tikik'ulwachij wi ta chi ri ruway, wi ta pa ruwayaj, e soknaq ke'iltaj ta, e jupul ta chi ruwaya ulew e kaminaj ta. Ja k'a re' ri kajawaren ri **Ajmes, Ajtoq'ob'** ye'ucha'ex.

E k'oj chik juley **Ajawa' ri Xik, Patan** kib'i'. Kajawaren ja ri rub'an k'chi ri winaqi' yekam pa taq b'ey ruk'in ri rax kamik nucha'ex chi re, xa nipe kik' pa kichi' ri winaqi' toq yekam, xa nkixa kik'. Xa jujun sama, kitaqero'n. Xa nkiq'osij kiqul, k'k'ux ri winaqi' rich'in yekam pa taq b'ey, xa nkib'en chi nipe kik' pa kiqul pa kib'inen. Ja k'a re' ri kajawaren ri **Xik, Patan** re'.

K'a ri' k'a toq xk.nuk' kina'oj chi kitzeloxik, kitz'iloxik chuqa' ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'**. Ja k'a ri' toq xkirayij ri xib'alb'ay ri ketz'ab'al ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'**, ri kitz'um⁶, kinupq'a, ri kipachq'ab', kiyach'wach, k'k'ik o j k.wachsot chuqa' kiweqob'ai ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'**.

K'akam n k'a xtiqatzijoj chik kib'enan pa **Xib'alb'ay**, chuqa' k'k'kana, nen ri **Jun B'atz', Jun Chowen**, ruk'ajol ri **Jun Jun Ajpub'**, ri kaminaj chik kite'.

K'atqatz'joj chik ri kich'akatajik ri **Jun B'atz', Jun Chowen**, k'ama ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Rukab'laj Tzij

Ruk'ayewal ri Xib'alb'ay

- || :| Kan chi anin k'a xepe ri rusamajela' ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**: -kixb'iyyin rix **Rajpop Achin**, kib'e'itaqa' pe ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'**, kixcha' k'a chi ke tòq xkixapon kuk'in:
- || :| -"ixkepe ta k'a! yecha' ri **Ajawa'** chi iwe. *Chere' ta xketu'echa'aj wi quk'in, xtik'astaj ta ri qawäch kuk'in, qitzij niqamayijaj kichi'*. Ke k'a r'', *kepe k'a yecha' ri Ajawa''*."
- || | -"Xtikik'äm ta k'a pe ri ketz'ab'äl, kib'ate⁶², kipachq'ab⁶³, xa tipe chuqa' ri kikik⁶⁴ yecha' ri **Ajawa''**" kixcha' apon chi ke- xe'ucha'ëx ri samajela'.
- || ·|| Ja k'a ri kisamajela' ja ri tukur: ri **Ch'ab' Tukur, Jun Raqän Tukur, ri Kaqix Tukur, Jolom Tukur**, ke ri' xe'ucha'ëx ri rusamajela' ri **Xib'alb'ay**.
- || :| Ja k'a ri **Ch'ab' Tukür** achí'él ri ch'ab', xa kotokik. Ja k'a ri **Jun Raqän Tukür** xa jun ok raqän k'oj, k'oj ruxik'. Ja k'a ri **Kaqix Tukür** käq rij, k'oj ruxik'. Ja k'a chik ri **Jolom Tukür** xa xe rujolom k'oj, man jun jub'a raqän ta k'oj, xa xe ruxik' k'oj.
- || :| Ri e kaji' samajela' ri ruq'ij **Rajpop Achi'n** kik'amon pe toq xepe chi la', chi **Xib'alb'ay**. Chi anin xetoqa, xetopa'e' chuwi' ri jom. Ye'etz'an k'a ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** pa jom, pa ri **Nim Ruxoral Cha'aj** tucha'ëx.
- || :| E papoxnäq apon ri tukür chi ruwi' ri jom tòq xkiq'alajirisaj apo kitzij. Xa xe wi pa rucholik rutzij ri **Jun Kame, Wuqu' Kame, Ajpüj, Ajq'anya', Ch'ami'y B'aq, Ch'ami'y Jolom, Xik'ir Pat, Kuchun Kik', Ajmes, Ajtoq'ob', Xik, Patan kib'ir** konojel ri **Ajawa'**. K'a ri' toq xjach kitzij kuma ri tukur.

¿La kan qitzij k'a xecha' ri **Ajawa'** ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**? Qitzij kan ke ri' xkib'ij. Røj k'a achib'ilal iwichin. "Xa tikik'ama' pe ronojel ri ketz'ab'äl" yecha' ri **Ajawa'**. – Jtz k'a ri', yojiwoyob'ej na jub'a', xa xe niqapixab'aj na kan ri qate' – xecha' k'a.

Xeb'e k'a chi kachoch, xb'ekib'ij chi re ri kite' (xa kaminäq chik ri qatata'): –yojb'e qate', xkojtzolin. Xetoqa' rusamajela' ri **Ajaw**, ri e k'amol qichin. "*Kepe xecha'*" nkib'ij ri taqöl qichin.

Xtiqaya' k'a kan ri qakik' – xecha'. K'a ri' xb'ekixima' kan pa ruwi' jay ri ape' k'oj wi jun jül. –Xa ruk'in jub'a' xkotzolin chik pe. Xa kixsu'an, xa chuqa' kixb'ixan, kixtz'ib'an, kixk'oton, timeq'a' ri qachoch, timeq'a' chuqa' ruk'u'x ri iwati't – xe'ucha'ex k'a ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen**

toq xepixab'äx. Kan qitzij qitzij k'a xoq' ri kite, ri **Xmukane**.

Yojb'e, xa man xkojkäm ta, man kixb'ison – xecha' töq xeb'e ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'**.

K'a ri' töq xeb'e ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'**, xuk'wäx kib'ey kuma ri samajela'. Xexule' qa pa rub'ey ri **Xib'alb'ay**, pa jun xuluxik ruchi' kumuk.

Xeb'e'apon k'a ch ruxe'el ri akuchi nijalon ri' ri ya', pa swanub'. **K'ul Siwan** rub'i' ape' xe'ik'o wi. Xe'ik'o k'a chi rupam ri jaljal ya', simäj. Man ajilan ta ri simäj e k'oj ri akuch. xe'ik'o wi, xa man xesokotaj ta.

Xa ri toq xeb'e'apon chi ruchi' jun chik ya', chi rupam xuk'ya' xe'ik'o el, chi ri' man jun xe uk'iya' ta el. Xeb'e'apon pa jun chik ya', ri' xa choj ya'. Man xech'akatäj ta, xa chöj xe'ik'o el. K'a ri' taq xeb'e'apon pa kaji' xalq'at b'ey, chi ri' toq xech'akatäj wi pa kaji' xalq'at b'ey:



- || : jun kăq b'ey, jun q'eq b'ey, jun sâq b'ey, jun q'ân b'ey, kajî' taq b'ey. Ke k'a re' xub'ij ri q'eq b'ey: -ja rin kinik'wajl rin ri in rub'ey ri **Ajaw**- xcha' k'a ri b'ey.
- || : Chi ri' k'a xech'akatâj wi. K'a ri' xkitaqej ri b'ey richin **Xib'alb'ay**. K'a ri' tōq xeb'e'apon k'a pa kipopb'âl ri rajawal **Xib'alb'ay**, xech'akatâj k'a chi ri'.
- || : Ja k'a ri nab'ey ri e tz'uyül xa choj e poy, xa choj e ajan che' e chojmirisan kuma ri xib'alb'ay. Ja k'a rije ri nab'ey xekiq'ijela': -zat raxnâq **Jun Kame?**- xecha' chi re ri poy. -zAt raxnâq **Wuqu' Kame?**- xecha' chuqa' chi re ri ajan che'.
- || | Man jun xech'o'n ta. K'ate' k'a xeteq'eto' chi tze'en ri e rajawal **Xib'alb'ay**, xa yeteq'eq' chi tze'en chi konojel ri **Ajawa'** ruma xech'akon, xkich'âk ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** xkina' pa kik'u'x. K'a xete'en na.
- || | Xkib'ij chik k'a ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**: -jutz k'a ri' xixoqa yan! Chuwa'q tiq'axaj kan kiwâch ri ib'ate', ipachq'ab'- xe'ucha'ex k'a.
- || : -Kixtz'uye' pa ruwi' ri qach'akât- xe'ucna'ex. Xa choj k'atanalaj k'a ab'âj ri kich'akat xya', xek'at k'a pa ruwi' ri ch'akat. Kan xkipiskolij ki' chi ruwi' ri ch'akat, man xepa'e' ta, kan qitzij chi xeq'axomîr, xk'at pa kitz'uyub'âl.
- || : K'a ri' k'a xetze'en chik el ri aj xib'alb'ay, xeteq'eto' chi tze'en, xuyak raxkej chi kipam, chi kikik'el, chi kib'agil. Xetze'en konojel rajawal **Xib'alb'ay**.
- || : -Xa jix pa la jay la', xtib'eya'ox kan kichaj, kısık'. Chi ri' yixwâr- xe'ucha'ex k'a.
- || || K'ate k'a xeb'e'apon pa **Q'equ'm Jay**. Nimalâj chi q'equ'm rupam ri jay.
K'a ri' tōq xkijunamaj k'a ri kina'o; ri aj xib'alb'ay: -xa keqapoch'o' chuwa'q, xa chanin kekâm k'a ruma ri ketz'ab'al, ri qachajib'âl- xecha' k'a ri xib'alb'ay chi kiwach.

• Xa a re' ri kichäj, xa k'olok'ik chay, "săq tok'" rub'i' ri
 • ruchay xib'alb'ay. Xa jisjik rutza'n, xilon ruwach
 • e. ruxil b'aq rub'anon kichäj ri aj xib'alb'ay.

• e ok k'a ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** chi rupam
 • **Q'equ'm Jay**. K'a ri' tōq xb'eya'ōx kan ri kichäj, xa jun
 • tzijon chik ri xel pe kuk'in ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**,
 • 307 b'lan jujun kisik' tzijon chik chuqa' petenăq kuk'in ri
 • **Ajawa'**. K'a ri' tōq xb'ekiya' chi ke ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu'**
 • **Jun Ajpub'**.

• 308 q uwuxnaq pa q'equ'm tōq xa'pon ri ya'ōy kichäj ruk'in
 • Kan nisaqirisan ri chäj uk'wa'n apon: –"ja ri kichäj
 • 309 tzja chuqa' jujun kisik'. K'oj chi nkitzolij kan pa rusaqirik,
 • 310 t kik'is, xa kan ja ri' ruwach tikitzolij kan" yecha' pe
 • **Ajawa'** chi iwe.

• e ri k'a xb'ix chi ke richin yech'akatäj. Xk'is ri chäj, xk'is
 • chuqa' ri sik' ri xya' chi ke.

• y ruwach rutijob'al ri **Xib'alb'ay**, k'iy tanaj chi tijoj,
 • 311 qonax:

• nab'ey ja ri **Q'equ'm Jay**, xa xe q'equ'm k'oj chi rupam.
 • R ruka'n chik k'a **Xururim Jay** rub'i', janila tew k'oj chi
 • rupam. Saqxuruxüj, saqkarakoj ri tew ntok apo chi rupam.

• R rox chik ja ri **B'alam Jay** rub'i', xa ruyon b'alami' e k'oj
 • chi rupam. Yeq'atat, yeb'uchun, yejinin, yeqa'on kichi',
 • kiwäch e tz'apäl pa jay.

• **Sotz' Jay** rub'i' ri rukaj tijob'äl, xa ruyon sotz' e k'oj chi
 • rupam ri jay. Yewitz'itit', yetz'itit, yeropöp pa jay. E tz'apäl
 • ri sotz', man jun ape' ye'el wi.





- ⋈ ⋈⋈ Ri ro' chik **Chayin Jay** k'a rub'i', xa ruyon chay e k'oj chi rupam, saqwajäl ri chay yetz'intz'öt, yewajäj chi ri' pa jay.
- ⋈ ⋈⋈ Pa ri kinab'ey rutijob'äl **Xib'alb'ay** man xe'ok ta ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'** chi rupam, xa cho, xqab'ij rub'i' ri tijob'äl jay.
- ⋈ ① K'a ri' töq xe'ok apon chi rupam ri jay ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'** chi ruwäch ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**:
–zakuchi e k'oj wi ri nusik'? ¿Ape' k'oj wi ri chäj ri xya' chi iwe chaq'a' iwir? – xe'ucha'ex k'a. –jXqak'is rat **Ajaw!**– xecha'.
- ⋈ . –Ütz k'a. ¿Wakamin k'a xk'is ri iq'ij! ¿Xkixkäm, xkixqayoj, xkixqaqupij chuqa! ¿Wawe' k'a xtewatäj iwäch! ¿Xa xkixqalotzi!– xecha' k'a ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**.
- ⋈ : K'a ri' töq xequpix k'a, xemuq k'a pa **Puk'b'äl Chaj**⁶⁵ rub'i' ri akuchi xemuq wi. Xqupix rujolom ri **Jun Jun Ajpub'**, ri malaxel k'a xmuq ruk'in ri chaq'laxel.
- ⋈ : –Tiya' k'a ri rujolom chi rukojöl ri che' tikil pa b'ey – xecha' k'a ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**. K'a ri' töq xb'eya'öx ri rujolom chi rukojöl ri che'. Xwachin k'a pe ri che', man jani wi tiwachin ta, k'a toq xya' rujolom ri **Jun Jun Ajpub'** chi rukojöl che'. Ja k'a re' ri "tzimay" vojcha' chi re wakamin, "rujolom ri **Jun Jun Ajpub'**" xucha'ex.
- ⋈ ⋈ Ja ri' töq xumayijaj k'a ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame** ri ruwäch ri che'. Ronojel k'olok'äq ruwäch. Man q'aläj ta chik ape' k'oj wi ri rujolom ri **Jun Jun Ajpub'**, xa junam chik rub'anikil ruk'in ruwäch ri tzimay nkitz'et konojel ri xib'alb'ay töq nokitz'eta'.
- ⋈ Nim ruk'ojlem ri che' xuban chi kik'u'x. Ruma chi anin xub'an toq xok rujolom ri **Jun Jun Ajpub'** chi rukojöl – xecha'

k'a ri aj xib'alb'ay chi kiwäch. – ¡Man k'oj jun tuch'up ruwäch! ¡Man k'oj jun tapon ok chi ruxe' ri che'!– xecha'. Xkiq'etej ki', xkiq'il ki' ri aj xib'alb'ay chi konojel.

Man q'alaj ta chik ri rujolom ri **Jun Jun Ajpub'**, xa rujunuman chik ri' ruk'in ruwäch ri che', ri "tzimay" rub'i' ri xupo' pe ri'. Nimalaj k'a rutzijoxik xurak'axaj jun q'opoj. Xa xtiqatzijoj k'a rub'ixik ri raponem.

Roxlaj Tzij
Ri q'opoj Xkik'

Ja k'a re' rutzijoxik ri jun q'opoj rumi'al jun **Ajaw, Kuchun Kik'** rub'i'.

K'a ri' k'a töq xurak'axaj ri jun q'opoj, rumi'al ri jun **Ajaw. Kuchun Kik'** rub'i' rutata'. **Ixxik'** k'a rub'i' ri q'opoj. K'a ri' k'a töq xurak'axaj k'a rutzijol ruwäch ri che', ja ri töq titzijöx ruma ri rutata'. Xumäy k'a töq xtzijöx.

– ¿Achike ta k'a ruma man nib'entz'eta' ta ri che' ri nitzijöx? Kan qitzij chi k'as ruwäch **nkib'ijñinwak'**axaj– xcha' k'a.

K'ate k'a xb'e, ruyon xapon k'a chi ruxe' ri che' tikil, pa **Puk'b'äl Chaj** tikil wi.

¡Jiiyaaa! Puch wan jeb'ei ruwäch re che' re'! ¿Achike che' re' ri jeb'ei niwachin? Man xkikäm ta la', man xkisach ta la' we xtinch'üp– xcha' k'a ri q'opoj.

Ja ri' toq xch'o'n k'a pe ri b'aq ri k'oj chi rukojöl ri che': ¿la narayij re' ri xa b'aq, ri k'olok'oxinäq chi ruq'a' re che'? xcha' rujolom ri **Jun Jun Ajpub'** töq xch'o'n pe chi re ri q'opoj.

¿La man narayij ta?– xucha'ëx. – ¡Ninrayij wi k'al– xcha' k'a ri q'opoj. – Ütz k'a ri', tayuqu' pe ri awijkiq'a', nintz'eta' na xcha' ri b'aq. – ¡Ja'el– xcha' ri q'opoj. Xurik'ib'a' k'a el ri rijkiq'a' chi ruwäch ri b'aq.



- ⦿ ⦿ K'ate k'a "jchipitz'i" xub'an pe ruchub' ri b'aq, chòj k'a xapon wi pa ruq'a' ri q'opoj. Ja ri' tòq xutz'et k'a pa ruq'a', utz xunik'oj, manäq k'a chik ruchub' ri b'aq pa ruq'a'.
- ⦿ ⦿ –Ja re' ri wijatzul xinya' chi awe pa ri nuchub', nuk'axaj. Ja re' ri rub'aqil nujolom, xa man jun chik nik'atzin wi, xa b'aq, man jun chik ruch'akul ta.
- ⦿ ⦿ Xa ke k'a re' rujolom ri **Nim Ajaw**, xa xe k'a ruk'in ri ruti'ojil üt niwachin ruma. Ja k'a tòq nikäm nkixib'ij ki' ri winaqi' chi ruwäch ruma ri rub'aqil.
- ⦿ ⦿ –Xa ke k'a re' ralaxik ri ruk'ajol. Ruk'in ri ruch'ub', ruk'axaj rutz'ukik we ruk'ajol ajaw, we chuqa' ruk'ajol ajna'oj, ajtzij. Man yesach tòq yeb'e, xa nikanäj kan ri rija'tzul. Man chupel ta, ma chuqa' nipo'itaj ruwach ri ajaw, achij, na'ol, ajtzij. Xa richin xtikanäj ri rumi'al, ruk'ajol tòq ke ri' nub'an. Ke re' k'a xinb'än rin chi awe.
- ⦿ ⦿ –Katjote' k'a el chi la' chi ruwäch ulew, xa man xkakam ta. Xa xe tab'ana' pa rub'eyal ri nutzij– xcha' ri rujolom ri **Jun Jun Ajpub'**. Xa man kina'oj ta rije' xkokisaj, xa ja k'a re' rutzij ri **Jun Raqän, Ch'i'p Kaqolajay, Rax Kaqolajay** cni ke rije'.
- ⦿ ⦿ K'a ri' xtzolin ri q'opoj chi rachoch. K'i'y pixa' xb'ix chi re. Xa chi anin k'a xe'awexäx ri ral chi tz'alamal ruma xa xe chub'aj. Xa ke k'a re' kiwinaqirik ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- ⦿ ⦿ Ja ri' tòq xapon k'a chi rochoch ri q'opoj. Xtz'aqät yan kan waqi' ik' ri yab'il ruk'wa'n tòq xtz'etetaj ruma ri rutata', **Kuchun Kik'** rub'i' rutata'.
- ⦿ ⦿ K'ate k'a xnatäx ri q'opoj ruma rutata' tòq xtz'et chi k'oj chik ral. K'a ri' k'a xkik'ulumaj k'a ri kina'oj konojel ri

Ajawa': ri Jun Kame, Wuqu' Kame ruk'in ri Kuchun Kik'.

–Rija' ri numi'al k'oj chik ral rix **Ajawa'**, ja re' xa xe wi rutz'i'il! – xcha' k'a ri **Kuchun Kik'** töq xapon kuk'in ri **Ajawa'**. –Ütz k'a ri'. Xa xe tak'oto' pa ruchi' rija', we man jun achike nub'ij kan tipoch' k'a, xa xe k'a näj tib'epoch' wi. –Ütz k'a ri' rix **Ajawa'**– xcha' k'a.

K'a ri' k'a xuk'utuj chi re rumi'al: ¿achoj ichin k'a ri awal achajin rat numi'al?– xcha' k'a. –Man jun wal ta rat nutat, man jun achin wetamam ruwäch– xcha' k'a.

–Ütz k'a ri', kan qitzij chi at jun tz'iloläj ixöq. –Tipuk'u' rix **Rajpop Achija'**, tik'ama' pe ri ruk'u'x chi rupam ri tzimay, kixtzolin pe chi kiwäch ri **Ajawa'** wakamin yan– xe'ucha'ëx k'a ri tukur.

E kaji' ri xeb'e, kitik'en el ri tzimay töq xeb'e, kich'elen ri q'opoj, kik'wa'n ri säq tok', ri qupib'äl richin.

Man ruk'amon ta ri yinikamisaj rix **Samajela'** ruma man nutz'i'il ta ri nuchajin, xa xwinaqir wuk'in xa choj ruma toq xib'entz'eta' ri rujolom **Jun Jun Ajpub'** ri k'oj chi la' pa **Puk'b'äl Chaj**. Xa ke k'a ri' man ta yinipük' rix **Samajela'**!– xcha' ri q'opoj töq xch'o'n.

–¿Achike ta k'a xtiqokisab'ej richin ruk'exel ri ak'u'x? Xb'ix pe chi qe ruma ri atata': “tik'ama' pe ri ruk'u'x, kixtzolin pe kuk'in ri **Ajawa'**, tib'ana' yan k'a ri ipatan, junan tib'ana' samaj, chi anin tik'ama pe pa tzimay, tiya' pe ri ruk'u'x chi rupam ri tzimay” xojucha'ëx pe. ¿Achike k'a ri xtiqaya' pa tzimay? Rò, k'oj ta nqajo' richin man ta yakäm– xecha' k'a ri **Samajela'**.

Utz ta k'a ri', xa man kichin ta rije' ri nuk'u'x, kan ke ri' wi, chuqa' xa man wawe' ta k'oj ri iwachoch. Man üt ta



k'a chi ri ch'uch'ujlaj winaq yekamisäx, kan qitzij wi k'a chi iwichin ri qitzij ajch'aoj, chuqa' e wichin ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**. Ri kik', xa xe k'a ri kik' kichin, ke ri' xa xtub'än, ja re' tik'utu' chi kiwäch rije'.

|| | –¿Man ja ri nuk'u'x tik'at chi kiwäch xtibän. Tiwokisaj ri ruwäch che' - xcha' k'a ri q'opoj. Kaq k'a ruya'al ri che' xel, xk'ul pa tzimay, k'ate k'a xuwòn ri', k'olok'äq xub'än ri ruk'exel ri ruk'u'x. Ri xyitz' ja ri ruya'al ri kaq che'.

|| | Achi'el ri kik' xubän ruya'al ri che' ri xel richin ruk'exel rukik'el. K'a ri' töq xb'eruk'olo' pe ri' ri kik', ri ruya'al kaq che', achi'el k'a ri kik' ri rij xubän chi rupam ri tzimay, kaqlujluj chik xk'ul ri pa tzimay töq xk'a'on k'a pe ri che' ruma ri q'opoj.

|| | **Ch'u'j Kaq Che'** nib'ix wi chi re, k'a ri' **Kik'** xub'ini'aj kan ruma "k'ik' jolomaj" xucha'ëx.

|| | –Chi la' k'a yixloq'öx wi, chi ruwäch ri ulew k'a k'oj ri kan iwichin wi rix– xcha' k'a chi ke ri tukur. –¿Ütz k'a ri' rat q'opoj, röj yojb'e k'a! Xa kab'iyin apon k'a rat, tak'waj k'a ri ab'ey, röj niqab'eyaxtaj k'a ruk'exewäch ak'u'x chi kiwäch ri **Ajawa'**– xecha' k'a ri **Samajela'**.

|| | Töq xeb'e'apon k'a chi kiwäch ri **Ajawa'** xa chiqijun xemaqe' wi konojel. –¿La üt z xk'achöj?– xcha' k'a ri **Jun Kame**. –Ja', üt z xk'achöj rix **Ajawa'**. Ri ruk'u'x k'oj pe chi rupam re tzimay. –Ütz k'a ri', tiqatz'eta' k'a– xcha' k'a ri **Jun Kame**.

|| | K'a ri' töq xuyäk el, nirenrot rij chi jun jasta'q, kaqlujluj rij chi kik'. –Ütz tituku' ruxe' q'aq', tiya' chi ruwi' q'aq'– xcha' k'a ri **Jun Kame**.

K'a ri' k'a xkich'aqij pa ruwi' ri q'aq'. Simil k'a xkisäq ri aj xib'alb'ay. Pa juyik' xeyakatäj pe konojel, xech'ike' pa ruwi' q'aq' chi ruseqik, kan qitzij chi jub'ül xkisëq rusib'äl ri kik'.

Ja ri' k'a kich'ikib'an ki' töq xeb'e ri tukur, ri ewanel richin ri q'opoj. Xeb'ek'ya' el chi jul, chi ruwi' ulew, k'a ri' xetzolin chik k'a ri ewanela'.

Xa ke k'a re' toq xech'akatäj ri rajawal **Xib'alb'ay** ruma ri q'opoj, xa choj xemoywachix konojel.

Rukajlaj Tzij

Rutz'aqat ruk'aslem ri *Xkik'*

Ja ri' töq k'oj wi ri kite' ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen** töq xoqa ri ixöq **Ixxik'** rub'i'.

Ja ri' töq xoqa k'a ri ixöq **Ixxik'** ruk'in kite' ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen**. Xa ruchajin pe q'axomal kuk'in ri ral, xa xe chik jub'a' chi re ri kalaxik ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej** kib'i'.

Ja ri' töq xoqa k'a ri ixöq chi ruwäch ri ati'taj. Ke re k'a xub'ij ri ixöq chi re ri ati'taj: -xinoqa k'a nana. Ja rin k'a ri in awali', in chuqa' awal nana- xcha' k'a toq xok apon ruk'in ri ati'taj.

¿Akuchi k'a yatpe wi rat? ¿Ape' k'a e k'oj wi ri wal? ¿La man e kaminäq ta k'a pa **Xib'alb'ay**? E k'oj ka'i' ketal kitzijol x'aya' kan k'a, ja ri **Jun B'atz'**, **Jun Chowen** kib'i'. ¿Akuchi a ri at petenäq wil? ¿Katel ei wawe'!- xucha'ex ri q'opoj ruma ri ati'taj.

Kan qitzij wi chi rin in awali'. k'oj yan chik q'ij chi in richin ri **Jun Jun Ajpub'**. Ruma ri nuchajin e k'as, xa man e kaminäq ta ri **Jun Jun Ajpub'**, **Wuqu' Jun Ajpub'**. Xa kik'utb'äl ki' pa saqil xtikibän rat walite'. Xa k'a xtatz'ët ruwäch ri nuk'wa'n- xucha'ex ri ati'taj.

- ||| • Ja re' k'a ri k'isamaj ri **Jun B'atz', Jun Chowen**: xa xe xul, xa xe b'ix nkib'an, xa xe tz'ib'anik, xa xe chuga' k'otonik nkisamajij ronojel q'ij. Ja re' k'a ri kuqub'al k'u'x richin ri ati'taj.
- ||| : Xcha' chik k'a ri ati'taj: rin man ninwajo' ta chi rat yatok wali', xa ach'a'oj r' ak'wa'n pan atz'utul, atz'alamal, at k'axtok'. Xa xekam yan ri wal ri nab'ij rat
- ||| : xcha' chik k'a ri ati'taj. -Tzaq ruk'in b'a qitzij ri nab'ij chi nuwe. Utz k'a ri', at wali', kinato'. Jät k'a chi ruk'amik ri qaway. Tab'ejach'a' k'a jun nim ya'l qajal, tipe k'a ri'. Ruma wi xa at wali', kinato' xucha'ex k'a ri q'opoj.
- ||| : -Utz k'a ri' - xcha' k'a. K'a ri' toq xb'e pan awän, akuchi ri k'oj wi kawän ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. B'anon kan rub'ey kuma, ja ri' xuk'wa'j k'a ri q'opoj, ke ri' toq xapon pan awän.
- ||| I Xa xe k'a juwi' ok ri awan k'oj, xa man k'oj ta kawi', roxwi'. Xutz'ët chi xa xe juwi' ri awan, k'a ri' xsachatäj ruk'u'x ri q'opoj.
- ||| • | -¡Ay! ¡Rin in ajmak! ¡In ajch'a'oj! ¿Ape' xtink'äm wi ri jun ya'l jal ri xk'utüx pe chi nuwe? - xcha' k'a. K'a ri' toq xesik'ix ri **Chajiy Wäy** ruma: jkixam pe k'al jkixam pe k'a
- ||| : | **Xtoj! Xq'anil! Xkakaw! Xtz'i'ya'l!** Rat k'a **Chajil** richin kiway ri **Jun B'atz', Jun Chowen!** xcha' ri q'opoj. Xuk'am k'a kan ri tzami'y, rutzami'yal ruwi' ri jäl, choj xub'oq, man k'a xujäch' ta ri jal. Ka ri' xuya qa k'a ach'el jäl pa ya'l, k'a ri' k'a jumul xnoj ri nim ya'l.
- ||| : K'a ri' toq xpe k'a ri q'opoj. Xa ja k'a ri chikopi' xe'ejqa'n el ri ya'l. Toq xeb'e'apon xeb'ekiya' kan ri ejqa'n pa ruxuküt



jay. Achi'el ri kan ja rija' xurejqaj xutz'ët ri ati'taj. Tòq xutz'ët ri ati'taj ri jäl, kan jun chin nïm ya'l jäl.

¿Akuchi k'a xpe wi ri qaway awuma? ¿Xa xatolob'a' kan ri qawän? ¿Xa xak'is kan ri qawan? Kib'e na, nib'entz'eta' na- xcha' ri ati'taj, k'a ri' tòq xb'erutz'eta' ri awan.

Xa ch ri' k'a k'oj wi ri juwi' awän, xa q'aläj k'a rub'achob'al ri ya'l chi ruxe' ri awän. Jun anin k'a xpe ri ati'taj, xoqa k'a chi rachoch Xub'ij k'a chi re ri q'opoj: -ja k'a re' ri reta chi qitzij at wali', k'a xtintz'eta' na k'a ch'aqa ab'anoj, re k'oj awuk'in e ajna'ol chuqa'- xucha'ëx k'a ri q'opoj.

Ruwolaj Tzij

Ri kalaxik ri yoxi' *Jun Ajpub', Ixb'alamkej*
Ja re' k'a xtiqatzijoj ri kalaxik ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Ja k a ri kalaxik chi re' xtiqab'ij apo. K'a ri' tòq xapon k'a ruq i,ul kalaxik, k'a ri' tòq xalan k'a ri q'opoj **Ixxik'** rub'i'.

Man k'a xeruwachij ta ri ati'taj tòq xe'aläx, xa pa jun anin xeyakata, chi e ka'i' ri xe aläx, ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej** kib'i'. Xa pa juyu' k'a xe'aläx wi.

Ja r' toq xe'ok k'a pa jay, man xewar ta. jJatb'e'atori, kan' ruma xa xe nkiraq kichi' xcha' ri ati'taj. K'a ri' k'a toq xeya' k'a pa sanik, xa ki' k'a xewür chi ri', xe'elesäx chik k'a el chi ri', xeya' k'a pa ruwi' k'ix.

Ja k'a r' xkajo' ri **Jun B'atz', Jun Chowen** ja ri xekam ta kan chi ri' jumul pa sanik, xekäm ta chuqa' pa ruwi' ri k'ix xkajo ta ruma ri kiretzelaixik, kich'upun k'u'x ri **Jun B'atz', Jun Chowen**.

Man xek'ul ta pa jay kuma ri kinimal nab'ey, xa ruma man ketaman ta kiwach, xa ke ri' k'a tòq xa pa juyu' xek'iy wi.



- ||| :||| E nima'q taq ajtun, ajb'ix ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. Xenimär k'a, pa rayil, poqonal xeq'ax wi, janila xetz'ilöx. E nima'q taq etamanela' chi kalaxik. Xe'ok ajtun, ajb'ixa', ajtz'ib'a', ajk'oxola'. Ronojel jeb'ël xkib'än chi re.
- ||| :||| Xa ketaman jeb'ël ri kalaxik, chi e ruk'exel kan kitata' ri xeb'e **Chi Xib'alb'ay** (kaminaq wi kitata'). E nima'q k'a taq etamanela' ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. Chi kik'u'x ketaman yan toq xe'aläx ri kichaq'.
- ||| :||| Xa man k'a xkiq'alajirisaj ta apon ri kina'oj ruma kiq'aq'al wäch. Xa chi kij xqa wi ruyoq'ik kik'u'x. Man xepoyisäx ta kuma ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- ||| ① Xa xe pub'anik nkib'än ronojel taq q'ij, man yeloq'oq'éx ta ruma ri kati't ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. Xa man niya' ta kiway, xa pan anin wäy, xa e wa'inäq chik ri **Jun B'atz', Jun Chowen** töq ye'oqa.
- ||| · Rije' man yeq'aq'är ta, ye'oyowar ta, xa nkikuy qa ki' ruma ketaman ri kik'aslem, saqil chi kiwach. Kik'amon pe kitz'ikin töq yetzolin pe ronoje q'ij, ja re' nkitij k'a ri **Jun B'atz', Jun Chowen** xa man jub'a' nkisipaj chi ke ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- ||| : Xa xe k'a tun, xa xe k'a b'ix nkib'än ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. Xe'oqa k'a ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**, man jun tz'ikin kik'amon pe töq xe'ok pe, xoyowir k'a ri kati't.
- ||| : –¿Achike ruma man jun tz'ikin ik'amon pe?– xe'ucha'ëx k'a ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**. –Xa ke re' xqab'an xqati't, xa xeq'ate' ri qatz'ikin pa ruwi' che' - xecha' k'a. Xa man jun achike nitikir nijote' pa ruwi' che' richin yeruqasaj xqati't. Niqajo chi ri qanimal yojkachib'ilaj ta, yeb'ekiqasaj ta pe ri tz'ikin– xecha' k'a.

Ütz k'a, yobj'e iwuk'in töq xtiseqär pe- xecha' k'a ri kinimal toq xech'o n. Xkijunumaj ri kina'oj e ka'i' chi kiwäch pa ruwi' kich'akik ri **Jun B'atz', Jun Chowen:** xa xe xtiqatzolq'omij ri kib'anikil rik'in ri qatzij. Ke re' tib'an ruma ri tijo, poqonal ri xkib'än chi qe. Xa ta xojkäm, xa ta xojk'is xkajo' qichin roj kichaq'. Akuchi la xojpe pa kik'u'x. Ke re' k'a xkeqach'ek, xa xe retal xtiqab'an -

xecha' chi kiwach. K'a ri' k'a xeb'e chi la' chi ruxe' che' q'ante'⁶⁶ rub'i'. E kachib'ilan k'a el ri kinimal töq eb'enäg. Xkitikirisaj k'a kipub'anik. Man e ajlatäl ta k'a ri tz'ikina' ri pa ruwi' che' yech'ititlan, yemayijan k'a ri kinimal töq nkitz'ët ri tz'ik'in.

Xa xe k'a ri tz'ikina' man xa ta jun niqa' pe chi ruxe' che'. -Ri qatz ik'in man yeqa' ta pe. Jix k'a rix, ke'iqasaj pe-xecha' k'a chi ke ri kinimal. -Ütz k'a- xecha' k'a ri'.

K'a ri' k'a xejote' pa ruwi' ri che'. Xnimär k'a ri che', xsipoj k'a rupam. K'a ri' k'a xkajo' xeqa ta pe, man ütztä chik yeqa pe chi ruwi' che' ri **Jun B'atz', Jun Chowen.**

Xkib'ij k'a pe pa ruwi' che': -ächike k'a xqak'ulwachij rix qachaq'? iTijoyowaj k'a qawäch! iRe che' re' nixib'in chik niqatz'ët rix qachaq'!- xecha' pe pa ruwi' che'.

Xecha' k'a ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej:** tikira' ri iwex, tixima' xe ipam, titzeqma'y kan nīm raqan rutza'n chi iwij, ke ri' utz xkixb'iyin- xe'ucha'ex chik kuma ri kichaq'.

Ja'- xecha' k'a. K'a ri' töq xkitzayab'a' kan rutza'n ri kito'q, pa juyik' kijey xkib'än, xa k'oy xkiwachib'äj chik.

K'a ri' k'a xeb'e pa ruwi' taq che', pa nima'q taq juyu', ch'uti'n taq juyu'. Xeb'e pa taq k'echelaj, nkiraqala' kichi',



nkitzeqeb'ala' ki' chi ruq'a' taq che'.

Xa ke k'a re' tōq xech'akataj rı **Jun B'atz', Jun Chowen** kuma ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**. Xa ruma k'a rı kinawal tōq xkib'än ke re'.

- ||| :|| Xeb'e'apon k'a chi kachoch. Xecha' k'a tōq xeb'e'apon ruk'in ri kati't, ruk'in chuqa' rı kite': -ixtiqati't zachike ta k'a xkik'ulwachij ri qanimal? xa rāx kiwāch tōq xeb'e, achi'el e chikopi' chik- xecha'.
- ||| :|| -Zachike xib'än chi ke ri inimal? Xiniya' pa q'axomal, chuqa' pa b'is. Man ta ke ri' xib'än chi ke ri inimal rix wiy, numam'- xcha' ri kati't chi ke ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- ||| :|| Xkib'ij chik chi re ri kati't: -man kixb'ison ixtiqati't, xa xtitz'ët chik ri kiwāch ri qanimal tōq xketzolin pe, xa xe k'a re' xa jun tojtob'äl awichin rat ixtiqati't. Man katze'en, tiqati'ja' na qaq'ij- xecha' k'a.
- ||| ||| K'a ri' k'a xkitikirib'a' ruxupuxik ri kixul, ri **Jun Ajpub' K'oy** xkixupuj k'a.
- ||| •||| K'a ri' k'a xeb'ixan, xexupun, xeq'ojoman. Ja ri' tōq xkichap ri kixul, kiq'ojom, ja ri' tōq xotz'uye' chuqa' ri kati't kuk'in. Ja ri' tōq xexupux, xesik'ix pa xul, pa b'ix. Ja ri' tōq xub'ini'aj ri **Jun Ajpub' K'oy** re jun xupunik re'.
- ||| :||| Ja rı' tōq xe'oqa k'a ri **Jun B'atz', Jun Chowen**, yexajo'n tōq xe'oqa, k'a ri' xerutzu' ri ati'taj, itzel kiwāch xutz'ët rı ati'taj. Ja ri' tōq xtze'en chi kij, man xtikir ta xuq'at ri rutze'en ri ati'taj. Xa xe k'a ruk'in jun xupunik xeb'e, man xtz'ët chik kiwāch.
- ||| :||| -Xeb'e pa k'echelaj. Zachi'ke ruma ke la' xab'än qati't? Xa kaji' mul xtiqatojtob'ej koyoxik, xa oxi' mul chik



xkeqasik'ij pa xul, pa b'ix, takoch'o' k'a ri atze'en. Tiqatija' chik na k'a ri qaq'ij- xecha' chik ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej.**

K'a ri' xexupun k'a jun b'ey chik. K'a ri' töq xe'ok pe, yexajo'n chik xeb'e'apon k'a pa runik'ajal ruwa jay. Xa jun chik rub'anikil nkib'än, xa nkitaqchi'ij ri kati't chi re tze'en, pan anin toq tze'en pe ri kati't. Kan qitzij chi ya'ik tze'en kiwäch ri k'oy, ch'ixch'äq ruxe' kipam, nkimalama' ri ruwa kik'u'x. Töq xe'ok pe ja ri' töq xerutze'ej ri ati'taj.

K'a ri' xeb'e chik pa juyu'. ¿Achike k'a xtiqab'än ixtiqati't? Xa xe wi roxmül xtiqatija' qaq'ij- xecha' ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej.**

Xexupun k'a, xe'oqa chik pe, yexajon. Xa k'oj k'a chi nuköch' rutze'en ri ati'taj. Xejote' k'a pa ruwi' ri nimatz'aq. Kaqtitöj rub'anon ruchi' runaq' taq kiwäch, patzapäq kichi', nkimalala' kichi', k'osk'äq kiwäch.

Ja ri' töq xutz'ët ri ati'taj, k'a ri' xwajin rutze'en ri kati't. Man jun k'a xtz'etetaj ta chik kiwäch ruma rutze'en ri ati'taj. -Xa xe wakamin ixtiqati't xkeqoyoq wawe' chi rukajmul.

Chi xul xe'oyóx chik, xa man xetzolin ta chik pa rukajmul, chi anin xeb'e pa k'echelaj. Xecha' k'a chi re ri kati't: -xqatij k'a qaq'ij ixtiqati't. Pa nab'ey mul xepe, xa xqatij k'a qaq'ij chi koyoxik. Man kab'ison k'a, xa öj k'oj röj awiy, amam. Xa kojitz'eta' rix qate', ixtiqati't. Kenab'ëx ri qanimal ri toq xek'oje' chuqa' xeb'eyaj ri **Jun B'atz', Jun Chowen** xe'ucha'ex- xecha' k'a ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej.**

Xesik'ix k'a kuma ri ajxul, ri ajb'ix, ri ojer taq winäq, chuqa' xesik'ix kuma ri ajtz'ib', ajk'oxol ojer kan. Xa xechikopir, xa xe'ok k'oy ruma xkinimirisaj ki', xekiyöq' ri kichaq'.



- || •| Ke re' k'a xkik'ulwachij chi kik'u'x, ke k'a re' chuqa' ri kik'isik, kisachik ri **Jun B'atz', Jun Chowen**. Xa chikop xkipo' ki' ri jantape' wi e k'oj chi kachoch ri e ajxul, e ajb'ix. Nīm ri kib'anob'äl tōq xek'oje' ruk'in ri kati't ruk'in chuqa' ri kite'.

Ruwaqlaj Tzij

Ri Jun Ajpub', Ixb'alamkej

- || •| Ja ri' tōq xkitikirib'a' ri kisamaj, richin kik'utb'äl ki' chi ruwäch ri kati't, chi ruwäch chuqa' ri kite'. Ri nab'ey ri xkib'an ja ri awex. –Xa xkojawex rat ixtiqati't, rat ixtiqate'. Man kixb'ison k'a, öj k'oj roj awiy, amam, öj kik'exel ri qanimat– xecha' k'a ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- || •| Ja ri' tōq xkik'wa'j ri kikäj, kimixq'ina', kixokem xeb'e k'a. Kitelen el jujun kipub' tōq xe'el el chi kachoch. K'a ri' tōq xkinataj kan chi re ri kati't richin ruya'ik kiway: –tik'o na paq'ij tab'eya' qaway ixtiqati't– xecha' kan. –Ütz k'a ri rix wiy, numam– xcha' k'a ri kati't.
- || •| K'a ri' k'a xeb'e'apon chi ruch'i akuchi ke'awex wi. Xkich'ikib'a' ri kimixq'ina' pan ulew, yetajin yesamäj ri mixq'ina' pan ulew, xa pa kiyonil yesamäj ri mixq'ina'.
- || •| Ja k'a ri ikäj xkich'ikib'a' chi rij ri che', chi ruq'a' ri che', kelajäj yeb'e konoje! ri che', ri k'am. Chi anin xa yechakachoxin chik k'a ri che', choyoj che' nub'an xa xe jun ikäj.
- || •| Ja k'a ri mixq'ina' janila josoj nub'an. Man ajilan ta chi tum, chi k'ix rujoson ri xa xe jun mixq'ina'. Man ajilan ta chi josq'inik nub'an pa ch'uti'n taq juyu', nima'q taq juyu'.
- || •| Ja ri' tōq xkipixab'aj k'a jun chiköp **Xmuqur** rub'i', xb'exitz'uyub'a' k'a kan chi ruwi' nīm kuta'm. Xkib'ij k'a



ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**: –we xtatz'ët ri qati't petenäq richin ruya'ik qaway, chi anin katoq' toq petenäq. K'a ri' k'a xtiqachapixtaj ri qamixq'ina' ruk'in qikäj. –Ütz k'a ri'– xcha' k'a ri **Xmuqur**.

K'a ri' k'a xa pub'anik nkib'än, xa man qitzij ta chi awexanik nkib'än. Ja ri toq xoq' pe ri **Xmuqur** chi anin k'a xepe, ri jun xuchäp ri mixq'ina', ri jun chik xuchäp ri ikäj.

Xkipisla' k'a kiwi'. Xa choj chi b'anikil xuyala' ulew chi ruq'a ri jun, xutz'ilob'isaj rupalaj achi'el ri qitzij tiköy awän. Ja k'a ri jun chik xa chi b'anikil xujopila' ruwayib'äl che' pa rujolom achi'el jun qitzij choyonel, qasöy che'.

Ja ri' töq xetz'et k'a ruma ri kati't, k'a ri' k'a xewa'. Xa man qitzij ta chi awex xkib'än, xa loq' xb'eya'öx kiway. K'a ri' toq xetzolin k'a el chi kachoch. –Qitzij xojkös ixtiqati't!– xecha' töq xeb'e'apon. Xa loq' nkichuk'uk'ej ki', nkiyuqula' kiq'a', kaqän chi ruwäch ri kati't.

K'a ri' töq heb'e chik k'a pa ruka'n chik q'ij. Xeb'e'apon k'a pa kawan, qas yakatajnaq chik ronojel che', k'am, ruchapon chik ri' ronojel ri tüm, k'ix ja ri töq xeb'e'apon.

–¿Achike k'a ri nib'anon re'?– xecha' k'a. Ja k'a ri yeb'anon ja ri konojel ri ch'uti'n taq chiköp, nima'q taq chiköp, ri köj, b'alam, ri kej, umül, ri yak, utiw, ri aq, sis, ri ch'uti'n taq tz'ikin, nima'q taq tz'ikin. Rije' xeb'anon re', xa xe pa jun aq'a' xkib'än.

K'a ri' chik k'a xkitikirib'a' ri rusamajixik ri ulew. Xa ruyonil xuban utzil ri' ri ulew chuqa' ri ruqasaxik che'. K'a ri' töq xkijunumaj k'a kina'oj chi ri' pa q'atoj che'⁶⁷, pa k'uquj chuqa.

Choj tiqawaraj ri qawex richin xtiqatz'ët achike ri nib'anon Ruk'in jub'a xtiqatzét– xecha' k'a töq xkiya' chi



kiwäch. Ke ri' töq xeb'e'apon chik k'a chi kachoch.

- ⦿ - չAchike ta k'a yojq'ol nab'ij rat ixtiqati't? Nima'q taq k'im chik, nima'q taq k'echelaj chik chuqa' ri pa qawex toq xojapon miyer rat ixtiqati't- xecha' k'a chi re ri kati't, chi re chuqa' ri kite'. -Xkojb'e k'a, xtib'eqawaraj ruma man ütztä ri nib'an chi qe- xecha'.
- K'a ri' k'a xkib'ätz' el ki'. K'a ri' k'a xeb'e chik pa kijika'n, xa chi ruchik' k'a xkewaj wi ki', e muqumuxnaq chi ri'.
- : Ja re' töq xkimöl k'a ki' konojel ri chikopi', xa jun xkimöl ki' konojel, chi ch'uti'n taq chiköp, chi nima'q taq chikop. Tik'il ruk'u'x aq'a' töq xepe, yech'owelan konojel töq xepe. Ja k'a re' ri kich'ab'äl: -jixiyakatäj che'! ;Kixiyakatäj k'am!
- : yecha' ja ri töq xepe. Xeb'uchu chi ruxe' taq che', chi ruxe' taq k'am. Ja ri' töq xe'ik'o chi kiwäch, töq xkik'üt k'a ki' chi kiwäch.
- : E nab'ey ri köj, b'alam. Xa xkajo' k'a xekichäp, xa man xkiya' ta ki'. K'a ri' töq xeb'e'apon chik ri kej, umül, xa xe k'a kijey xetikir xekichäp, xa xq'upuqu'u' kan rujej ri kej, rujej ri umül pa kiq'a (ja ri' töq xa jata'q chik xub'an rujej ri kej chuqa' rujej ri umül töq xk'am kan kijey).
- | Man k'a xkiya' ta ki' ri yak, utiw, ri aq, sis. Xa xe'ik'o k'a konojel ri chikop chi kiwäch ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**. Xq'utüt kik'u'x ruma man xekowin ta ruk'in kichapik.
- Xpe k'a ri jun chik ruxamb'ey chik, nitzok'lan k'a petenäq. K'a ri' k'a xkiq'ät, xokusax k'a pa ya'l ri ch'oy. K'a ri' xkichäp, xkiyak'ej k'a chi rij ruwi'. Xkajo' xkib'iy, k'a ri' xkiporoj rujej pa q'aq' (ke ri' töq xusäch rujej ri ch'oy, manäq rismal ta chik rujej), chuqa' xajowäx xb'iy ta runaq' ruwach koma ri k'ajola', ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Man ta yikäm iwuma, xa man ja re' ta ri ipatan ri tikoj awän, xa k'oj ri iwichin rix xcha' ri ch'oy. ¿Akuchi k'oj wi? Tab'ij na k'a— xecha' k'a ri k'ajola' chi re ri ch'oy. Yiniwisq'opij ta na jub'a' k'a, xa k'oj nutzij chi nupam, k'a ri' k'a xtinb'ij chi we, niya' ta na jub'a' nuway xcha' k'a ri ch'oy.

—K'a ri' xtiqaya' k'a ri away, tab'ij nab'ey xucha'ex. Utz k'a. Ja re' richin itata', ri **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'** kib'i' ri xekäm chi la' chi **Xib'alb'ay**: k'oj k'a kan ketz'ab'äl, e tzeqel kan pa ruwi' ri jay ri kib'ate', kipachq'a', kik' chuqa'. Ja k'a xa man nik'üt ta chi iwäch ruma ri watit', kuma rije' xekäm ri itata'.

¿La kan qitzij chi awetaman?— xecha' k'a ri k'ajola' chi re ri ch'oy. Nim xkikot kik'u'x töq xkak'axaj rutzijol ri kik', toq xub'ij ri ch'oy. K'a ri' k'a xkiya' recha'⁶⁸ ri ch'oy.

Ja re' k'a xok ruway: —ri ixim, sakil, ri ik, kinäq', ri peq, kakaw, chuqa' awichin ri xa mestan kan, awichin k'a tak'uxu'!— xucha'ex k'a ri ch'oy kuma ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Utz k'a ri' rix k'ajola'. ¿Achike k'a xtintij we xkirutz'et ri watit'?— xcha' k'a. —Man titzaq ak'u'x, xa öj k'oj roj, yojnojin achike xtiqab'ij chi re ri qati't. Xa chi anin xkatb'eqaya' el chi ruxikin jay töq xkojok apon. Chi anin katapon akuchi e tzeqel wi, chi ri' k'a xkatqatz'ët wi pa rutum jay, xa xe xkatqatz'ët wi chi kaj— xecha' k'a chi re ri ch'oy.

Ke ri' toq xkixab'aj. Pa jun aq'a' xkib'än kina'oj ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**. Tik'il k'a ri q'ij töq xeb'e'apon. Man jun q'alaj ta ri ch'oy ri kik'wa'n töq xeb'e'apon. Jun yakäl xok pa jay, ri jun chik xok ok chi ruxikin jay, chi anin k'a xuya' q'anij ri ch'oy.

- ||| || Ja ri' tòq xkik'utuj k'a kiway chi re ri kati't: -xa taq'utu' qankil, niqarayij ri q'utu'n ik ixtiqati't- xecha' k'a. K'a ri k'a xq'ut kik, jun läq ruya'al xtik'ib'äx chi kiwäch.
- ||| || Xa choj richin xkiq'öl el ri kati't, ri kite' chuqa' tòq xkik'is qa ri ya' ri k'oj pa kuku': -qitzij chi nichaqij qachi', tab'ek'ama' quk'iya'- xecha' chi re kati't. -Ja'e- xcha' k'a, ja ri' tòq xb'e.
- ||| || Tal xkichäp wa'in, xa man qitzij ta chi yenüm, xa q'oloj xkib'än. K'a ri' tòq xkitz'ët k'a ri ch'oy chi rupam ri q'utu'n ik, k'olan pe ri ch'oy chi rij ri kik' ri tzeqël pa ruwi' jay.
- ||| || Ja ri' tòq xkitz'ët pa q'utu'n ik. K'a ri' tòq xkitäq k'a jun xanän. Ri chiköp xanän achi'ël üs xapon chi ya'. Ja ri' tòq xb'eruwopo' ruwäch rukuku' ri ati'taj, xa yakäl niq'ax el ri ya' chi rupam ri rukuku'. Xutij ruq'ij xa man xtz'apetäj ta ri kuku' chi ruwäch.
- ||| || -¿Achike xub'än ri qati't? Yojitz'atäj ruma qaya', yojkäm ruma chaq'ij chi'- xecha' chik chi re ri kite' tòq xkitäq el K'a ri' k'a tòq xuqasaj pe ri ch'oy ri kik', xqa pe pa rutum jay ruk'in ri b'ate', pachq'ab', tz'um. Xkimajixtaj k'a, k'a ri' xb'ekewaj kan pa b'ey, pa rub'ey ri jom.
- ||| || K'a ri' k'a xeb'e chik ruk'in ri kati't chi ya'. Yetajin k'a ri kati't, kite' chi rutz'apixik ruwäch ri kuku'. Ke k'a ri' tòq xeb'e'apon, chi kiju'junal ruk'in k, pub' xeb'e'apon chi ya' ¿achike xib'än? Xa xik'o qak'u'x, ruma ri' xojpe xecha'
- ||| || -Titz'eta' jub'a' ruwäch ri nukuku', xa man nitz'apetäj ta-xcha' ri kati't. Chi anin k'a xkitz'apej chik, junam k'a xepe chik, e nab'ey pe chi ruwäch ri kati't, kite'.
Ke re' k'a xub'än rilitajik ri kik' ri'.

Ruwuqlaj Tzij

Ri oyonen pa Xib'alb'ay

Yekikot chik k'a xeb'e ri etz'anela' pa jom. Nīm ramaj k'a xeb'e'etz'an wı kiyon. Xkimés k'a rupam rı jom richın wı kan kitata'.

K'a rı tōq xkak'axaj k'a pe ri rajawal **Xib'alb'ay**: ǂachike chik k'a rı xutikirib'a' chik ri etz'anen pa qawı' ǂMan jub'a' xek'ix yetinın pe pa qawı' ǂLa man xekām ta k'a rı **Jun Jun Ajpub', Wuqu' Jun Ajpub'**, ri xkajo' xkinimirsaj ki' chi cawäch? ǂJēt k'a rix, ke'itaqa' chik pel–

xecha' k'a rı **Jun Kame, Wuqu' Kame**, konojel ri **Ajawa'**. – Ke'itaqa' pe– xecha' chı ke rı **Kisamajela'**. –Ke re' xtib'ij toq xkixapon "kepe yecha' pe ri **Ajawa'**, chere' ta kojetz'an wı kuk'in. Wuqub'ix apon xkojetz'an yecha' pe ri **Ajawa'**" xtib'ij tōq xkixapon– xe'ucha'ëx k'a rı **Samajela'**.

Ja rı' tōq xeb'e k'a pa nımab'ey, kib'ey ri k'ajola' chi kachoch, chōj k'a xeb'e chı kachoch k'ajola'. Ri **Samajela'** xeb'e'apon ruk'in ri kati't. Riye xa ye'etz'an toq xeb'e'apon ri **Rusamajela'** ri **Xib'alb'ay**:

"qitzij kepe'" yecha' ri **Ajawa'**– xecha' k'a rı **Rusamajel Xib'alb'ay**. K'a rı' toq xjikıb'ax k'a kan ruq'ijul koma **Rusamajel** ri **Xib'alb'ay**: –wuqub'ix xke'oyob'ax xucha'ëx kan ri **Xmukane**. –Utz k'a rı' rix **Samajel**– xcha' rı ati'taj. Xeb'e k'a rı **Samajela'**, xetzolin el.

Ja rı' tōq xpo'itäj ruk'u'x rı ati'taj: –ǂachōq chi rij xtintäq wı koyoxik kichin ri wıy, numam? ǂLa man qitzij ta k'a chi e xib'alb'ay? Xa ke rı' tōq xepe ri **Samajela'** ojer tōq xetokik'ama' ri kitata'– xcha' rı kati't. Nib'ison xok ruyon pa jay.



- III : Ja ri' tōq xqa pe jun ūk' chi rij rutziyaq. K'a ri' xutz'ām q'anij, xuya' k'a pa ruq'a', xa timalmōt k'a ri ūk' xb'iyin.
- III : –Rat wiy, numam ħnawajo' ta yatintāq, keb'e'ataqa' pe ri wiy, numam pa jom? xucha'ēx ri uk' tōq xeb'e ri **Samajela'**. –"Xe'oqa ri **Samajela'** ruk'in iwati't" kacha' k'a tōq xkatapon. "Wuqub'ix k'a ke'apon yecha' k'a **Rusamajela'** ri **Xib'alb'ay'**" nicha' ri iwati't– xucha'ēx ri ūk'.
- III : Ja ri' tōq xb'e, timalmōt k'a xb'e. Tz'uyül k'a ri k'ajol pa b'ey, **Tamasul** rub'i' ri xpēq. –ĶApe' yab'e wi?– xcha' k'a ri xpēq chi re ri ūk'. –K'oj jub'a nutzij chi nupam, yib'e kuk'in ri k'ajola'– xcha' ri uk' chi re ri **Tamasul**.
- III : –Ütz k'a ri', xa ja ri man jub'a' yatanin nintz'ēt rin xucha'ēx k'a ri ūk' ruma ri xpēq. –ĶMan nawajo' ta k'a yanb'iq'? Tatz'eta' na pe', we yinanin yojapon chi anin. Ütz k'a– xcha' ri ūk' chi re ri xpēq.
- III : Ja k'a re' tōq xb'iq'itāj el ruma ri xpēq, ri nib'e nāj. K'a ri' k'a xb'e ri xpēq, xa ja ri man nanin ta. K'a ri' k'a tōq xuk'ül k'a jun nīm kumätz **Saqik'as** rub'i'.
- III : –ĶAkuchi yab'e wi rat **Tamasul** k'ajol?– xucha'ēx k'a ri xpēq ruma ri **Saqik'as**. Rin in **Samajel**, k'oj nutzij chi nupam– xcha' k'a ri xpēq chi re ri kumätz. –Xa ja ri man jub'a' yatanin nintz'ēt rin. Yitaq ta el rin yinapon chi anin xcha' k'a ri kumätz chi re ri xpēq. –Katanape xucha'ēx.
- III : K'a ri' k'a xb'iq' chik ri xpēq ruma ri **Saqik'as** (xa ke k'a ri' rutikirib'āl ruwayib'āl ri kumätz ri yekib'iq' ri xpēq wakamin).
Chi an n k'a xb'e ri kumätz toq xb'e. Xk'ulutaj chik k'a ri kumätz ruma ri **Wak'**⁶⁹, ri nīm tz'ik'in. Xb'iq' chik k'a ri kumätz ruma ri **Wak'**.



K'a ri' k'a xapon pa ruwi' ri jom (ja k'a re' rutikirib'äl ruwayib'äl ri xik xa yekitij kumätz pa taq juyu').

K'a ri' xapon ri **Wak'**, xb'echakacho' pa rusutz'il ri jom. Yekikot k'a ri **Jun Ajpub'**, lxb'alamkej ye'etz'an.

Ja ri' tóq xapon k'a ri **Wak'**. Ja ri' tóq xoq' k'a ri **Wak'**:
wa' k'o' ;wa' k'o' – xcha' ri roq'ej ri **Wak'**. –¿Achike k'a ri
xoq' pe? ;Tipe k'a ri qapub'! – xecha'.

K'a ri' k'a xkipub'aj ri **Wak'**, xkichojmij k'a runaq' pub' k'a
chi runaq' ruwäch, tiropöp xb'eqa pe. Kan choj wi
xb'ek chapa', k'a ri' xkik'utuj chi re: –¿achike ruma xape? –
xecha' chi re ri **Wak'**.

K'oj jub'a' nutzij chi nupam, tiwaq'omaj runaq' nuwäch
xab'ey k'a ri' k'a xtinb'ij chi iwe – xcha' ri **Wak'**. –Ütz k'a
ri' – xecha' k'a. K'a ri' xkelesaj jub'a' rij rukik'ei ketz'ab'äl,
a ri' xkokisaj chi runaq' ruwäch ri **Wak'**, **Lotz Kik'** xub'ina'aj
kuma'. Chi anin k'a xk'achöj kuma, ütz yan rutzub'äl ri
Wak' xub'an.

Tab'ij k'a – xecha' chi re ri **Wak'**. K'a ri' k'a tóq xuxa' el ri
jom kumätz. Kach'o'n k'a – xecha' chik chi re ri kumätz.
Ja – xcha' k'a. Ja ri' tóq xuxa' el ri xpëq. –¿Ape' k'oj ri
etaqkil? Katzijon k'a – xucha'ex k'a ri xpëq. Xa k'oj jub'a'
etaqkil chi nupam – xcha' k'a ri xpëq.

K'a ri' k'a xrajo' xxa'a' ta, xa man xtikir ta nixa'a', xa xe
rub'iq' ri ruchub', choj nutij ruq'ij xa manäq ruxa'oj ta. Ke
k'a ri' xa jub'a' man xch'ay kuma ri k'ajola'.

At k'axtok'! – xucha'ex. Xjin k'a ruwa rachäq chi aqán,
a aq' k'a rub'aqil ruwa rachäq chi aqan. Nutij ruq'ij chi
rub'aq'a', xa xe ruk'axäj xb'e'el pe pa ruchi'.





- 0 0 K'a ri' k'a xkirech' ruchi' ri xpëq, xkirech' kuma ri k'ajola', xkikanuj pa ruchi'. Xa nak'al ri uk' chi ruxe' rey ri xpeq, xa pa ruchi' k'oj wi, xa man xub'iq' ta, xa achi'el xub'iq' xub'an. Ke k'a ri' tōq xch'akatāj ri xpëq, xa man q'alāj ta ruwäch ruway xkiya' chi re, xa ruma man xch'o'on ta, xa ruway kumätz xok.
- 0 - |Katzijon!- xucha'ex k'a ri ük'. Ja ri' k'a tōq xub'ij k'a rutzij: -nub'ij ri iwati't rix k'ajola': "keb'e'ataqa' pe, xa xe'oqa **Xib'alb'ay Rusamajel ri Jun Kame, Wuqu' Kame, wuqub'ix** apon ke'oqa wawe', xkojetz'an, kepe ri ketz'ab'al, kik', b'ate', pachq'ab', tz'um. Xa ke ri' xqojk'astan chere' xecha' ri Ajawa'".
- 0 : -"Kan qitzij chi xetok'ulun" nicha' ri iwati't ruma ri' xipe. Qitzij nub'ij ri iwati't, noq', nisik'in k'a ri iwati't tōq xipe. - ¿La qitzij ri'? - xecha' k'a ri k'ajola' pa kik'u'x tōq xkak'axaj. Chi anin xeb'e, xeb'e'apon k'a ruk'in ri kati't. Xa choj xkipixab'aj kan ri kati't tōq xeb'e chik.
- 0 : -Xa yojb'e ixtiqati't, xa choj yatıqapixab'aj kan. Ja k'a re' retal ri qatzij xtıkanāj kan. Chi qajujunal xtıqatik kan jujun ruwi' aj, pa runik'ajal qachoch xtıqatik wi, ja re' retal ri qakamik. We xkechaqi'j "xekam" kixcha', ja ri' toq xkechaqi'j. We xkejotayın pe "e käs" kixcha' k'a xtıqati't, xtıqate'. Man kixox' k'a, xa k'oj k'a retal ri qatzij xtıkanāj kan iwuk'in- xecha' kan.
- 0 : Tōq xeb'e k'a jun xutik kan ri **Jun Ajpub'**, jun chik xutik kan ri **Ixb'alamkej**. Xa pa jay xkitik wi, man pa juyu' ta, man pa rax ulew ta chuqa, xa pa chaqi'j ulew, pa runik'ajal rupam kachoch xkitik wi kan.

Ruwaqxaqlaj Tzij

Ri b'enan pa **Xib'alb'ay**

- 0 | Ja ri' tōq xeb'e k'a, kik'walon jujun kipub'. Xeqa' qa pa **Xib'alb'ay**. Chi anin xeqa qa pa q'a'm b'ey, xe'ik'o pa jal





ya', siwan, chi kikojol ri tz'ikina' xe'ik'o wi, ri tz'ikina' molay kib'i'.

Xe ik'o chik k'a pa puj ya', pa kik' ya', richin ch'akb'al ta richin pa kik'u'x ri aj xib'alb'ay, xa man xkik'owisaj ta, xa chi rij pub' xe'ik'o wi.

Xe'el chi ri', xeb'e'apon k'a pa kaji' xalq'at b'ey.

Rije xa ketaman wi k'a achike kib'ey ri aj xib'alb'ay: ri q'eq b'ey, saq b'ey, kaq b'ey, rax b'ey. Xa chi ri' k'a xkitaq el jun chikop **Xanän** rub'i'. Ja k'a re' ri k'amöy rak'axikil tzij töq xkitaq el.

-Chi kijujunal ke'ati', nab'ey tati' ri nab'ey tz'uyurnäq pa. Ke'acholajij chi kiti'ik konojel, xa kan awichin wi, tatz'ub'u' rukik'el ri winäq pa b'ey- xucha'ex ri xanän. -Ütz k'a ri'- xcha' k'a ri xanän.

Ja ri' töq xok pa q'eq b'ey, chöj k'a xb'e chi rij ri poy, ajan che', ri nab'ey taq k'ulel. Jeb'el kiweqon ki'. Ja ri nab'ey xa xuti', xa man xch'o'n ta Xuti' chik k'a ri ruka'n k'ulel, man xch'o'n ta chuqa'.

Xuti' chik k'a ri rox, k'a pa rox k'oj wi ri **Jun Kame**. -¡Ay!- xcha' chik k'a rija' töq xti'. -¿Achike ri' **Jun Kame**? - xcha' ri rukaj, tz'uyurnäq ri tz'uyul chi ri'. Achike na xiruti', man ketaman ta- Xti' ri jun chik. -¡Ay!- xcha' chik ri rukaj k'ulel. -¿Achike ri' **Wuqu' Kame**? -¿Achike xati'on? - xub'ij chik ri ro' k'ulel.

-¡Ay! ¡Ay! xcha' ri ro' tz'uyurnäq. -¿Achike ri' **Xik'ir Pat**? - xub'ij ri **Wuqu' Kame** chi re. -Achike na xiruti'- xcha'. Xti' ri ruwaq tz'uyurnäq. -¡Ay! - xcha'. -¿Achike xab'an **Kuchun Kik'**? - xcha' ri **Xik'ir Pat** chi re. -Achike na xiti'on- xcha' chik. K'a ri' töq xti' ri ruwaq k'ulel. -¡Ay!- xcha' chik.

- ① :|| –¿Achike xab'än rat **Ajpüj**? – xcha' rí **Kuchun Kik'** chi re. Achike na xiruti' – xcha' k'a. K'a rí' xti'öx chik ri ruwaqxaq k'ulel. –¡Ay!– xcha' chik. –¿Achike xab'än **Ajq'anya'**? xcha' chik ri **Ajpüj** chi re. Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' töq xti' chik ri rub'elej k'ulel.
- ① :|| –¡Ay!– xcha' chik. ¿Achike xab'än **Ch'ami'y B'aq**? – xcha' rí **Ajq'anya'** chi re. Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' töq xti' ri rulaj k'ulel. –¡Ay!– xcha' k'a. –¿Achike xab'än rat **Ch'ami'y Jolom**? – xcha' rí **Ch'ami'y B'aq**. –Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' töq xti' chik rujulaj k'ulel. –¡Ay!– xcha' chik.
- ① :|| –¿Achike xab'än **Xik**? – xcha' chik rí **Ch'ami'y Jolom** chi re. –Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' toq xti' chik rí rukab'laj k'ulel. –¡Ay!– xcha' k'a. –¿Achike xab'än rat **Patan**? – xcha' rí **Xik** chik chi re.
- ① ||| –Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' töq xti' chik rí roxlay k'ulel. –¡Ay!– xcha' k'a. –¿Achike xab'än **Kik' Rey**? – xcha' rí **Patan** chi re. –Achike na xiti'o' – xcha' chik. Ja ri' töq xti' chik rí rukajlaj k'ulel. –¡Ay!– xcha' k'a. –¿Achike xab'än **Kik' Rixk'yäq**? – xcha' chik rí **Kik' Rey** chi re. –Achike na xiti'o' – xcha' k'a.
- ① :||| Ke re' k'a rub'ixik rí kib'i' xkib'ij konojel chi kiwäch, xkik'ut kiwäch, xkib'ij kib'i', ke rí' rub'ixik xb'än kuma. Ke rí' xub'i, rub'i' rí jun tz'uyül chi ruxeq'ut.
- ① :||| Man jun achike xusäch kan rub'i', xk'is rub'ixik kib'i' konoje. Ke rí' töq xeti'o' ruma rismal ruwa ruch'ek rí **Jun Ajpub'** töq xumich' el, xa man qitzij ta chi xanän rí xeti'o'. Ke rí xb'e'ak'axäch kib'i' konojel kuma rí **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.
- ① :||| Ja rí' toq xeb'e, k'a rí' töq xeb'e'apon k'a chi la' rí akuch'e k'oj wí rí xib'alb'ay. –Ke'iq'ijela' rí **Ajawa'**– xcha' rí



tz'uyül, xcha' rí jun taqchinel. –Xa man ja ta re' r' **Ajaw**,
re' xa poy, ajan che' xecha' ja rí toq xeb'e'apon.

K'a rí' k'a toq xeq'ejelo'n, xkib'ij: –ija k'a ok re' xojpe **Jun Kame!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Wuqu' Kame!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Xik'ir Pat!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Kuchun Kik'!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Ajpüj!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Ajq'anya'!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Ch'ami'y B'aq.** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Ch'ami'y Jolom!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Kik' Xik!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Patan.** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Kik' Rey!** ¡Ja k'a ok re' xojpe **Kik' Rixk'äq!**–

xecha' ja rí tòq xeb'e'apon. Konojel xtz'et k'a kiwäch, xkib'ij kib'i' konojel, man jun chike rije xsäch rub'i'.

Ja rí xajowäx chi kichin, ja rí man ta xkanöy rí kib'i' kuma.
K.xtz'uye' wawe– xe'ucha'ex k'a, xajowäx chi xetz'uye ta chi ruwi rí tem⁷⁰, xa man xkajo ta. –Man ja ta re' qatem, xa choj poron ab'ä, rí tem– xecha' k'a rí **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Man xech'akatäj ta.

–Utz k'a, choj jet pa jay– xe'ucha'ex. K'a rí' k'a tòq xe'ok pa **Q'equ'm Jay**, xa man xech'akatäj ta chi rí'.

Rub'elejlaj Tzij

Rutijob'äl je' Xib'alb'ay

Ja k'a re' rí nab'ey rutojtob'al rí **Xib'alb'ay**. Tòq xe'ok ok richin k'a rutikirib'äi kich'akataj,ik chi kik'u'x rí xib'alb'ay. Nab'ey xe'ok pa **Q'equ'm Jay**, k'a rí' k'a xb'eya'ox kan kichäj richin nkitzij chuqa' xb'eya'ox kan jujun kisik' kuma **Rusamajela' rí Jun Kame**.

–“Ja re' rí kichäj,” nicha' pe rí **Ajaw**. “Xa xtikiyäch k'a rí chaj nimaq'a' ruk'in rí sik', tz'aqèt tikitzolij kan” nicha' pe rí **Ajaw**– xcha' rí **Samajel** tòq xapon. –Utz k'a rí– xecha' k'a.



–¿Achike k'a re'? –xecha' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Xa kamik niwajo' chi qichin. Man ta k'a xitāq qoyoxik. Man ta xeb'e'apon ri **Isamajela'**. Qitzij k'a tijoyowaj qawāch, xa yojb'e na– xecha' ri k'ajola' chi ke.

Xa kan ja k'a re' xajowāx chi ke ri k'ajola', chi anin ta xekām tōq ye'etz'an. Man xech'akatāj ta. Xa ri aj xib'alb'ay xech'akataj chik k'a kuma ri k'ajola'.

Man jani na yixb'e rix k'ajola', kojetz'an na, ja re' niqokisaj ri iwichin · xe'ucha'ex ri k'ajola'. –Ütz k'a– xecha' k'a. Ja ri' tōq xok ri kikik', ke ri' tōq xk'is ri etz'anen.

K'a ri' k'a tōq xkicha' ri kich'akoj. –¿Achike k'a xtiqach'āk– xecha' ri aj xib'alb'ay. –Jun ch'akoj– xecha' ri k'ajola'. –Xa xtiqach'ēk k'a kajkāj tzimay kotz'i'j– xecha' ri aj xib'alb'ay,

–Ütz k'a ri'. Ja k'a ¿achike chi kotz'ijal?– xecha' ri k'ajola' chi ke ri aj xib'alb'ay. –Jun ch'uti'n b'oraj kaq much'in kotz'i'j, jun ch'uti'n b'oraj sāq much'in kotz'i'j, jun ch'uti'n b'oraj q'an much'in kotz'i'j, jun ch'uti'n b'oraj k'a ri nima'q q'equ'maxar– xecha' ri aj xib'alb'ay. –Ütz k'a– xecha' k'a ri' ri k'ajola'.

Xa ke ri' k'a tōq xk'is ri ketz'anen, xa junam ri kuchuq'a'. Janila xe'etz'an ri k'ajola', xa ütz k'a kik'u'x. Ja re' tōq xkiya' ki' richin yech'akatāj ri k'ajola'.

Yekikot k'a ri aj xib'alb'ay ri tōq xech'akatāj ri k'ajola'. –Ütz xqab'ān nab'ey xeqach'ek– xecha' ri aj xib'alb'ay. –¿Ape' xtib'ekik'ama' pe ri kotz'i'j?– xecha' chi kik'u'x. –Qitzij pa ruseqerik ta xtiya' pe ri qakotz'i'j, qach'akoj– xe'ucha'ex k'a ri **Jun Ajpub'**, **Xb'alamkej** kuma ri aj xib'alb'ay.

Ütz k'a ri', nimaq'a' yan yojetz'an– xecha' k'a tōq xkipixab'aj ki'. K'a ri' chik k'a xe'ok ri k'ajola' pa **Chayim Jay**, ri ruka'n tojtob'al **Xib'alb'ay**. Ja k'a ri xajowāx kichin

ja ri xesokotäj ta kuma ri chay, chi anin xekam ta chi kik'u'x.

- : • Xa man xekäm ta. K'a ri' töq xech'o'n chi ke ri chay, k'a ri' töq xekipixab'aj: -iwichin ja ri ronojel kiti'ojil ri chikopi' - xecha' chi ke ri chay. Man xesilon ta chik, xa jun xek'oje' wi ri chay konojel.
 - : : Ke ri' xek'oje pa ri **Chayim Jay** chaq'a', ja ri' k'a töq xekoyojo konojel ri sanik: -jchay sanik! jCh'eken sanik! jKixam pel jkixok'ulun iwonojel! jTik'ama' pe ronojel ruwäch kotz'i'j ri kichilab'en ri **Ajawa'**
 - : : -Ja'e- xecha' k'a. K'a ri' toq xeb'e k'a ri sanik chi ruk'amik kotz'i'j ri kitiko'n ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**. Myer ok xekipixab'aj ri chajiy kikitzi'i'j ri xib'alb'ay: -tichajij ri qakotzi'i'j, man tiya' q'ij neleq'äx, richin xkeqach'äk ri k'ajola'. Akuchi na xtiye wi ri qachilab'en chi ke. Man kixwär jun aq'a'. -Ütz k'a ri' - xecha' k'a.
 - : : Xa manjun xkina' ta ri chajiy tiko'n, tal yesik'in chi ruq'a' taq che', tiko'n chuqa'.
- Ja re' ri kisik'inik ri nkib'än: -jxpurpuwäq! jXpurpuwäq! - nicha' ri **Porpoweq'** pa rusik'inik. -jPujuyu'! jPujuyu'! - nicha' chik töq nisik'in
- : | ri **Pujuyu** rub'i'. E ka'i' ri chajiy tiko'n, rutiko'n ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**. Xa man k'a yekina' ta ri sanik, ri eleq'oma' richin ri kichajin. Nikeraj pe ri kotz'i'j pa ruwi' ri taq che', nkisik' chi ruxe' ri che' ri kotz'i'j.
 - : | Xa ke ri' k'a nkiräq kichi' ri chajinela'. Man nkina' ta töq nik'ux kijey, nik'ux kixik'.

Rije' k'a nikeraj ri kotz'i'j, nkiqasala', xkisik'ila', k'a ri' kik'walon yeb'e apo.

Chi anin k'a xnoj ri kaji' tzi may kotz'i'j, e tik'itixnāq chik k'a tōq xsaqar pe. K'a ri' k'a tōq xe'oqa ri **Samajela'**, **Taqonela'**. - "Kepe k'a" nicha' ri **Ajaw**. "Chi anin tiki k'ama' pe ri qach'akoj" - xe'ucha'ex k'a ri k'ajola'.

Ütz k'a- xecha' k'a. Kitik'ilo'n k'a ri kotz'i'j pa kaji' tzi may ja ri tōq xeb'e. K'a ri' xeb'e'apon k'a chi ruwäch ri **Ajaw**. R **Ajawa'** xkik'ul ri kotz'i'j, kan jab'el ketzu'un. Xa ke k'a ri' toq xech'akatäj ri aj xib'alb'ay:

xa xe ri sanik xekitāq el ri k'ajola'. Xa xe jun aq'a' xesamāj ri sanik, k'a ri' xkiya' pa taq tzi may. Ja ri' tōq xesaqmayin konojel ri aj xib'alb'ay, xb'e rukik'el kiwäch ruma ri kotz'i'j.

K'a ri' k'a xkitāq koyoxik ri chajiy kotz'i'j. -ǰAchike ruma x.ya' q'ij richin ri qakotz'i'j xeleq'āx? Ja re' ri qakotz'i'j rōj nintz'ēt- xe'ucha'ex ri chajinela'. -Xa man xqana' ta rat **Ajaw** ja ri tōq xkik'uq ri qajey- xecha' k'a. K'a ri' k'a tōq xjaqaqax k chi', rutojb'alil ri xkiya' q'ij ri eleq'anik.

Xa ke ri' k'a tōq xech'akatäj ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame** kuma ri **Jun Ajpub'**, **Xb'alamkej** pa ruxe'el k'a ri kib'anoj ri. Ke ri' toq xkanaj retal pa kichi', k'a rech'erāq kichi' ri porpoweq' wakamin.

K a ri' k'a xeqa qa richin ye'etz'an, xa xe k'a junam xe'etz'an. Xetane' ruk'in ri etz'anen, ja ri' tōq xkipixab'aj chik k'a ki': -k'a chwāq yan chik nimaq'a' xecha' ri aj xib'alb'ay. -Utz k'a ri' - xecha' ri k'ajola' tōq xetane'.

Rujuk'al Tzij

Ri julēy chik rutojto b'āl Xib'alb'ay

Xe'ök chik k'a pa **Tew Jay**. Man ajilan ta wi ri tew. Janila saqtetoj chi rupam ri jay, rochoch tew. Chi anin k'a xtzejtzo'



ri tew kuma ri ch'oxch'äq taq che', xk'is ri tew kuma ri k'ajola'.

- : ||| Man xekäm ta, xa e k'äs tōq xsaqër pe. Ja k'a ri xkajo' ta ri aj xib'alb'ay ja ri chi ri' jumul ta xekäm, xa man ke ta ri' xub'än, xa ützt kiwäch tōq xsaqër pe. Xeb'e apo ri taqol kichin, xepe k'a chik ri etz'anela'.
- : ||| ¿Achike ruma man xekäm ta? xcha' chik rajawal ri **Xib'alb'ay**. Xsach kik'u'x ruk'in ri kib'anoj ri k'ajola' **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.
- : •||| K'a ri' k'a xe'ok chik k'a pa **B'alam Jay**. Janila chi b'alam e k'oj chi ri' pa kachochil b'alam. –jMa ni ta yojik'apij! Rix k'oj ri iwichin– xe'ucha'ëx ri b'alami'. K'a ri' k'a tōq xkitorij b'aq chi kiwäch ri chikopi'.
- : •||| K'a ri' k'a yepaq'äq' chi rutijik ri b'aq. –Xutzin na, xetij na wi. K'a ri' k'a xkiya' ki', k'a ri' ri kib'aqil nik'ux yan chik– xecha' ri waranela'. Konojel ki' kik'u'x chi ke.
- : •||| Xa man xekäm ta, xa ützt kiwäch xe'el pe pa **B'alam Jay**. ¿Achike chi e winäq re'? ¿Ape' e petenäq wi? · xecha' ri aj xib'alb'ay konojel.
- : •||| K'a ri' k'a xe'ok chi rupam ri **Q'aq' Jay**, xa ruyon q'aq' rupam. Man xek'at ta ruma, choj xkisab'a' ki', xa choj xsaqti'e' kiwäch. Jeb'ël ützt kiwäch tōq xsaqër pe. Rije' xkajo' ta chi anin xekäm ta chi rupam ri akuchi xe'ik'o wi. Xa man ke ta ri' xk'ulwachitäj, ruma ri' xsäch kik'u'x ri aj xib'alb'ay kuma.
- : • Xe'okusäx k'a chik chi rupam ri **Sotz' Jay**. Ruyon sotz' e k'oj chi rupam ri jay, jun jay kichin kamasotz', nima'q taq chiköp. Kitza'n ach'el kamsab'äl, pa juyik' yekäm ri achike ye'apon chi kiwäch.



Xek'oje' k'a chi ri' chi rupam ri jay, xa pa kipub' xewar wi. Ruma ri' man xetij ta kuma ri e k'oj pa jay. Chi ri' k'a xkiya' wi ki' ruma jun wi ruwach chi kamasotz' chi kaj xpe wi. Xa ruk'in ruk'utb'al xb'anatäj ruma

k chapon ch'ob'onik. Jun aq'a' k'a ri sotz' xeb'ujüj: „Witz'! „Witz'!– yecha'. Ke ri' xkib'an jun aq'a'. Xetane' k'a jub'a, man jun xesilon ta chik ri sotz'. Xpa'e jun pa rutza'n pub'.

Xub'ij k'a ri **Xb'alamkej** chi re ri **Jun Ajpub'**: –Zla xsaqer yan pe natz'et? K'a man jani tintz'et ta– xcha' k'a. Rija' nirajo' nutz'et el, chi ruchi' ri pub' nirajo' nutzu' pe ri saqirib'al. K'a ri' k'a töq xqupix k'a raqan rujolom ruma ri kamasotz', man jun chik rujolom xkanäj kan ruch'akul ri **Jun Ajpub'**.

Jun b'ey chik: –Zla xsaqir yan?– xcha' ri **lxb'alamkej**. Xa man jun chik nisilon ri **Jun Ajpub'**. –ZAchike ri? ZApe' xb'e wi **Jun Ajpub'**? ZAchike ri xab'an?– Xa man jun chik nisilon ta, xa chöj niqosös chik.

Ja ri' toq xuxib'ij ri' ri **lxb'alamkej**. –Ay! jXojch'akatäj yan!– xcha' k'a ri'.

Chi la' k'a xb'ek'ol wi rujolom chuwri ri jom, ja ri' wi rutzij ri **Jun Kame, Wuqu' Kame** Yekikot k'a ri aj xib'alb'ay konojel ruma rujolom ri **Jun Ajpub'**.

Nab'ey Rukak'al Tzij

Ri ch'akonik pa jom

Ke ri' k'a toq xeroyoq ri chikop, konojel ri sis, aq, konojel ri ch'uti'n taq chiköp, nima'q taq chiköp pa chaq'a', chuqa' pa nimaq'a'.

Ja ri' toq xuk'utuj chi ke achike kiwayib'al: –Zachike k'a pe ri iway chi ijujunal? Xintäq iwoyoxik xa richin tib'ek'ama' pe ri iway xcha' k'a ri **Xb'alamkej** chi ke. –Ütz k'a - xecha' k'a.





• : :| K'a rí' k'a xeb'e ri k'amol richin. K'a rí' k'a xe'oqa junam k'a konojel. K'oj ri xa xe ri q'uma'r xb'ekik'ama' pe, k'oj ri xa xe q'ayis xb'ekik'ama' pe, k'oj ri xa xe ab'aj xb'ekik'ama' pe, k'oj ri xa xe ulew xb'ekik'ama' pe. Jalajoj ruwäch ri kiwayib'al chi ch'uti'n taq chikop, chi nima'q taq chiköp.

• : :| Xamb'eynäq kan ri sis, jun q'oq' xb'eruk'ama' pe, nub'olq'otij ruk'in rutza'n ruk'amon pe. Ja k'a re' xok ruk'exel rujolom ri **Jun Ajpub'**. Pan anin xk'ot runaq' ruwäch.

• : | E k'iy chi **Ajna'oj** chi kaj xepe wi. Ja ri **Ruk'u'x Kaj**, **Jun Raqän** xok'oje', xotz'uye' chi ri' pa **Sotz' Jay**.

Xyaloj rusamajixik ruwäch, xa jeb'é: chik xel, jeb'é: xwachin pe, chuqa' xch'o'n pe.

• : :| Ja ri toq nisaqär yan xkaqär pe ruxe' kaj. -jKaxaqir chik **Mama'aj**!- xucha'ex ri **K'üch**. Ja'e- xcha' ri **Mama'aj**, k'a ri' xxaqir, k'a ri' xq'equ'mär chik, kajmul xxaqin ri **Mama'aj**.

• : :| "Nıxaqin ri **K'üch**" yecha' ri winaq wakamin.

• : :| K'a ri' k'a toq xsaqär. Xa pa rusaqch'uch'ujl k'a xutzir toq xutikirisab'ej ruk'ojlem. -La üt xte k'a ri **Jun Ajpub'**? -Ja, üt xcha' k'a. Xub'olqotla' rujolom, kan achi'el qitzij rujolom xel.

• : :| Ja ri' k'a toq xetzijon, xkipixabaj ki': -man katchaj, xa tachajij awi', xa rin pa nuyoni! xt'nb'an xcha' ri **Xb'alamkej** chi re.

• : :| Ja ri' k'a toq xupixab'aj jun umül: -katb'ewuq'e' chi ruwi' ri jom, pa ruwi' katk'oje' wi chi rupam ri tz'unuj- xucha'ex

ri umül ruma ri **ixb'alamkej**. Tapon na ri kik' awuk'in ja ri' toq xkatelxtan el, rin weta'am achike xtinb'än- xucha'ëx ri umül tòq xpixab'ax chaq'a'.

Ja k'a ri toq xsaqär pe, xa utz kiwach chi e ka'i'. Xexute' qa pa kichaj. K'olon chik k'a rujolom ri **Jun Ajpub'** chi ruwi' ri jom.

Xixqach'ak yan! Rix xixkanon ri itzaqik! Rix xijäch iwi'l- xe ucha'ëx. Ruma k'a ri xesik'in el chi rij ri **Jun Ajpub'**: titz'ajj el rujolom chi kik'- xe'ucha'ëx. Xa man niq'ax ta chik pa ruwi' ronojel ri nkib'ijchi re.

Ke k'a re' tòq xutz'ajj ri kik' ri rajawal ri **Xib'alb'ay**, xuk'ül ri **Xb'alamkej** ri kik' chi re rub'ate', k'a ri' xusumumej el chi ruwi' ri jom k'a pa tz'unuj che' xapon wi.

Toq titzok'otzot xel pe ri umul chi kiwäch, ri aj xib'alb'ay xkoqotaj, kejumín, kesik'in xeb'e chi rij ri umül, konojel ri aj xib'alb'ay xek'is el.

Ke k'a ri' xk k'amaxtaj el rujolom ri **Jun Ajpub'**, xkitikixtaj kan ri ruq'oq' **Xb'alamkej** ch ruwi' ri jom, k'a ri' xkik'uwaxta, ri qitzj rujolom ri **Jun Ajpub'**, ke r xekikot chi e ka'i'.

Ja k'a re' xekikanuj ri kik' ri aj xib'alb'ay, k a ri' xb'ekila' ri k k' pa tz'unuj che', toq xesikin: -;kixam pe! Xa xqil ri kik'- ke ri' xkib'ij chi kiwäch.

Xetoqa ri aj xib'alb'ay ¿Achike k'a ri xqatz'ët? - xecha' k'a. Toq xkitikirib'a' chik ri etz'anin, junam xe'etz'an ch e ka'i'.

Toq xk'aq el ri kök ruma ri **ixb'alamkej**, r kök xb'eqa pe, k'a ri' xpuk'uk' chi rupam r jom, xq'alajin k'a rusaqil chi kiwach ri jarupe' e k'oj apon.

¿Achike xtib'ek'amon? ¿Akuchi k'oj w ri xtisik'on re'? - xecha' ri aj xib'alb'ay. Xa ke k'a re toq xecn'akatäj ri

rajawal **Xib'alb'ay** kuma ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej** Ri nim k'axk'ol ri xek'oje' wı, xa man xekäm ta wı ruma ronojel xb'an chi ke.

Ruka'n Rukak'al Tzij

Ri rayib'en kamik

- ∴ | Ja re' runatab'al kikamik ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**. Ja re' k'a ri runatab'al kikamik ri xtiqab'ij chik apon.
- ∴ ∴ Töq xepixab'äx k'a, xb'an ronojel rayil poqonal chi ke, xa man xekäm ta ruma ri', man xekäm ta ruma rutijob'ab'al poqonal ri **Xib'alb'ay**. Man xech'akatäj ta kuma konojel ri e ti'onel taq chiköp, ri e k'oj pa **Xib'alb'ay**.
- ∴ ∴ K'ate k'a toq xkitäq koyoxik ri e ka'i' nik'wachinel, ja k'a re' e tz'etöy e iloy. Ja re' kib'i': ri **Xulu'**, ri **Pakam**, e etamanela'. –We xkojk utux chi iwe kuma ri rajawal **Xib'alb'ay**, ruma ri qakamik, xa kina'oj k'a nkinük', ruma ri man xojkäm ta, chuqa' man xojch'akatäj ta, xqasäch, xqajäl kitijob'al, xa ta chikop tok quk'in.
- ∴ ∴ –Ja re' k'oj chik retal chi qak'u'x, ri porob'al ab'äj ri kamisab'al qichin wakamin xb'ekimolo' ki' konojel ri a, xib'alb'ay, k'a ri' xa man qitzij ta chi xkojkäm. Ja k'a re' ina'oj xtiqab'ij kan:
- ∴ ∴ –we xtok'utüx chi iwe ruma, pa ruwi' ri qakamik töq xkojporöx ¿Achike xtib'ij rix **Xulu'**, rix **Pakam**? We xtikib'ij chik chi iwe. ¿Man utz ta k'a niqatix ri kib'aqil pa siwan? We man ütztä, re' xa xtik'astaj chik kiwach, kixcha'.
- ∴ ∴ We ruk'in jub'a' utz ta niqatzeqeb'a' pa ruwi' che' xtikib'ij chik chi iwe: xa man utz ta, ruma ke re' xa xtitz'et chik kiwach, kixcha'. Toq xtikib'ij chik k'a chi iwe pa roxmul' ¿La ütztä k'a re' niqatix ri kib'aqil pa taq raqan ya'? We k'a xkixucha'ëx chik kuma rije':



–*xa üt*z kekäm, *ke ri k'a üt*z *tijok'* kib'aqil *chi ruwäch* ab'äj, *äch*i'el *tike'ëx* *k'ajin jäl*, *chi kijujunal* *k'a keke'ëx*. *K'a ri' k'a titix* *kan pa raqän* *ya'*, *richin* *k'a tuk'wa'j* *ya'*, *tib'e* *chi kikojöl* *ch'uti'n taq juyu'*, *nima'q taq juyu'* *kixcha'* *k'a töq* *xtik'utüx* *chi iwe* *ri qapixa'* *ri xqab'ij* *chi iwe*– *xecha'* *ri Jun Ajpub'*, *ixb'alamkej*. *Töq* *xepixab'an*, *xketamaj* *ri kikamik*.

Ja *k'a re'* *xkib'än* *ri nım* *porob'ab'äj*, *ja* *ri* *porob'äl* *kichin* *xkib'än* *ri xib'alb'ay*, *nima'q ruq'a'* *taq che'* *xkokisaj*.

Ke *ri k'a* *xeb'e'apon* *ri Samajela'* *tzeqelib'el* *kichin* *Rusamajela'* *ri Jun Kame*, *Wuqu' Kame*.

"jKepe *k'al koj*b'e *ta kuk'in* *ri k'ajola'*, *keb'eqatzeta'* *k'a*. *jYixqaporoj* *k'a rix* *k'ajola'!*" *Xecha'* *ri Ajawa'* *rix* *k'ajola'*– *xe'ucha'ëx*. –*Ütz* *k'a ri'*– *xecha'* *k'a*.

Chi anin *xeb'e*, *xeb'e'apon* *k'a* *chi ruchi'* *ri cha'aj*, *chi ri'* *k'a* *xekitaqchi'ij* *wi* *chi etz'anem*. –*Tiqach'umij* *wawe'* *ri qaki'*⁷² *kajtaqmul*, *töq* *xkojropin* *k'a* *chi qajuju*nal *rix* *k'ajola'*– *xe'ucha'ëx* *k'a ruma* *ri Jun Kame*.

–*Ja* *k'a re'* *man* *xkojiq'öl* *ta chik*. ¿*La* *man* *qeta'm* *ta k'a* *pa ruwi'* *ri qakamik* *rix Ajawa'* *chi wiq* *tanaj?*– *xecha'* *k'a*. *Toq* *xkik'ül* *kiwäch*, *xkirip* *k q'a'*, *chi kab'ichal*⁷³, *xējupe'* *töq* *xeb'e* *pa* *porob'äl*, *chi ri'* *k'a* *xekäm* *wi* *chi kab'ichal*.

¶ *Xekikot* *chik* *k'a* *konojel* *ri xib'alb'ay* *e* *pa'äl* *yexub'an*, *e* *pa'äl* *yepich'an* *ruk'in* *kiq'a'*. –*jWakamin* *qitzij* *xeqach'äki* *man* *chiqib'a'* *ta xkiya'* *ki'*– *xecha'*.

Ja *ri'* *k'a* *töq* *xe'oyöx* *chik* *ri Xulu'*, *ri Pakam*, *ri ape'* *xkanä* *wi* *kan* *ri* *kitzij*. *Xa* *kan* *ke* *k'a ri'*, *xk'utüx* *ri akuchi* *xtib'e* *wi* *ri* *kib'aqil*, *töq* *xeq'ijin* *ri xib'alb'ay*. *Xjok'* *k'a* *ri* *kib'aqil*, *xb'etix* *k'a* *kan* *pa* *raqän* *ya'*. *Xa* *man* *xb'e* *ta* *k'a näj*, *xa*





chi anin xqaqa chi ruxe' ya'. E cha'on chi k'ajola' xe'ok, ke ri chuqa' ri kiwäch xub'än, xkik'üt chik k'a ki'.

Rox Rukak'al Tzij

K'astajib'äl

• ||| Pa ro' q'ij, xkik'üt chik k'a ki', xetz'etetäj chi ruchi' ya' kuma ri winaqi'. Chi e ka'i', achi'el xa e winäq kär yewachin töq xtz'et kiwäch kuma ri aj xib'alb'ay, xekanöx k'a chi ruchi' taq ya'.

• ||| Pa ruka'n q'ij xkik'üt chik ki' ri e ka'i' meb'a'i'. Tziyitzäq kij, tziyitzäq kiwäch, tziyitzäq k'ul⁷⁴ kiq'u'un, manäq b'anon ta rutzil kiwach töq xetz'etetäj kuma ri aj xib'alb'ay.

Töq pa ja la chik k'a xkib'an pe jalajöj xajoj: xa xajoj **Pujuy**, xajoj **Küx**, xa **lb'oy** xkixajorisaj, ri **Ixtz'ul** xkixajorisaj, chuqa' ri **Ch'itik** xkixajorisaj chik.

• | 0 K'i'y mayjab'äl xkib'an chik, xkiporoj k'a jay, kan ja ri' qitzij chi k'atik ri niq'alajin, k'a ri' xa chi anin k'a nichojmir chik pe, janina chi aj xib'alb'ay xkimayjaj.

• | • K'a ri' xkipüs ki', nikäm jun chi ke, nipune' chi kamik. Nab'ey nkib'än nkikamisaj ki', k'a ri chi anin nik'astäj chik kiwäch. Jeb'ël xeka'ay ri aj xib'alb'ay, toq xkib'än ronojel, xkib'an chik jun b'ey rutikirib'äl, richin ch'akb'äl kichin aj xib'alb'ay kuma rije'.

• | : K'ate xapon rutzijol ri kixajoj pa kixikin ri **Ajawa'** ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**, ke re' xkib'ij töq xkak'axaj: - zachike k'a ri ka'i' meb'a'i' ri'? La qitzij wi richin meyel nkib'än?

• | : -Qitzij wi, jeb'ël ri kixajoj, ronojel ri nkib'än- xb'echa' k'a töq xapon rutzijol kuk'in ri **Ajawa'**. Jeb'ël xkak'axaj. K'a ri', xekib'ochi'ij ri **Kisamajela'** ri'. -"Kepe, ketok'ulun





richin tikib'ana' ri qanimaq'ij, keqamayjaj, keqakayej ta k'a"
yecha' ri ajawa', kixcha' chi ke- xe'ucha'ex el ri Samajela'.

Xeb'e'apon k'a kuk'in ri xajol, xkiq'axaj apon ri kitzij ri **Ajawa'** chi ke: Man jub'a' niqajo' ruma kan qitzij öj yakol xa'oj, k'a ri' man xa xe ta yojk'ix yojok apon pan **Ajawaren Jay**, ruma kan itzel yojtzu'un, janina nima'q runaq' qawäch, chi meb'a'l, man xa k'oj nikil chi re, xa xe ok öj xajola'. ¿Achike xtiqab'ij chi ke ri qachmeh'a'i'? ¿K'oj kami nirayin chuqa' ri qaxajoj richin nik'astaj kiwäch quk'in? ¿We man ja' ta xtiqab'an chi kiwäch ri ajawa'? Ruma k'a ri' man niqajo' ta yojb'e rix **Samajela'** - xecha' ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.

Xtz'ilöx na k'a kiwäch, chi ruwi' rayil, chi ruwi' poqonal. Xa nimaril xeb'e, man chi anin ta xkajo' xeb'e, k'iy na mul xech'ay, xa chi ch'aykil xb'an chi ke kuma ri **Samajela'**, chi kiwäch ri k'amol kichin töq xeb'e k'a kuk'in ri **Ajawa'**.

Töq xeb'e'apon kuk'in ri **Ajawa'** kiwuch'uch'en ki', kiqasan k wach, yekamela'an, xkilük ki' chi kiwäch, kan tziyitzäq ri kitziyaq, qitzij chi meb'a'i' ri kiwachib'al töq xeb'e'apon.

Töq xk'utux chi ke ri kijuyub'ä chuqa' ri kamaq'il, xk'utux chuqa' ri kite' k.tata'. -¿Ape' kixpe w?- xe'ucha'ex. -Man qeta'am ta rat **Ajaw**, xa man xqetamaj ta kiwäch ri qate', qatata', ruma k'a öj ch'ut'n ok taq xekäm- xecha', xa xe ri' xkib'ij.

Ütz k'a ri', xtib'an ta k'a jub'a' qak'astanib'äl. ¿Janipe niwajo' richin iwajil? Niqaya' xe'ucha'ex. -Man jub'a' niqajo', qitzij chi niqaxib'ij qi'- xecha' chi ke ri **Ajawa'**.

-Man nixib'ij iwi', man kixk'ix, kixxajo' k'a, ja re' ta ri nab'ey tixajorisaj taq xtipüs iwi', chuqa' tiporoj k'a ri wachoch, tib'ana' ronojel ri iweta'am. Xa xkojka'ay chi



wij, ruma ja re' nirajo' qak'u'x. Xtaq k'a woyoxik, ruma rix meb'a'i' niqaya' iwajäl- xe'ucha'ëx k'a.

- | || Töq xkitikirib'a' qa ri kib'ix, ri kixajoj, xe'uk'ulun k'a konojel ri aj xib'alb'ay, xenoj ri mayjanela', konojel k'a xexajo'n xkixajorisaj k'a ri **Küx**, ri **Pujuy**, ri **lb'oy**.
 - | ·|| Chuqa' xub'ij ri **Ajaw** chi ke: -tipusu' ri nutz'i', k'a ri' tik'astäj chik ruwäch iwuma- xe'ucha'ëx. -Ja'e k'a- xecha'. Töq xkipüs ri tz'i', k'a ri' xkik'asb'a' chik ruwäch. Qitzij chi jeb'ël xkikot ri tz'i' taq xk'astäj ruwäch, nusiloj rujeý töq xk'astäj ruwäch.
 - | :|| Xub'ij chik ri **Ajaw** chi ke: -tiporoj k'a jub'a' ri wachoch-xe'ucha'ëx. Xkiporoj k'a ri rochoch ri **Ajaw**, e nojinäq konojel ri **Ajawa'** pa jay, k'a ri xa man jun xek'at ta, chi anin chik xechojmür, man jun xsach chi re ri rochoch ri **Jun Kame**.
 - | ::|| Xkimayjaj k'a konojel ri **Ajawa'**, ke ri k'a töq ruma xexajon janina xekikot.
Xe'ucha'ëx chik k'a ruma ri **Ajaw** chi ke: -jtkamisaj na k'a jun winäq! jtipusu', k'a ri man ta nikäm- xe'ucha'ëx k'a.
 - | ::|| -jÜtz k'a!- xecha', töq xkicháp k'a jun winäq, k'a ri xkipüs. xkipóq' k'a el ruk'u'x ri jun winäq, xkik'olob'a' k'a apon chi kiwäch ri **Ajawa'**.
- Xkimayjaj k'a ri **Jun Kame**, **Wuqu' Kame**, chi anin xk'astaj chik ruwäch re jun winäq kuma. Nimaläj xkikot ruk'u'x töq xk'astäj chik ruwäch.
- | ||| Xkimayjaj k'a ri **Ajawa'**. Tipusu' na chik k'a iwi', xtiqatz'et ta, qitzij xturayij ta qak'u'x ri ixajoj- xecha' chik k'a ri **Ajawa'**. -jÜtz k'a ri, rat **Ajaw'**- xecha' k'a.

Ke ri' k'a xkipüs ki', ja k'a re' töq xpus ri **Jun Ajpub'** ruma ri **Ixb'alamkej**, chi kijujunal k'a xeper xetzak'ix kiq'a' kaqän. Xel rujolom, xb'ek'ole' apon k'a ke la', xpoq' el ruk'u'x, xkich'aqij el chi tz'alik⁷⁵. Xeq'ab'ar k'a kojonel ri rajawal ri **Xib'alb'ay**

yeka'äy konojel, xa jun chik k'a ri nxajo', ja ri **Ixb'alamkej**. – Kayakataj! – xcha' chi re. Pa jun anin xk'astäj ruwäch! jeb'el xekikot ri k'ajola', xa chuqa' ke ri' ri **Ajawa'**. Ronojel ri nkib'än rije', janina nkikot kik'u'x ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**, xa achi'el ta rije' kexajon nkina'.

Kan janina xkirayij, xk'atät kik'u'x ri **Ajawa'** chi rij ri kixajon ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**. Taq xkib'ij k'a apon ri **Jun Kame, Wuqu' Kame**: –tib'ana' chi qe röj, kojipusu' chi qajujunal ta. jkojipusu'! – xecha' k'a ri **Jun Kame, Wuqu' Kame** chi ke ri **Jun Ajpub', Ixb'alamkej**.

Ütz k'a ri' ,Xa xtik'astaj chik iwach jMan yixkäm ta' xa roj kikitirisol iwachin! ,Rix kite' kitata', iwal ik'ajol – xecha' chi ke ri **Ajawa'**.

Ri nab'ey k'a ri xtzak'ix rujolom ja ri **Ajaw Jun Kame** rub'i', rajawal ri **Xib'alb'ay**.

Kaminäq chik ri **Jun Kame**, töq xchap chik k'a ri **Wuqu' Kame**, ja k'a rije' man xk'astäj ta chik kiwäch!

K'ate k'a xe'el ri aj xib'alb'ay chi ruw' oyowal ruma xkitz'ët ri **Ajawa'** xekäm e nerenoxnän, xeper chi e ka'i'. Ya k'ajisab'äl kiwäch xb'an chi ke. Pa jun ramaj xkäm qa ri jun **Ajaw**, man xkik'asoj ta chik ruwäch.

Ja k'a re' jun **Ajaw** xsik'in na, xoq' na chi kiwach ri xajola', xa man xuk'ul ta, xa man xuril ta ri utzi. –Tijoyowaj nuwäch! – xcha' töq xuna' ri'.

- | : Xek' s k'a el, xe'anımaj k'a konojel, ka!, kik'ajol pa nim siwan, xa jun xkib'alij wi ki' pa nim k'orok'ik siwan, chi ri' k'a e tzub'ul wi, tōq xe'uk'ulun k'a, man ajilatäl ta chi sanik, ja k'a ri' tōq xeb'etukulix pe pa siwan.
- | : Ke k'a ri' tōq xeb'eya'ōx el, tōq xe'ok'ulun el, tōq xukiya' ki' konojel, xekamelan k'a, tōq xe'ok chik jun b'ey. Xa ke k'a ri' tōq xech'akatäj ri e rajawal ri **Xib'alb'ay**. Xa ruk'in ma'ijab'al, ruk'in jaiwachib'äl ki' xkib'an wi.

Rukaj Rukak'al Tzij

Ri jotolen b'enam pa raxatzel

- | | K'ate k'a toq xkib'ij ri kib'i' xkinimirsaj ki' chi kiwach konojel ri aj xib'alb'ay.
- • | --Tiwak'axaj k'a ri qab'i'! xa xtiqab'ij k'a chuqa' rub' ri qatata' chi iwe. |Rōj k'a, rōj ri **Jun Ajpub'**, |xb'alamkej qab'i', ja k'a re' ri e Qajaw ri rix xe'ikamisaj: ri **Jun Jun Ajpub'**, ri **Wuqu' Jun Ajpub'** kib'i'. Rōj k'a ri öj pakol ri kixjayil poqona ri qatata'. |Xa ke ri' k'a man xtiqaküy ta ronojel ri rayil poqonal xib'an chi qe. |Xa ke k'a ri' xkixqachup iwach iwonojel, xkixqakamisaj, xa man jun chik xtikolotäj chi iwe xe'ucha'ēx k'a.
- | : K'ate k'a xkiräq kichi', xe'oq' konojel ri aj xib'alb'ay. |Tijoyowaj qawach |Rix **Jun Ajpub'**, |xb'alamkej! Qatzij wi ri nib'ij, kan xojmakun wi chi kiwach ri ite' itata' ri nib'i'. La ruk'in jub'a' e muqul ch r' **Pa Pukb'äl Chaj** xecha'.
- | : Ütz k'a ri', ja re' jub'a' ri qatzij xtiqab'ij chi iwe: |Tiwak'axaj iwonojel rix aj xib'alb'ay' ruma manäq chik nim iq'ij, iwalaxik xtub'an. Ruk'in chuqa' man nim ta chik ikoch'ob'äl. Xa jub'a' chik ok rejqanil ri ikik'el, man ix rujolom ta chik tinamit, man iwichin ta chik ri Jomkik'. Xa xot, xa k'a'm richin jok'b'äl, chuqa' ral k'im, ral tolob'

xtiwichinaj. Man iwichin ta chik konojel, ri saqilal, saqil k'ajol. Xa xe ri q'ora' xkek'oje' chi wach. Ja k'a re' r ajmak, ajlab'al, ajch'a'oj, ajb'is, ajmoq'en, ri achoq na ruma xkixox' wi. Man choj k'ate ta xke'ichop (xke'itz'om) konojel winaq. Töq nib'ij, toq nik'utuj k'a, töq nım iwijatzul, töq nım iwejqalem xe'ucha'ex k'a konojel ri aj xib'alb'ay.

Xa ke k'a ri' tıkirnaq kisacnik, kichup'ik, chuqa' kisik'ixik. Xa man nım ta kiq'j ojer. Xa e ajtza winaq ojer. Qıtzij xa man **Kab'awil** ta kib'i' ojer. Xa e xib'inela' ojer, itzel kewachin. Xa e ajtza, e ajtukur, e taqchi'inel richin mak, richin oyowal.

Chuqa' ka'i' k'k'u'x, "e q'eqa'il e saqil, e ajmoxwach"⁷⁶, ajlatz'ab'"" xe'ucha'ex. Yexeb'elöj chı kiwäch toq yek'ulutäj.

Xa ke k'a re' rusachik kinimal, kiq'aq'ai, xa man e nım ta chik kajawaren xkib'an.

Ja re' ri xkib'an k'a ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**.

Noq', nısik'in k'a ri kati't chı ruwäch ri aj ri xk'ik kan. Xb'eq'a'an k'a pe, xa ch. anin xchaqi'j chik qa. Ja k'a re' toq xek'at pa choj⁷⁸, k'a ri' toq xpe chik k'a rujotay ri aj,

|| Ja k'a ri' töq xqoron ri kati't, xuporaj ri pan. chı ruwäch ri aj, natab'al chı kichin ri riy. k'a ri' janina xkikot ruk'u'x ri kati't töq pa rukamul xjotayin pe ri aj, töq xkab'awilax k'a ruma ri kati't, xub'ina'aj k'a Nik'aj Jay, Nik'aj B'ichoq',

|| **K'aslik Aj pa Ch'atäm Ulew**⁷⁹ rub'i' xubän. Ja re' wi k'a xub'ina'aj; **Nik'aj Jay**, **Nik'aj B'ichoq'** ja re' rub'i' xya'ox, ruma xa pa runik'aja rupam kachoch xkitik wi kan ri aj. Ja re' chik k'a xub'ina'aj wi **K'aslik Aj pa Ch'atäm Ulew** ruma ch ruwi' ch'at ulew xkitik wi ri aj. Ja re' chuqa' töq xub'ina'aj wi: **K'aslik Aj** ruma xbejotayin chik pe, töq xk'oje'



kan rub'i' ruma ri **Xmukane**. Xkitik kan ri **Jun Ajpub'**, **Ixb'alamkej**, xa kinatab'äl kichin ruma ri kati't.

- | :|| Ja k'a re' ri e nab'ey kitata' ri xek'oje' ojer kan, ri xekäm yan: ri **Jun Jun Ajpub'**, ri **Wuqu' Jun Ajpub'**. Rije' xekitz'ët chik na k'a ruwäch ri kitata' chi la' pa **Xib'alb'ay**, xch'o'n chik k'a ri kitata' chi ke töq xek.ch'äk ri aj xib'alb'ay.
- | || Onere' k'a xwëq chik ri kitata' kuma rije'. Ja re xkiweq ri **Wuqu' Jun Ajpub'**. Chi a' xb'ekiweqa' wi chi **Puk'b'äl Chaj**. Xa xe chik ruwäch xuraj kan. Xk'utux k'a chi re ri rub'i', ronojel ruchi', rutza'n, runaq' ruwäch.
- | :|| Xril nab'ey rub'i', xa man jub'a' chik xch'o'n. Ke ri' xa man xub'ij ta chik rub'i', ri rujunajpub'il ruchi'. Xa ke re' k'a, man xch'o'n ta chik chi ke.

Xa ke k'a ri' töq xkinimaj wi. Xkanäj kan ruk'u'x ri kitata', xa xkanäj kan chi ri' pa **Puk'b'äl Chaj**. –Chi re'

- | :|| xkixsik'ix ta k'a– xecha' ri ruk'ajol chi re töq xkikuqub'a' ruk'u'x. –Ri nab'ey xtiya' chi iwe, nab'ey xkixq'ejelox chuqa', kuma ri e saqilal e saqil k'ajol. Man xtisach ta k'a ri ib'i', ke ta k'a ri' xtib'anataj - xecha' chi richin ri kitata' töq xkikuqub'a' kan ruk'u'x. –Xa oj saqirisäy ikamik, isachik, irayil, ipoqonal ri xb'an chi iwe.
- | :|| Xa ke k'a re' ri kipixab'anik xkib'än kan toq e ch'akatajnaq chik konojel ri aj xib'alb'ay.

Töq xejote' k'a pa run k'ajal ri saqil, pa jun ch uti'n ramaj xejote' chi kaj. Jun xok q'ij, ri jun chuqa' xok ix'. Xa ke k'a ri' töq xsaqir rupam ri kaj, xsaqir ruwäch ri ulew. Chi kaj k'a xek'oje wi.

|| Ja k'a re' tōq kachib'il k' xejote' r' omuch' k'ajola' r' xerukamisaj r' **Sipaknay**. Ja k'a re' xe'ok kachib'il r' ruch'umilal kaj.

Ruwo' Rukak'al Tzij

Pan Paxil, Kayala'

⋮ Wawe' k'a xtikir el tōq xna'ojix rub'anik r' winaq chuqa' r' tōq xkanōx r' achike xtok ruti'ojil r' Winäq.
Xecha' k'a r' **Alom, K'ajolom, e Tz'aqol, B'itol, Tepew, Q'uq' Kumätz** kib'i':

xrepelun rusaq'rik, xtz'aq, xutzir, xq'alajin r' tzuquy, iliy, saqil al, saqil k'ajol, xq'alajin r' winäq, ruwinaqil ruwäch ulew— xecha'.

Xkimol k', xpe, xb'e kina'oj, chi q'equ'mal chi aq'ab'äl toq xkikanuj, xkisol rij, xena'ojin, xech'ob'on, chere'.

Ke r' k'a, xel wi apon r' kina'oj, saqil k'uqub'äl k'u'x, xkil, xkiq'anarisaj k'a, r' xok ruti'ojil r' Winäq.

Xa jub'a' chik richin niwachin r' q'ij, r' ik', r' ch'umil pa kiwi' r' **e Tz'aqol, B'itol**.

Pan Paxil, Kayala' rub'i' akuchi xpe wi r' q'an jal, r' saq jäl.

Ja k'a re' kib'i' r' chikopi' r' xek'amo pe r' echa' r' way: r' x wan, r' utiw, r' k'el r' qo'ch. E kaji' chikopi' xokib'ij rutzijol r' q'an jal, saq jal chi ke. Chi la' **Pan Paxil** kepe wi, r' xek'utun r' b'ey richin **Pan Paxil**.

Ja k'a r' tōq xkil rij r' wäy. Ja re' k'a xok ruti'ojil r' winäq tz'aq, winaq b'it Ja k'a re', rukik'el r' winaq xok. Ja re' xok kuma r' **Alom, K'ajolom** r' jäl.



- :| :| Ke re' wi k'a tōq xekikot ruma xkīl utzilāj juyu', nojināq chi qās janina chi q'ān jāl, chi sāq jāl. Janina chuqa' chi peq, chi kakaw. Man ajilatal ta tulul, pāk, q'enūm, tapa'l, ajache'l, kab', nojināq ruwachinel taq echa' k'oj chi rupam ri tinamit **Pan Paxil, Kayala' rub'i'**.
- :| :| K'oj wi wachinel chi echa', ronojel chi ch'uti'n chi echa', chi nima'q chi echa', ch'uti'n tiko'n, nima'q tiko'n. Xk'ut kan rub'eyal kuma ri chikopi'. Tōq xke'ēx k'a ri q'ān jāl ri sāq jāl, b'eleje' k'a ruk'iyab'al xub'ān ri **Xmukane**. Jāl xok ruchuq'a', ruti'ojil, ruq'anal. Xwinaqir ruq'a', xti'ojir ri wināq. Ja re' xkib'ān ri **Alom, K'ajolom, ri Tepew, Q'uq' Kumätz** ye'ucha'ēx.
- :| :| K'ate k'a xya'ōx pa tzij rutz'aqik, rub'itik ri nab'ey qate', qatata', xa q'ān jāl, sāq jāl kiti'ojil. Xa jāl ruq'a' kaqān ri wināq, ri e nab'ey qatata'. E kaji' ch wināq tz'aq, Xa jāl okināq kiti'ojil.

Ruwaq Rukak'al Tzij

B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam

- :| || Ja re' kib'i' ri e nab'ey taq wināq', xetz'aq xeb'it. Ja re' ri nab'ey wināq: ri **B'alam Ki'tze'**, ruka'n chik k'a: ri **B'alam Aq'ab'**, rox chik k'a: ri **Majukutaj**, rukaj k'a: ri **Ik' B'alam**. Ja k'a re' kib'i' ri e nab'ey qate', qatata'.
- :| || –Xa ix tz'aq, xa ix b'it– xe'ucha'ēx. Manāq kite', manāq kitata', xa ruyon achin'xqab'ij. Man ixōq ta xe'alan, chuqa' man xek'ajolāx ta ruma ri **Ajtz'aq Ajb'it, ri Alom, K'ajolom**.
- :| :| Xa pusil xa nawalil kitz'aqik kib'itik, ruma ri **Tz'aqol, B'itol** ri **Alom, K'ajolom, ri Tepew, Q'uq' Kumätz**. Toq xewinaqwachin k'a, e winaq k'a xe'ok. Xech'o'n, xetzijon chuqa' xetz'uun, xe'ak'āx, chuqa' xeb'iyin, xkichäp k'i, e utzilāj chi winaq, e cna'on kiwäch chi achi'a' ri kiwachib'ā.



|| K'oj kuxla'b'il, xetzu'un chuqa', xa chi anin xapon ri kitzub'al, xkik'is rutz'etik, xkik'is retamaxik ronojel ruwach ruxe' kaj, xkitz'et chi anin: xkisolwachij, xkisolmuquj k'a ri rupam kaj rupam ulew.

|| Ronojel ri e k'oj pa q'equ'm, xa tz'etel wachel ronojel chi kiwäch, man k'atzinel ta chi yeb'iyin. Richin yeb'iyin yena'on richin nkitz'et nkinik'oj ruxe' kaj, xa chi ri' wi e k'oj wi töq yetzu'un.

Janina ri ketamab'al xk'oje', xik'o ri kitzub'al pa taq che', pa taq ab'aj, pa taq choy, pa taq palow, pa taq juyu' pa taq taq'aj. Qitzij wi, chi e loq'oläj taq winäq: ri **B'alam** **Ki'tze'**, ri **B'alam** **Aq'ab'**, ri **Majukutaj**, ri **Ik' B'alam**.

|| Töq xk'utux chi ke ruma ri **Ajtz'aq**, ri **Ajb'it**: -¿Achike nina' ch're ri ik'ojlem? ¿La man yixtzu'un ta? ¿La man yixak'äx ta? ¿La man üt ta ri ich'ab'al ruk'in ri ib'inib'al? ¿Kixtzu'un na k'a! ¿Titz'eta' ruxe' ri kaj! ¿La man e q'aläj ta ri juyu' taq'aj? ¿Titz'eta' tiwachij na k'a!— xe'ucha'ex.

|| Xa ke k'a ri' xkik'is rutz'etik ronojel ruxe' kaj, k'ate k'a xek'awoman chi ke: ri **Tz'aqol**, **B'itol**: -¿qitzij wi chi niqaya' kamul oxmul k'awomanik chi iwe! ¿ruma xojiwinaqir, xiya' qachi', xiya' qawäch, xojch'o'n, xojak'äx, xojch'ob'on, yojnilon, utz n.qana', xqetamaj ri näj ri naqaj.

|| Ruma k'a xqatz'et chi nim chi ch'uti'n rupam ri kaj rupam ri ulew' ,Nqak'awomaj k'a chi iwe, ruma xojwinaqir, ri öj tz'aq, ri öj b'it, xojok, rat **Qati't**, rat **Qamama'**— xecha' töq xkik'awomaj ri kitz'aqik kib'itik.

|| Xk'is k'a retamaxik ronojel, xkitz'et, xkiwachij ri rukajtz'uk, rukajxuk'ut, rupam ri kaj rupam ri ulew.



- :| ☉ Xa man ütʒ ta k'a xkak'axaj ri **Ajtz'aq** ri **Ajb'it**: –man utz ta ri xkib'ij ri qatz'aq qab'it, ruma xketamaj ronojel ch nīm, chi ch'uti'n– xecha' k'a.
- :| • Xa ke k'a ri xkijunamaj chik ri kina'oj ri **Alom, K'ajolom**: zachike ta k'a xtiqab'an chi ke? richin ta xa xe naqaj xtaƿon wi ri kitzub'äl, xa xe ta k'a jub'a' ruwach'ulew xtikitz'ët.
- :| : Xa b'it ri kib'i', xa nab'ey e **Kab'awil** ke'ucha'ex, xa man ütʒ ta k'a ri nkib'ij, **Kab'awil** chik xkib'än, ma ni yepuqan yek'iyir toq xtak'axäx, toq xtisaqir, ma ni ta xtik'iyir, ke ta k'a ri' xtikib'än.
- :| : –Xa k'atz nel tiqayoj' chik jub'a', xa man ütʒ ta niqana' Xa ruk'in jub'a' xtirujunamaj ri' kib'anob'äl quk'in röj, ri naj napon wi ri qetemab'äl, qatzub'äl, pa ruwi' ronojel
- :| : xe'ucha'ex ruma ri **Ruk'u'x Kaj, Jun Raqän, Ch'i'p Kaqolajay, Räx Kaqolajay, Tepew, Q'uq' Kumätz, Alom K'ajolom, Xpiyako'k, Xmukane, Tz'aqol, B'itol**, xe'ucha'ex. Ja re' toq xkib'än chik k'a ruk'ojlem ri kitz'aq, kib'it.
- :| | Xa xwob'äx k'a runaq' kiwäch, ruma **Ruk'u'x Kaj**, xemoyir k'a, xa achi'ël k'a ri naya' awuxla' chi ruwach chi lemow. Xmoyomo' qa runaq' kiwäch, xa naqaj chik k'a xetzu'un wi, xa xe q'aläj ri ape' e k'oj wi.
- :| | Xa ke k'a re' rusachik ri ketamab'äl ruk'in ronojel ri kinab'al ri e kaji' chi winaq, ri e ruxe' e rutikirib'al.

Ke k'a re' kitz'aqik kib'itik ri e nab'ey taq qamama', qatata ruma **Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew**.

Ruwuq Rukak'al Tzij

Kaj Paluna, Chom Ya', Tzunun Ya', Kaqix Ya'

- :| : Tóq xk'oje' chik k'a kan kik ulel kixjayil, xa **Kab'awil** w k'a xna'ojin chik. Ke k'a re' xa pa kiwaram xk.k'am wi ki'



Q'izij chi e jeb'el chi ixoqi' e k'oj kuk'in ri **B'alam Ki'tze'**, **B'alam Aq'ab'**, **Majukutaj**, **Ik' B'alam**.

Tòq xek'astaj xa k'oj chik k'a kixjayilal, chi anin k'a xekikot pa kik'u'x, ruma ri kik'ulel.

Ja k'a re' kib'i' ri kixjayilal: **Kaj Paluna** rub'i' rixjayil ri **B'alam Ki'tze'**, **Chom Ya'** rub'i' rixjayil ri **B'alam Aq'ab'**, **Tzunün Ya'** rub'i' rixjayil ri **Majukutaj**, **Kaqix Ya'** rub'i' rixjayil ri **Ik' B'alam**. Ja re' k'a kib'i' ri kixjayilal ri xe'ok k'a kan qajawa'.

Rije' e alanel taq winaq, kichin ch'uti'n taq amaq', nima'q taq amaq'. Ja k'a re' ri qaxe'el røj k'iche' winäq. K'iy k'a ri xe'el ajk'ix, ajchay, man xa e kaji' ta chik ok xe'el. Xa e kaji' k'a ri qate' røj k'iche' winäq.

Jalajøj kib'i' chi kijujunal toq xepuq chi la' **Pa Releb'äl Q'ij**. K'iy xkib'ini'aj kan ri winäq: Ri tepew oloman, k'ojaj, kenech, ajaw xe'ucha'ex ri winaqi'. Chi la' **Pa Releb'äl Q'ij** ri akuchi xewinaqir wi.

Xa reta'am k'a rutikirib'äl chik ri tamu' ruk'in ri iloka'. Xa jun xepe wi chi la' **Pa Releb'äl Q'ij**.

Ri **B'alam Ki'tze'**, rumama' rutata' ri b'eleje' **Nimaq Taq Jay** chi kaweki'. **B'alam Aq'ab'** kimama', kitata' ri b'eleje' **Nimaq Taq Jay** chi nija'ib'a'. **Majukutaj**, rumama' rutata' ri kaji' **Nim Jay** chi ajaw k'iche'.

Oxi' tzob'aj chinamit xek'oje', man sachel ta rub'i' rumama' rutata'. Ja re' xewinaqirisan, xekiran chi la' **Pa Releb'äl Q'ij**.

Xepe wi chuqa' ri tamu', ri iloka', ri oxlajuj ruq'a' amaq', oxlajuj tekpan:, rab'inali', ri kaqchikela', ri aj tz'ik'in ya', ri tz'akajib', lamakib', aj kumätz, aj tujalja' ri aj ruchab'aja',



ri aj ch'umilaja', rı aj kib'aja', ri aj b'aten ya', ri aj ak'ul winäq, ri aj b'alam ya', rı kanchajeleb', ri aj b'alam kolob'.

- 𐌺 𐌽 𐌹 Ja k'a re' ri runimil amaq', ri ruq'a' taq amaq', niqab'ij chi re. Xa runimaqil ri xqachöl. K'iy chik elenäq chi rij ri jutaq tzeb'aj chi tinamit, xa man xqatz'ib'aj ta kib'i', xa k'a chi la' xepuq wi **Pa Releb'al Q'ij**.
- 𐌺 𐌽 𐌹 K'iy winäq xe'ok pa q'equ'mal, xa ke ri' töq xek'iyir chi ri'. K'a man jani talax q'ij, säq, töq xek'iyir. Xa jun xek'oje' wi konojel, e k'iy chi kik'ojtem. Xeb'eyaj chi la' **Pa Releb'al Q'ij**.
- 𐌺 𐌽 𐌹 Ja k'a re', man jun xetzuqun ta, k'oj ta xe'elin, xa xe wi chi kaj xkiyik kiwäch, xa man keta'am ta achike xb'ekib'ana' ri janina näj.
- 𐌺 𐌽 𐌹 Töq xek'oje' pe k'iy chi q'eq taq winäq, säq taq winäq, k'iy kiwachib'al winäq, k'iy kich'ab'al winäq, k'iy sik'ib'al.
- 𐌺 𐌽 K'oj ri wiq tanaj, pa ruxe' kaj, k'oj k'a rujuyub'al winäq, xa man tz'etel ta wi kiwäch. Xa man jun kachoch, xa chöj pa ch'ut'n taq juyu' nım juyu' yeb'eyaj wi "achi'el e ch'u'j, e mox" xecha' k'a töq xkiyobjob'ej chik ri rujuyub'al ri winäq.
- 𐌺 𐌽 xkib'ij k'a, chi la' xkitz'et wi ri releb'al q'ij. Xa jun k'a rı kich'ab'al chi konojel. Man jani nkich'ab'ej ri che' ri ab'äj, "k'a k'oj chi kik'u'x ri rutzij ri **Tz'aqol, B'itol, Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew**".
- 𐌺 𐌽 xecha'. Xetzijon xkina'ojij rij, royob'exik ruqa,en, ri saqirik. richin nkik'utuj richin ta xtıkiloq'oq'ej ri tzij, nkich'utinirisaj ki' chi ruk'utuxik chi kaj ri kim'al kik'ajol:
- 𐌺 𐌽 –jaq'aroql jrat **Tz'aqol!** jrat **B'itol!** jKojatzu', kojawak'axaj!
jMan kojaya' kan, man kojamalij kan! jRat **Kab'awil** chi

kaj, chuqa' pan ulew! ¡Ruk'u'x Kaj, Ruk'u'x Ulew! ¡Xa xtaya' ta retal qatzijol, xtib'e q'ij, xtib'e säq! ¡Töq xtawawëx, töq xtitik töq xtisaqir! ¡Xa räx ta qab'ey, räx ta qachojmin b'ey xkojiya' wi! ¡Li'an säq, li'an ta ri qamaq'! ¡Utziläj säq, utziläj amaq' ta! ¡Utziläj k'aslem, winaqiren xkojaya' wi! ¡Rat Jun Raqän, Ch'i'p Kaqolajay, Räx Kaqolajay! ¡Ch'i'p Nanawak, Räx Nanawak! ¡Wak', Jun Ajpub'! ¡Tepew, Q'uq' Kumätz! ¡Alom, K'ajolom! ¡Xpiyako'k, Xmukanel! ¡Rati't Q'ij, Rati't Säq! ¡Xa xtatik xtawawexaj xa xtiq'alajin pe, xa xtisaqirisan k'a pe'!—

xecha'. Ja re' töq xeq'ejelo'n, xenatan kitz'elwachin k'a rij saqirik, chi ri' k'a kik'aqon wi ri kiwäch pa releb'äl q'ij, kichajin ri **Ik' Q'ij**⁸⁰, ri nīm ch'umil, xa ralaxik q'ij, rusaqirsab'äl rupam ri kaj rupam ulew, kib'inib'äl, kib'ey ri winäq tz'aq, winäq b'it.

Ruwaqxaq Rukak'al Tzij

B'enan, tzolijnen *Pa Tulan Siwan, Wuqu' Pëk, Wuqu' Siwan*

Xkib'ij k'a ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**: —tiqoyob'ej na ri rusaqirik— xecha' ri nima'q taq etamanela' e ajna'oj, e ajq'ija' e ajk'ix, ke ri xb'ix chi ke.

K'a man jani ta k'oj che', ab'äj kichajin ri e nab'ey qate', qatata'. Xa kosnäq chik kik'u'x chi ri' chi royob'exik ri q'ij. E k'i'y chik ri amaq', ri aj yaki winäq, ri ajk'ix, ajchay.

—Jo' tib'eqakanuj tib'eqatz'eta', we k'oj nichajin ri retal ri qatinamit, we xtiqil, xa xkojtzijon ta chi ruwäch, xa ke re' niqab'än, man k'oj ta chajil qichin— xecha' ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**.

Töq xkak'axaj k'a rutzijol chi k'oj jun tinamit, xeb'e chi ri'.

Ja k'a re' rub'i' ri Juyu' xeb'e wi ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam** ruk'in ri tamu', iloka': **Pa Tulan Siwan, Wuqu' Pëk, Wuqu' Siwan** rub'i' ri tinamit xeb'e'apon

wi, ape' xkib'ek'ama' wi ri **Kab'awil**.

- ||| Ri xeb'e'apon k'a chi la' **Pa Tulan Siwan** konojel man ajilatäl ta chi winaqi' xeb'e'apon, yejinin yecholöl ri winäq e b'enäq
- ||| ri relik pe ri **Kikab'awil**. Xnab'eyij pe ri **B'alam Ki'tze'**, **B'alam Aq'ab'**, **Majukutaj**, **Ik' B'alam** yekikot: -jkan ja re' wi k'a ri qakanon pe! jwakamin xqil k'a!- xecha'.
- ||| Ri nab'ey xel pe **Tojil** rub'i' ri **Kab'awil**, telen ruma ri **B'alam Ki'tze'**. Xel chik pe ri **Awilix** rub'i' **Kab'awil**, ja k'a re' xuk'wa'j ri **B'alam Aq'ab'**. **Q'aq' Witz**⁸¹ chik k'a rub'i' ri **Kab'awil** ri xuk'am pe **Majukutaj**. **Nik'aj Taq'aj** rub'i' ri **Kab'awil** ri xuk'am pe ri **Ik' B'alam**.
- ||| Ja k'a re' ri e rachib'il ri k'iche' winäq, ri xuk'waj ri tamu', chuqa' **Kitojil** ri aj tamu' k'oj rub'i' ri xk'amon pe: kimama' kitata' ri aj tamu' **Ajawa'** ja k'a re' ri qeta'am k'a wakamin.
- ||| Ri rox chi k'a, ja ri iloka', xa **Tojil** rub'i' ri **Kikab'awil**, ri xuk'am pe ri kimama' kitata', ri **Ajawa'** ja ri qetaman kiwäch wakamin.
- ||| Xa k'e re' k'a kib'ina'an ri oxi' k'iche' tinamit, xa man xkisiq'opij ta ki' ruma xa junam rub'i' ri **Kab'awil**. **Tojil** k'iche', **Tojil** chi tamu', **Tojil** chi iloka', xa jun rub'i' ri **Kikab'awil**, man k'a xujäch ta ri' ri roxichal k'iche' tinamit.
- ||| E oxi' ri qitzij nima'q kik'ojlem ri **Tojil**, **Awilix**, **Q'aq' Witz**.
- ||| Töq xe'ok chik konojel ri amaq' ri rab'inali', kaqchikela', aj tz'ikin ya' ruk'in ri kib'ini'an yaki winäq wakamin.
- ||| Chi ri' k'a xjalatäj wi ri kich'ab'äl ri amaq', jalajöj kich'ab'äl xub'än, xa man q'aläj ta chik xa man xkak'axaj ki' chi

kiwäch, töq xetzolin pe **Pa Tulan Siwan**. Chi ri' k'a xkipaxij wi ki'. E k'oj xeb'e kan ke la' **Pa Releb'al Q'ij**, e k'iy k'a xepe wawe'.

Konojel k'a tz'um ri kiq'ub'al, man jun utziläj taq k'ul kokisan, xa rutz'umal chiköp kiweqb'al, kitziyaqb'al. Xa e meb'a'i' xa man jun achike kichajin (ruma man e chöj ta chi winäq). Xa e nawal chi winäq chi kik'ojlem.

Ja ri' töq xetzolin pe chi la' "**Pa Tulan Siwan, Wuqu' Pëk, Wuqu' Siwan**" ke re' nub'ij chi rupam ri ojer taq tzij. Janina chi b'inen xkib'an töq xeb'e'apon **Pa Tulan Siwan**.

Rub'elej Rukak'al Tzij

Ri loq'oläj q'aq', ri ajawaren k'ojlema

Man jani ta k'a k'oj ri q'aq', xa xe e k'oj ri **Tojil**. Ja rije' k'a **Rukab'awil** (ruk'u'x) ri amaq'. Nab'ey xuwinaqirisaj ri kiq'aq', xa xe k'a man xq'alajin ta ralaxik rutz'ukik, xa nib'iro chik ri kiq'aq' töq xkitz'ët ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab'**:

–jaq'aroq! ;Manäq chik qaq'aq'! ;Wakamin k'a ri xkojkäm ruma tew!– xecha' k'a ri'. Ja ri' töq xch'o'n k'a ri **Tojil**: –man kixb'ison, xa iwichin ri iq'aq' xisäch nib'ij– xcha' k'a ri **Tojil** chi ke.

–;Kan qitzij, rat **Kab'awil**! ;Rat qatzuquj! ;Chuqa' yatiqilij! ;Rat **Qakab'awil**!– xecha' k'a chi re, töq xkik'awomaj

xub'ij ri **Tojil**. –Ütz k'a ri'. ;Qitzij in **lkab'awil**! ;Ke ta k'a ri'! ;In **Iwajawal** ;ke ta k'a ri'!– xe'ucha'ëx ri **Ajk'ix**, ri **Ajchay** ruma ri **Tojil**. Ja k'a re' ri kiq'aq'al ri amaq', yekikot k'a ruma ri kiq'aq'.

K'ate chuqa' töq xtikir jun nimaläj jäb', ja k'a re' nichupun na ri ruq'aq' ri amaq', janina k'a chi säq b'öch xqa pa ruwi'

ronojel ri amaq', ja ri' k'a töq xchup ri kiq'aq' ruma ri säq b'öch. Man jun chik kiq'aq' xk'oje' kan.

- || · Töq xkik'utuj chik k'a kiq'aq' ri **B'alam Ki'tze' < B'alam Aq'ab'**: –[rat **Tojil**! qitzij yojkäm ruma tew!– xecha' chi re ri **Tojil**. –Ütz, man kixb'ison– xcha' ri **Tojil** chi ke. K'ate töq xurelesaj q'aq' xusurij pe chi rupam ruxajab'.

- || ∴ K'a ri k'a xekikot ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**, k'ate k'a xemeq'e'.

Ja k'a re' chupunäq chik kiq'aq' ri amaq', yekäm ruma tew. K'ate chuqa' xepe e k'utüy kiq'aq' kuk'in ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**.

- || ∴ Xa man nkikoch' ta chik ruma ri tew, säq b'öch, xa keloxlöt chik, xa kesikisöt chik chuqa', xa man jub'a' e k'äs wi chik, kekayköt chik kiq'a' kaqän, man jun chik achike yetikir nkichäp töq xe'oqa:

- || ∴ –man yojk'ix ta chi wäch chi niqak'utuj, tisipaj ok jub'a' iq'aq' chi qe– xecha' töq xeb'e'apon. Man k'a jub'a' xek'ul, ja k'a ri' töq xmalin xpoysisäx kik'u'x ri amaq'.

- || || Rujalon chik ri kich'ab'äl ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**. –[Aq'aroq! ¿Akuchi xkanäj wi kän ri qach'ab'äl? ¿Achike xqab'än?]Xa xojdach! ¿Jarupe' k'a xojk'axtok'äx, xojq'ol? Xa jun k'a ri qach'ab'äl töq xojpe chi la' **Pa Tulan Siwan**. Xa jun chuqa' qatz'ukib'äl, xa jun qawinaqirib'äl. Man ützt ta wi xqab'än– xecha' k'a kojonel ri amaq', chi ruxe' che', chi ruxe' k'am.

- || · Töq xuk'üt k'a ri' jun winäq chi kiwäch ri **B'alam Ki'tze', B'alam Aq'ab', Majukutaj, Ik' B'alam**. Xub'ij k'a ri winäq ri':